

# Sastre9

## Conversation details

**Participants:** Kayla (KAY - 48 yr, female, Adult), Valeria (VAL - 60 yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation between two sisters at Kayla's workplace. **Duration:** 00 hr 40 min 02 sec. **Date:** 27 March 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto, Bangor University. Initial translation by Vanesa Bonavota García. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) KAY: so sí@s:spa hay@s:spa un@s:spa range ahí@s:spa .

**KAY:** so sí<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> un<sup>S</sup> range ahí<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV yes.ADV there-is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG range.N.SG there.ADV  
so yes, there's a range.

- (2) VAL: mmhm .

**VAL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (3) KAY: +< [- spa] (d)onde los policías &e practican .

**KAY:** donde<sup>S</sup> los<sup>S</sup> policías<sup>S</sup> practican<sup>S</sup>  
**aut:** where.REL the.DET.DEF.M.PL policewoman.N.F.PL.[or].policewoman.N.M practise.V.3P.PRES  
where the cops practice.

- (4) KAY: y@s:spa [/] y@s:spa la@s:spa gente@s:spa que@s:spa están@s:spa (.)  
<los@s:spa trainees> [//] the police trainees .

**KAY:** y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> gente<sup>S</sup> que<sup>S</sup> están<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3P.PRES  
los<sup>S</sup> trainees the police trainees  
the.DET.DEF.M.PL trainee.N.PL the.DET.DEF police.N.SG trainee.N.PL  
and people that are trainees, the police trainees.

- (5) KAY: they do it every day .

**KAY:** they do it every day  
**aut:** they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S every.ADJ day.N.SG

- (6) KAY: so when you come here don't be afraid if you hear it .

**KAY:** so when you come here don't  
**aut:** so.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP come.V.2SP.PRES here.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG  
be afraid if you hear it  
be.V.INFIN afraid.ADJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP hear.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S

- (7) KAY: (be)cause you know they're practicing .  
**KAY:** because you know they're  
**aut:** *because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*  
 practicing  
*practice.N.SG+ASV*
- (8) VAL: yeah yeah they have to put these earphones .  
**VAL:** yeah yeah they have to put  
**aut:** *yeah.ADV yeah.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES to.PREP put.V.INFIN*  
 these earphones  
*these.DEM.NEAR.PL earphone.N.PL*
- (9) VAL: [- spa] porque si no se puede quedar uno sordo .  
**VAL:** porque<sup>S</sup> si<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> quedar<sup>S</sup>  
**aut:** *because.CONJ if.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES stay.V.INFIN*  
 uno<sup>S</sup> sordo<sup>S</sup>  
*one.PRON.M.SG deaf.ADJ.M.SG*  
 because otherwise you may go deaf.
- (10) KAY: +< really ?  
**KAY:** really  
**aut:** *real.ADJ+ADV*
- (11) KAY: [- spa] pero aquí no se oye mucho .  
**KAY:** pero<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> oye<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup>  
**aut:** *but.CONJ here.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP hear.V.3S.PRES much.ADV*  
 but you don't really hear it here.
- (12) VAL: +< absolutely se@s:spa puede@s:spa quedar@s:spa uno@s:spa sordo@s:spa .  
**VAL:** absolutely se<sup>S</sup> puede<sup>S</sup>  
**aut:** *absolute.ADJ+ADV.[or].absolutely.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES*  
 quedar<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> sordo<sup>S</sup>  
*stay.V.INFIN one.PRON.M.SG deaf.ADJ.M.SG*  
 absolutely, you may go deaf.
- (13) KAY: +< when [?] +//.  
**KAY:** when  
**aut:** *when.CONJ*
- (14) KAY: cuando@s:spa yo@s:spa estoy@s:spa entrando@s:spa aquí@s:spa sometimes I hear it .  
**KAY:** cuando<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup> entrando<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
**aut:** *when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES enter.V.PRESPART here.ADV*  
 sometimes I hear it  
*sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV I.PRON.SUB.1S hear.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S*  
 when I'm coming in here sometimes I hear it.

- (15) KAY: but it's not so loud (be)cause the range is all the way over there .  
**KAY:** but it's not so loud because  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV so.ADV loud.ADJ because.CONJ  
the range is all the way over there  
*the.DET.DEF range.N.SG is.V.3S.PRES all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG over.ADV there.ADV*
- (16) VAL: +< yeah .  
**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (17) KAY: +< which is great .  
**KAY:** which is great  
*aut:* which.REL is.V.3S.PRES great.ADJ
- (18) KAY: I imagine if we were right there that would be a problem .  
**KAY:** I imagine if we were right  
*aut:* I.PRON.SUB.1S imagine.V.1S.PRES if.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST right.ADJ  
there that would be a problem  
*there.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR be.V.123SP.COND be.SV.INFIN a.DET.INDEF problem.N.SG*
- (19) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (20) KAY: but there's a lot of distance .  
**KAY:** but there's a lot of distance  
*aut:* but.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP distance.N.SG
- (21) KAY: so I don't think it's a problem .  
**KAY:** so I don't think it's  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES  
a problem  
*a.DET.INDEF problem.N.SG*
- (22) VAL: no no no it's not a problem .  
**VAL:** no no no it's not a  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF  
problem  
*problem.N.SG*

- (23) VAL: pero@s:spa if you do it every day <you &hav> [///] you suppose to you know  
(.) for protection .

VAL: pero<sup>S</sup> if you do it every  
*aut:* but.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S every.ADJ  
 day you you suppose to you  
*day.N.SG you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP suppose.V.2SP.PRES to.PREP you.PRON.SUB.2SP*  
 know for protection  
*know.V.2SP.PRES for.PREP protection.N.SG*

but if you do it every day you're supposed to, you know, for protection.

- (24) KAY: that's a good idea xxx .

KAY: that's a good idea  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ idea.N.SG

- (25) VAL: yeah .

VAL: yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (26) KAY: but they have like [/] like little dummies .

KAY: but they have like like little dummies  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES like.CONJ like.CONJ little.ADJ dummy.N.PL

- (27) VAL: yeah .

VAL: yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (28) KAY: and I think you're supposed to like target them or something .

KAY: and I think you're supposed  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES suppose.V.PAST  
 to like target them or something  
*to.PREP like.CONJ target.N.SG them.PRON.OBJ.3P or.CONJ something.PRON*

- (29) VAL: that is the target right ?

VAL: that is the target right  
*aut:* that.DEM.FAR is.V.3S.PRES the.DET.DEF target.N.SG right.ADJ

- (30) KAY: +< yeah .

KAY: yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (31) VAL: yeah I used to do that .

VAL: yeah I used to do that  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S use.V.PAST to.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR

- (32) KAY: entonces@s:spa &=mumbles si@s:spa caminas@s:spa un@s:spa poco@s:spa más@s:spa if you walk a little further you'll see &a they're building and like an exercise path for the police officials or police trainees actually .

**KAY:** entonces<sup>S</sup> si<sup>S</sup> caminas<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV if.CONJ walk.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG more.ADV

**if** **you** **walk** **a** **little** **further**  
 if.CONJ you.PRON.SUB.2SP walk.V.2SP.PRES a.DET.INDEF little.ADJ further.ADV

**you'll** **see** **they're** **building**  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT see.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES unk

**and** **like** **an** **exercise** **path** **for** **the** **police**  
 and.CONJ like.CONJ an.DET.INDEF exercise.N.SG path.N.SG for.PREP the.DET.DEF police.N.SG

**officials** **or** **police** **trainees** **actually**  
 official.ADJ+PV or.CONJ police.N.SG trainee.N.PL actual.ADJ+ADV

so, if you walk a little further, if you walk a little further you'll see they're building and, like, an exercise path for the police officials or police trainees actually.

- (33) KAY: [- spa] entonces tienes que brincar tienes que ir +/.

**KAY:** entonces<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> brincar<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ bounce.V.INFIN have.V.2S.PRES that.CONJ

**ir<sup>S</sup>**  
 go.V.INFIN

so you gotta jump, you have to go.

- (34) VAL: +< obstacle courses .

**VAL:** obstacle courses  
**aut:** obstacle.N.SG courses.N.PL

- (35) KAY: +< [- spa] sí &to exactamente .

**KAY:** sí<sup>S</sup> exactamente<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV just.ADV

yeah, exactly.

- (36) VAL: +< oh my god .

**VAL:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

- (37) KAY: (en)tonces@s:spa lo@s:spa tienen@s:spa ahí@s:spa (.) entonces@s:spa &e there's a lot of construction going around here .

**KAY:** entonces<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PRES there.ADV then.ADV

**there's** **a** **lot** **of** **construction** **going**  
 there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP construction.N.SG go.V.PRESPART

**around** **here**  
 around.ADV here.ADV

so there you have it, so there's a lot of construction going around here.

(38) KAY: so I asked what was happening .

**KAY:** so I asked what was happening  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S ask.V.PAST what.REL was.V.3S.PAST happen.V.PRESPART

(39) KAY: and they said that the [/] the &kn [/] the corrections is coming and also F.B\_I .

**KAY:** and they said that the  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P said.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF  
the the corrections is coming and also  
the.DET.DEF the.DET.DEF correction.N.PL is.V.3S.PRES come.V.PRESPART and.CONJ also.ADV  
**F\_B\_I**  
name

(40) VAL: oh my goodness so we're expanding .

**VAL:** oh my goodness so we're  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG so.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES  
expanding  
expand.V.PRESPART

(41) KAY: exactly .

**KAY:** exactly  
**aut:** exact.ADJ+ADV

(42) VAL: [- spa] qué bueno .

**VAL:** qué<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT well.E  
great!

(43) VAL: [- spa] es bueno tener un lugar donde uno pueda crecer porque digamos ahora estás aquí .

**VAL:** es<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> tener<sup>S</sup> un<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup> donde<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES well.E have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG where.REL  
uno<sup>S</sup> pueda<sup>S</sup> crecer<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> digamos<sup>S</sup>  
one.PRON.M.SG be\_able.V.13S.SUBJ.PRES grow.V.INFIN because.CONJ tell.V.1P.SUBJ.PRES  
ahora<sup>S</sup> estás<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
now.ADV be.V.2S.PRES here.ADV

it's good to have a place where you can grow because, let's say you're here now.

(44) VAL: [- spa] pero mañana puedes estar en otra posición .

**VAL:** pero<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> puedes<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> en<sup>S</sup> otra<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ tomorrow.ADV be\_able.V.2S.PRES be.V.INFIN in.PREP other.ADJ.F.SG  
posición<sup>S</sup>  
stand.N.F.SG

but tomorrow you may be in a different position.

- (45) KAY: [- spa] exacto uno nunca sabe .  
**KAY:** exacto<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup>  
**aut:** exact.ADJ.M.SG one.PRON.M.SG never.ADV know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES  
 exactly, you never know.
- (46) KAY: [- spa] y todas las chicas aquí son bien inteligentes .  
**KAY:** y<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> las<sup>S</sup> chicas<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> son<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL here.ADV be.V.3P.PRES well.ADV  
 inteligentes<sup>S</sup>  
 intelligent.ADJ.M.PL  
 and all the girls here are very smart.
- (47) VAL: [- spa] sí .  
**VAL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (48) KAY: they're very smart .  
**KAY:** they're very smart  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES very.ADV smart.ADJ
- (49) KAY: and they all have background in what they do which is &e broadcasting videos .  
**KAY:** and they all have background in what  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P all.ADJ have.SV.INFIN background.N.SG in.PREP what.REL  
 they do which is broadcasting videos  
 they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES which.REL is.V.3S.PRES broadcast.V.PRESPART video.N.PL
- (50) VAL: wow .  
**VAL:** wow  
**aut:** wow.IM
- (51) KAY: +< and like actually recording .  
**KAY:** and like actually recording  
**aut:** and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN actual.ADJ+ADV record.V.PRESPART
- (52) KAY: and editing and all that stuff .  
**KAY:** and editing and all that stuff  
**aut:** and.CONJ unk and.CONJ all.ADJ that.CONJ.[or].that.DEM.FAR stuff.V.INFIN

- (53) KAY: and it's gonna be great trying to learn from them (be)cause they're all experts .
- KAY:** and it's gonna be great  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN great.ADJ  
 trying to learn from them because  
 try.SV.INFIN+ASV to.PREP learn.V.INFIN from.PREP them.PRON.OBJ.3P because.CONJ  
 they're all experts  
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ expert.N.PL
- (54) KAY: so I'm kind of looking forward to doing that .
- KAY:** so I'm kind of looking  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP look.SV.INFIN+ASV  
 forward to doing that  
 forward.ADJ to.PREP do.V.PRESPART that.DEM.FAR
- (55) VAL: +< always learn from the experts .
- VAL:** always learn from the experts  
**aut:** always.ADV+PV.[or].always.ADV learn.SV.INFIN from.PREP the.DET.DEF expert.N.PL
- (56) KAY: exactly .
- KAY:** exactly  
**aut:** exact.ADJ+ADV
- (57) VAL: +< you can always &a (.) become good yourself .
- VAL:** you can always become  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES always.ADV+PV.[or].always.ADV become.SV.INFIN  
 good yourself  
 good.ADJ yourself.PRON.REFL.2SP
- (58) KAY: well yeah they're good trainers .
- KAY:** well yeah they're good trainers  
**aut:** well.ADV yeah.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES good.ADJ trainer.N.PL
- (59) KAY: so I [/] I have faith that I'll be able to do it eventually .
- KAY:** so I I have faith that  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES faith.N.SG that.CONJ  
 I'll be able to do it  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT be.V.INFIN able.ADJ to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 eventually  
 eventual.ADJ+ADV.[or].eventually.ADV
- (60) KAY: [- spa] y entonces allá entonces <en el> [/] en el edificio cien .
- KAY:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV there.ADV then.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP  
 el<sup>S</sup> edificio<sup>S</sup> cien<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG hundred.NUM  
 and so there, so, in the building one hundred.



- (61) KAY: *está@s:spa la@s:spa command staff .*  
**KAY:** *está<sup>S</sup> la<sup>S</sup> command staff*  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG command.N.SG staff.N.SG*  
there's the command staff.
- (62) KAY: *ahí@s:spa está@s:spa el@s:spa lieutenant .*  
**KAY:** *ahí<sup>S</sup> está<sup>S</sup> el<sup>S</sup> lieutenant*  
**aut:** *there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG lieutenant.N.SG*  
there's the lieutenant
- (63) KAY: *ahí@s:spa está@s:spa el@s:spa major .*  
**KAY:** *ahí<sup>S</sup> está<sup>S</sup> el<sup>S</sup> major*  
**aut:** *there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG major.N.SG*  
there's the major.
- (64) KAY: *so &o for instance I report to the lieutenant .*  
**KAY:** *so for instance I report to the*  
**aut:** *so.ADV for.PREP instance.N.SG I.PRON.SUB.1S report.N.SG to.PREP the.DET.DEF*  
**lieutenant**  
*lieutenant.N.SG*
- (65) VAL: *&um .*
- (66) KAY: *and &a the whole place reports to the major .*  
**KAY:** *and the whole place reports to the*  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF whole.ADJ place.N.SG report.N.PL to.PREP the.DET.DEF*  
**major**  
*major.N.SG*
- (67) KAY: *they report to different people .*  
**KAY:** *they report to different people*  
**aut:** *they.PRON.SUB.3P report.N.SG to.PREP different.ADJ people.N.SG*
- (68) VAL: *right .*  
**VAL:** *right*  
**aut:** *right.ADJ*
- (69) KAY: *+< but &a he's the one in charge ultimately .*  
**KAY:** *but he's the one in*  
**aut:** *but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG in.PREP*  
**charge ultimately**  
*charge.N.SG ultimate.ADJ+ADV.[or].ultimately.ADV*

- (70) KAY: aquí@s:spa hay@s:spa una@s:spa muchacha@s:spa que@s:spa se@s:spa llama@s:spa Ana@s:eng&spa que@s:spa she's very sweet .

**KAY:** aquí<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> una<sup>S</sup> muchacha<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** here.ADV there.is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG girl.N.F.SG that.PRON.REL  
se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> Ana<sup>S</sup> que<sup>S</sup> she's  
self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
very sweet  
very.ADV sweet.ADJ

here there's a girl called Ana and she's very sweet.

- (71) KAY: [- spa] y entonces está encinta .

**KAY:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> está<sup>S</sup> encinta<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV be.V.3S.PRES pregnant.ADJ.F.SG  
and so she is pregnant

- (72) VAL: +< oh@s:eng&spa .

**VAL:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM  
oh

- (73) KAY: y@s:spa y@s:spa no@s:spa va@s:spa poder@s:spa venir@s:spa she's not gonna be able to come in for another seven months .

**KAY:** y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> va<sup>S</sup> poder<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ not.ADV go.V.3S.PRES power.N.M.SG.[or].be\_able.V.INFIN  
venir<sup>S</sup> she's not gonna be  
come.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
able to come in for another seven months  
able.ADJ to.PREP come.V.INFIN in.PREP for.PREP another.ADJ seven.NUM month.N.PL

and she's not going to be able to come, she's not going to be able to come in for another seven months.

- (74) KAY: but everybody reports to her .

**KAY:** but everybody reports to her  
**aut:** but.CONJ everybody.PRON report.N.PL to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

- (75) KAY: but I [/] I report <to the> [/] &a to the lieutenant which is in the command staff .

**KAY:** but I I report to the to  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S report.N.SG to.PREP the.DET.DEF to.PREP  
the lieutenant which is in the command  
the.DET.DEF lieutenant.N.SG which.REL is.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF command.N.SG  
staff  
staff.N.SG

- (76) KAY: she's so beautiful .

**KAY:** she's so beautiful  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV beautiful.ADJ

(77) KAY: she's very young .

**KAY:** she's very young  
*aut:* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV young.ADJ*

(78) KAY: [- spa] una muchacha bien joven bien bonita .

**KAY:** una<sup>S</sup>                      muchacha<sup>S</sup>    bien<sup>S</sup>    joven<sup>S</sup>                      bien<sup>S</sup>  
**aut:**    a.DET.INDEF.F.SG    girl.N.F.SG    well.ADV    young.ADJ.M.SG.[or].young.N.M    well.ADV  
**bonita**<sup>S</sup>  
*pretty.ADJ.F.SG*

a very young and cute girl

(79) KAY: [- spa] y muy capacitada .

**KAY:**  $y^S$        $muy^S$        $capacitada^S$   
*aut:*    *and.CONJ*    *very.ADV*    *trained.ADJ.F.SG*

and very able

(80) VAL: [-spa] gracias a dios (.) que dios la bendiga .

**VAL:** *gracias*<sup>S</sup> *a*<sup>S</sup> *dios*<sup>S</sup> *que*<sup>S</sup> *dios*<sup>S</sup>  
**aut:** *thanks.E* *to.PREP* *god.N.M.SG* *that.PRON.REL* *god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]*  
**la**<sup>S</sup> **bendiga**<sup>S</sup>  
*her.PRON.OBJ.F.3S* *bless.V.13S.SUBJ.PRES*

thank God, God bless her.

(81) KAY: [-spa] exacto .

**KAY:** *exacto*<sup>S</sup>  
*aut:* *exact.ADJ.M.SG*

exactly.

(82) VAL: because you know being a mother is no easy task .

**VAL:** because      you                      know                      being                      a  
**aut:** *because.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *be.V.PRESPART* *a.DET.INDEF*  
**mother**                                              **is**                      **no**                      **easy**                      **task**  
*moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG* *is.V.3S.PRES* *no.ADV* *easy.ADJ* *task.N.SG*

(83) KAY: no that I know +/.

**KAY:** no            that            I                            know  
*aut:*    *no.ADV* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES*

(84) VAL: +< but it's the best (.) that (.) anybody could experience in life +/.

**VAL:** but            it's                                 the                                 best            that  
**aut:**    *but.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *best.ADJ*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*

**anybody**          could                  experience      in                  life  
*anybody.PRON*   *can.V.COND*   *experience.N.SG*   *in.PREP*   *life.N.SG*

- (85) KAY: +< well you [/] you have a lot of experience being a xxx [=! laughs] .  
**KAY:** well        you                        you                        have                        a                        lot  
**aut:**    well.ADV   you.PRON.SUB.2SP   you.PRON.SUB.2SP   have.V.2SP.PRES   a.DET.INDEF   lot.N.SG  
of        experience        being                        a  
of.PREP   experience.N.SG   be.V.PRESPART   a.DET.INDEF
- (86) KAY: you reared us all .  
**KAY:** you                        reared us                        all  
**aut:**    you.PRON.SUB.2SP   unk        us.PRON.OBJ.1P   all.ADJ
- (87) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
**aut:**    yeah.ADV
- (88) KAY: +< you had six of us .  
**KAY:** you                        had                        six                        of                        us  
**aut:**    you.PRON.SUB.2SP   had.V.PAST   six.NUM   of.PREP   us.PRON.OBJ.1P
- (89) KAY: and you put us all through school .  
**KAY:** and        you                        put                        us                        all                        through  
**aut:**    and.CONJ   you.PRON.SUB.2SP   put.V.2SP.PRES   us.PRON.OBJ.1P   all.ADJ   through.PREP  
school  
school.N.SG
- (90) VAL: &a .
- (91) KAY: [- spa] a mí me ayudaste increíblemente .  
**KAY:** a<sup>S</sup>        mí<sup>S</sup>                        me<sup>S</sup>                        ayudaste<sup>S</sup>        increíblemente<sup>S</sup>  
**aut:**    to.PREP   me.PRON.PREP.MF.1S   me.PRON.OBL.MF.1S   help.V.2S.PAST   unbelievably.ADV  
you helped me a lot
- (92) VAL: +< xxx .
- (93) KAY: I probably could never have done anything without you .  
**KAY:** I                        probably        could                        never        have                        done  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S   probably.ADV   can.V.COND   never.ADV   have.SV.INFIN   done.V.PASTPART  
anything        without        you  
anything.PRON   without.PREP   you.PRON.SUB.2SP
- (94) KAY: thank you sis .  
**KAY:** thank                        you                        sis  
**aut:**    thank.V.INFIN   you.PRON.SUB.2SP   sis.N.SG

- (95) VAL: you're welcome mamita@s:spa +/.
- VAL:** you're welcome mamita<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES welcome.ADJ Mummy.N.F.SG.DIM  
 your welcome, honey
- (96) KAY: +< and now you're putting Carmencita@s:eng&spa my daughter (.) through school which is not an easy task either .
- KAY:** and now you're putting Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ now.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES put.V.PRESPART name  
 my daughter through school which is not  
 my.ADJ.POSS.1S daughter.N.SG through.PREP school.N.SG which.REL is.V.3S.PRES not.ADV  
 an easy task either  
 an.DET.INDEF easy.ADJ task.N.SG either.ADJ
- (97) KAY: and &a your children too .
- KAY:** and your children too  
**aut:** and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP children.N.SG too.ADV
- (98) VAL: +< I tell you I think that now is [/] is &a difficult .
- VAL:** I tell you I think  
**aut:** I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES  
 that now is is difficult  
 that.CONJ.[or].that.DEM.FAR now.ADV is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES difficult.ADJ
- (99) VAL: it's very difficult nowadays porque@s:spa es@s:spa que@s:spa la@s:spa calle@s:spa está@s:spa mala@s:spa .
- VAL:** it's very difficult nowadays porque<sup>S</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV difficult.ADJ nowadays.ADV because.CONJ  
 es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> calle<sup>S</sup> está<sup>S</sup> mala<sup>S</sup>  
 be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG be.V.3S.PRES nasty.ADJ.F.SG  
 it's very difficult nowadays because the street is harsh.
- (100) KAY: +< &=yawn .
- (101) KAY: no todo@s:spa está@s:spa malo@s:spa +/.
- KAY:** no todo<sup>S</sup> está<sup>S</sup> malo<sup>S</sup>  
**aut:** no.ADV everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES nasty.ADJ.M.SG  
 no, everything is bad.
- (102) VAL: +< las@s:spa muchachas@s:spa no@s:spa saben@s:spa (.) portarse@s:spa bien@s:spa (.) porque@s:spa las@s:spa muchachas@s:spa hoy@s:spa en@s:spa día@s:spa it [//] it's a problem .
- VAL:** las<sup>S</sup> muchachas<sup>S</sup> no<sup>S</sup> saben<sup>S</sup> portarse<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.PL girl.N.F.PL not.ADV know.V.3P.PRES carry.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
 bien<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> las<sup>S</sup> muchachas<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> en<sup>S</sup> día<sup>S</sup>  
 well.ADV because.CONJ the.DET.DEF.F.PL girl.N.F.PL today.ADV in.PREP day.N.M.SG  
 it it's a problem  
 it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF problem.N.SG  
 the girls don't know how to behave properly, because the girls nowadays, it's a problem.

- (103) KAY: [- spa] exactamente .  
**KAY:** exactamente<sup>S</sup>  
*aut:* just.ADV  
 exactly.
- (104) VAL: huh .  
**VAL:** huh  
*aut:* huh.IM
- (105) KAY: +< [- spa] y xxx +/.  
**KAY:** y<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ  
 and,
- (106) VAL: [- spa] yo no entiendo a estas muchachas hoy en día +/.  
**VAL:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> entiendo<sup>S</sup> a<sup>S</sup> estas<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES to.PREP this.ADJ.DEM.F.PL  
 muchachas<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> en<sup>S</sup> día<sup>S</sup>  
 girl.N.F.PL today.ADV in.PREP day.N.M.SG  
 I don't understand these girls nowadays.
- (107) KAY: +< and my daughter now is using you know .  
**KAY:** and my daughter now is using  
*aut:* and.CONJ my.ADJ.POSS.1S daughter.N.SG now.ADV is.V.3S.PRES use.V.PRESPART  
 you know  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (108) KAY: I got her the phone as a protection xxx when she goes to school whatever she has to call but they're text messaging .  
**KAY:** I got her  
*aut:* I.PRON.SUB.1S got.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
 the phone as a protection when  
 the.DET.DEF phone.N.SG as.CONJ a.DET.INDEF protection.N.SG when.CONJ  
 she goes to school whatever she  
 she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES to.PREP school.N.SG whatever.REL she.PRON.SUB.F.3S  
 has to call but they're  
 ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP call.V.INFIN but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES  
 text messaging  
 text.V.3P.PRES message.N.SG+ASV
- (109) VAL: yeah now they don't even have to use your minutes .  
**VAL:** yeah now they don't even have  
*aut:* yeah.ADV now.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG even.ADV have.V.INFIN  
 to use your minutes  
 to.PREP use.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP minute.N.PL

- (110) VAL: es@s:spa todo@s:spa es@s:spa text message .  
**VAL:** es<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> es<sup>S</sup> text message  
**aut:** be.V.3S.PRES everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES text.SV.INFIN message.N.SG  
 everything is a text message.
- (111) KAY: [- spa] exacto +/ .  
**KAY:** exacto<sup>S</sup>  
**aut:** exact.ADJ.M.SG  
 exactly.
- (112) VAL: +< yo@s:spa [/] yo@s:spa te@s:spa digo@s:spa la@s:spa verdad@s:spa (.)  
 que@s:spa ahora@s:spa vamos@s:spa a@s:spa tener@s:spa que@s:spa hacer@s:spa  
 algo@s:spa para@s:spa saber@s:spa qué@s:spa es@s:spa lo@s:spa que@s:spa  
 está@s:spa hablando@s:spa en@s:spa ese@s:spa text message .  
**VAL:** yo<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> digo<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES  
 la<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tener<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG that.PRON.REL now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN  
 que<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> algo<sup>S</sup> para<sup>S</sup> saber<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
 that.CONJ do.V.INFIN something.PRON.M.SG for.PREP know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES  
 lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup> hablando<sup>S</sup> en<sup>S</sup> ese<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES talk.V.PRESPART in.PREP that.PRON.DEM.M.SG  
 text message  
 text.SV.INFIN message.N.SG  
 I tell you the truth, that now we're going to have to do something to know what she's talking  
 about in that text message.
- (113) KAY: I'm looking <yo@s:spa lo@s:spa> [/] yo@s:spa lo@s:spa miro@s:spa .  
**KAY:** I'm looking yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES look.V.PRESPART I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG  
 yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> miro<sup>S</sup>  
 I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S look.V.1S.PRES  
 I'm looking, I'll look at it.
- (114) VAL: +< [- spa] sí ?  
**VAL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (115) VAL: I have to check my son you know .  
**VAL:** I have to check my son  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP check.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S son.N.SG  
 you know  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (116) KAY: <you don't> [/]/ you haven't checked at all ?  
**KAY:** you don't you haven't  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES+NEG  
 checked at all  
*check.V.PASTPART at.PREP all.ADJ*
- (117) VAL: +< [- spa] yo (.) no .  
**VAL:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 me, no.
- (118) VAL: [- spa] no .  
**VAL:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (119) KAY: +< so when do you plan to ?  
**KAY:** so when do you plan to  
*aut:* so.ADV when.CONJ do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP plan.V.2SP.PRES to.PREP
- (120) VAL: no I'm gonna ask &da Ivan@s:eng&spa to do it for me porque@s:spa +/.  
**VAL:** no I'm gonna ask Ivan<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP ask.V.INFIN name  
 to do it for me porque<sup>S</sup>  
*to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S for.PREP me.PRON.OBJ.1S because.CONJ*  
 no I'm going to ask Ivan to do it for me because.
- (121) KAY: +< you &ke [/]/ porque@s:spa tú@s:spa no@s:spa lo@s:spa puedes@s:spa  
 hacer@s:spa you can't go to it and start checking this ?  
**KAY:** you porque<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S  
 puedes<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> you can't go to  
*be\_able.V.2S.PRES do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG go.V.INFIN to.PREP*  
 it and start checking this  
*it.PRON.SUB.3S and.CONJ start.V.INFIN check.V.PRESPART this.DEM.NEAR.SG*  
 you... because you can't do it, you can't go to it and start checking this?
- (122) VAL: +< es@s:spa que@s:spa he is such a [/] an <advanced  
 &tekn[U+0252]k[U+0252]1> [/] technologically advanced .  
**VAL:** es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> he is such a  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES such.ADJ a.DET.INDEF  
 an advanced technologically advanced  
*an.DET.INDEF advance.N.SG+AV technologically.ADV advance.SV.INFIN+AV*  
 the thing is, he is such a, an advanced, technically advanced.



- (123) KAY: his &#92;[/] his phone .  
**KAY:** his his phone  
*aut:* his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S phone.N.SG
- (124) VAL: yeah (.) y@s:spa yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa ni@s:spa cómo@s:spa  
prenderlo@s:spa &#92;=grunt .  
**VAL:** yeah y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> ni<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ how.INT  
prenderlo<sup>S</sup>  
*turn.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*  
yeah, I don't even know to turn it on.
- (125) KAY: [- spa] porque <el teléfono mío no> [//] el teléfono mío tú sabes +/.  
**KAY:** porque<sup>S</sup> el<sup>S</sup> teléfono<sup>S</sup> mío<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
no<sup>S</sup> el<sup>S</sup> teléfono<sup>S</sup> mío<sup>S</sup>  
*not.ADV the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*  
tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup>  
*you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES*  
because my telephone, my telephone, you know
- (126) VAL: +< [- spa] no pero el tuyo sí sabe .  
**VAL:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> el<sup>S</sup> tuyo<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV but.CONJ the.DET.DEF.M.SG of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG yes.ADV  
sabe<sup>S</sup>  
*know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES*  
no, but yours, you do know
- (127) VAL: [- spa] tú sabes bastante de eso .  
**VAL:** tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> bastante<sup>S</sup> de<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES enough.ADJ.SG of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
you know plenty about that.
- (128) VAL: [- spa] aunque no lo creas tú entiendes bastante .  
**VAL:** aunque<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> creas<sup>S</sup>  
*aut:* though.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S create.V.2S.PRES.[or].believe.V.2S.SUBJ.PRES  
tú<sup>S</sup> entiendes<sup>S</sup> bastante<sup>S</sup>  
*you.PRON.SUB.MF.2S understand.V.2S.PRES enough.ADJ.SG*  
believe it or not, you understand enough.

- (129) VAL: pero@s:spa yo@s:spa como@s:spa nunca@s:spa (.) me@s:spa interesé@s:spa en@s:spa eso@s:spa de@s:spa text message yo@s:spa ahora@s:spa a@s:spa quién@s:spa voy@s:spa a@s:spa hablarle@s:spa ?

**VAL:** pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> como<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 interesé<sup>S</sup> en<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> de<sup>S</sup> text message  
*interest.V.1S.PAST in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP text.SV.INFIN message.N.SG*  
 yo<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> a<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*I.PRON.SUB.MF.1S now.ADV to.PREP who.INT.MF.SG go.V.1S.PRES to.PREP*  
 hablarle<sup>S</sup>  
*talk.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

but as I never got interested in that text message thing, who am I going to talk to now?

- (130) KAY: [- spa] bueno tú tiene(s) mucha gente que te quiere .

**KAY:** bueno<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> mucha<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
*aut:* well.E you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES much.ADJ.F.SG people.N.F.SG  
 que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S want.V.3S.PRES*

well , you've got lots of people who like you.

- (131) VAL: +< en@s:spa text message .

**VAL:** en<sup>S</sup> text message  
*aut:* in.PREP text.SV.INFIN message.N.SG

in text message.

- (132) VAL: [- spa] sí pero +/.

**VAL:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV but.CONJ

yes, but.

- (133) KAY: but it takes time it's very tedious +/.

**KAY:** but it takes time it's  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES time.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 very tedious  
*very.ADV tedious.ADJ*

- (134) VAL: +< yeah .

**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (135) VAL: [- spa] <y &e> [/ /] y entonces están usando los dedos .

**VAL:** y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> están<sup>S</sup> usando<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ and.CONJ then.ADV be.V.3P.PRES use.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL  
 dedos<sup>S</sup>  
*finger.N.M.PL.[or].flap.N.M.PL*

and then they're using their fingers

- (136) VAL: [- spa] eso de los dedos va a dar artritis .  
**VAL:** eso<sup>S</sup> de<sup>S</sup> los<sup>S</sup> dedos<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL finger.N.M.PL.[or].flap.N.M.PL  
va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> dar<sup>S</sup> artritis<sup>S</sup>  
go.V.3S.PRES to.PREP give.V.INFIN arthritis.N.F.SG  
that fingers thing is going to give them arthritis.
- (137) VAL: todo@s:spa el@s:spa día@s:spa en@s:spa eso@s:spa oh my god .  
**VAL:** todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> día<sup>S</sup> en<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> oh  
**aut:** all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG oh.IM  
my god  
my.ADJ.POSS.1S god.N.SG  
all day long with that, oh my God.
- (138) KAY: +< fíjate@s:spa que@s:spa en@s:spa mi@s:spa teléfono@s:spa tanto@s:spa  
que@s:spa yo@s:spa marco@s:spa que@s:spa ya@s:spa se@s:spa me@s:spa está@s:spa  
acabando@s:spa en@s:spa [/] en@s:spa the face of my phone .  
**KAY:** fíjate<sup>S</sup> que<sup>S</sup> en<sup>S</sup> mi<sup>S</sup>  
**aut:** fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
teléfono<sup>S</sup> tanto<sup>S</sup> que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> marco<sup>S</sup>  
telephone.N.M.SG so-much.ADJ.M.SG than.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S framework.N.M.SG  
que<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> se<sup>S</sup> me<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
that.PRON.REL already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES  
acabando<sup>S</sup> en<sup>S</sup> en<sup>S</sup> the face of my  
finish.V.PRESPART in.PREP in.PREP the.DET.DEF face.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S  
phone  
phone.N.SG  
take a look at my phone, I use it much that the face of my phone is already getting done in.
- (139) VAL: really ?  
**VAL:** really  
**aut:** real.ADJ+ADV
- (140) KAY: it's [/] it's already smeared .  
**KAY:** it's it's already smeared  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES already.ADV unk
- (141) VAL: [- spa] xxx entonces el problema es que +/.  
**VAL:** entonces<sup>S</sup> el<sup>S</sup> problema<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ  
so the problem is that

- (142) KAY: +< see look the number eight it's like it's all messed up +/.

**KAY:** see look the number eight  
**aut:** see.V.INFIN look.V.INFIN the.DET.DEF number.N.SG eight.NUM  
 it's like it's all  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ  
 messed up  
 mess.N.SG+AV up.ADV

- (143) VAL: +< [- spa] y entonces en qué letra entonces cuando uno tiene que marcar la letra uno no sabe .

**VAL:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> en<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> letra<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV in.PREP what.INT letter.N.F.SG then.ADV when.CONJ  
 uno<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> marcar<sup>S</sup> la<sup>S</sup> letra<sup>S</sup>  
 one.PRON.M.SG have.V.3S.PRES that.CONJ score.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG letter.N.F.SG  
 uno<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup>  
 one.PRON.M.SG not.ADV know.V.3S.PRES

and then what's the letter, so when you have to press a letter you don't know.

- (144) VAL: pero@s:spa los@s:spa niños@s:spa hoy@s:spa en@s:spa día@s:spa (.) they memorize it .

**VAL:** pero<sup>S</sup> los<sup>S</sup> niños<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> en<sup>S</sup> día<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL today.ADV in.PREP day.N.M.SG  
 they memorize it  
 they.PRON.SUB.3P memorize.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S

but kids nowadays, they memorize it.

- (145) KAY: Carmencita@s:eng&spa is really fast .

**KAY:** Carmencita<sub>E</sub><sup>S</sup> is really fast  
**aut:** name is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV fast.ADJ

- (146) VAL: +< que@s:spa (.) que@s:spa number seven is a (.) I don't know I\_G\_T whatever +/.

**VAL:** que<sup>S</sup> que<sup>S</sup> number seven is  
**aut:** that.CONJ that.CONJ numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG seven.NUM is.V.3S.PRES  
 a I don't know I\_G\_T whatever  
 a.DET.INDEF I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN name whatever.REL

that number seven is a, I don't know, I, G, T, whatever

- (147) KAY: +< xxx [/] Carmencita@s:eng&spa is so fast <on that> [/] on that &i email or the text messaging on her phone .

**KAY:** Carmencita<sub>E</sub><sup>S</sup> is so fast on that  
**aut:** name is.V.3S.PRES so.ADV fast.ADJ on.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
 on that email or the text messaging  
 on.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR unk or.CONJ the.DET.DEF text.N.SG message.N.SG+ASV  
 on her phone  
 on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S phone.N.SG

- (148) VAL: she'll answer faster to a text message than to answer her phone .  
**VAL:** she'll answer faster to a  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT answer.N.SG fast.ADJ.COMP to.PREP a.DET.INDEF  
text message than to answer her phone  
*text.V.INFIN message.N.SG than.CONJ to.PREP answer.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S phone.N.SG*
- (149) KAY: I think so .  
**KAY:** I think so  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV
- (150) VAL: I'm serious .  
**VAL:** I'm serious  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES serious.ADJ
- (151) KAY: +< and they do this all day so now .  
**KAY:** and they do this all day so  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES this.DEM.NEAR.SG all.ADJ day.N.SG so.ADV  
now  
*now.ADV*
- (152) KAY: and xxx was telling me that since she is so close to that phone that another way to get to her so she behaves is say to her +".  
**KAY:** and was telling me that  
*aut:* and.CONJ was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
since she is so close to that  
*since.PREP she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES so.ADV close.SV.INFIN to.PREP that.DEM.FAR*  
phone that another way to get to  
*phone.N.SG that.DEM.FAR another.ADJ way.N.SG to.PREP get.V.INFIN to.PREP*  
her so she behaves  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S so.ADV she.PRON.SUB.F.3S behave.V.3S.PRES*  
is say to her  
*is.V.3S.PRES say.SV.INFIN to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (153) KAY: +" you know <if you> [/] if you miss behave .  
**KAY:** you know if you if  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP if.CONJ  
you miss behave  
*you.PRON.SUB.2SP miss.V.2SP.PRES behave.SV.INFIN*
- (154) KAY: (be)cause you know she has a tendency with her friends and everythings .  
**KAY:** because you know she  
*aut:* because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S  
has a tendency with her  
*has.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF tendency.N.SG with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S*  
friends and everythings  
*friend.N.PL and.CONJ everything.PRON+PV*

- (155) KAY: +" then what they're gonna take the phone away when you get name from school you can't text message .
- KAY: then what they're gonna**  
*aut: then.ADV what.REL they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*
- take the phone away when you get**  
*take.V.INFIN the.DET.DEF phone.N.SG away.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES*
- name from school you can't text**  
*name.N.SG from.PREP school.N.SG you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG text.V.INFIN*
- message**  
*message.N.SG*
- (156) KAY: and then [/] then she says how quickly she's gonna be behave (be)cause she wants to do it .
- KAY: and then then she says how**  
*aut: and.CONJ then.ADV then.ADV she.PRON.SUB.F.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES how.ADV*
- quickly she's gonna be**  
*quick.ADJ+ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN*
- behave because she wants to do**  
*behave.SV.INFIN because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN*
- it**  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (157) VAL: you know I wish that [/] that would be a solution to the problem +/.
- VAL: you know I wish**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S wish.V.1S.PRES*
- that that would be**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.CONJ.[or].that.DEM.FAR be.V.123SP.COND be.SV.INFIN*
- a solution to the problem**  
*a.DET.INDEF solution.N.SG to.PREP the.DET.DEF problem.N.SG*
- (158) KAY: +< but it's a a &=mumble at least it's a suggestion .
- KAY: but it's a a at least**  
*aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF a.DET.INDEF at.PREP least.ADJ*
- it's a suggestion**  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF suggestion.N.SG*
- (159) VAL: you know taking away .
- VAL: you know taking away**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES take.V.PRESPART away.ADV*
- (160) KAY: but what do you say ?
- KAY: but what do you say**  
*aut: but.CONJ what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES*
- (161) VAL: you know the [/] the [/] the .
- VAL: you know the the the**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF*

(162) KAY: you [/] you have psychology .

**KAY:** you                      you                      have                      psychology  
*aut:*    you.PRON.SUB.2SP   you.PRON.SUB.2SP   have.V.2SP.PRES   psychology.N.SG

(163) KAY: what [/] wha(t) [/] what's the best way ?

**KAY:** what        what        what's        the            best        way  
*aut:*    what.REL   what.REL   what.REL+GB   the.DET.DEF   best.ADJ   way.N.SG

(164) VAL: my philosophy is totally different that +//.

**VAL:** my                      philosophy        is                      totally  
*aut:*    my.ADJ.POSS.1S   philosophy.N.SG   is.V.3S.PRES   totally.ADV.[or].total.N.SG+ADV  
**different        that**  
*different.ADJ   that.DEM.FAR*

(165) VAL: I believe in you know look for something that she's doing right .

**VAL:** I                      believe            in            you                      know  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S   believe.V.1S.PRES   in.PREP   you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES  
**look            for            something        that            she's**  
*look.SV.INFIN   for.PREP   something.PRON   that.CONJ   she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*  
**doing            right**  
*do.V.PRESPART   right.ADJ*

(166) VAL: and reward her .

**VAL:** and            reward            her  
*aut:*    and.CONJ   reward.N.SG   her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

(167) KAY: yeah but what about the stuff that she's doing negative +/?

**KAY:** yeah        but            what        about        the            stuff        that  
*aut:*    yeah.ADV   but.CONJ   what.REL   about.PREP   the.DET.DEF   stuff.N.SG   that.CONJ  
**she's                      doing            negative**  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES   do.V.PRESPART   negative.ADJ*

(168) VAL: +< some how .

**VAL:** some        how  
*aut:*    some.ADJ   how.ADV

(169) KAY: how do you take that away ?

**KAY:** how        do            you                      take                      that  
*aut:*    how.ADV   do.SV.INFIN   you.PRON.SUB.2SP   take.V.2SP.PRES   that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
**away**  
*away.ADV*

- (170) VAL: you have to find a way to [/] to either overlook it .  
**VAL:** you have to find a way  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP find.V.INFIN a.DET.INDEF way.N.SG  
to to either overlook it  
to.PREP to.PREP either.ADJ overlook.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (171) VAL: and then reframe the whole circumstances .  
**VAL:** and then reframe the whole circumstances  
**aut:** and.CONJ then.ADV reframe.SV.INFIN the.DET.DEF whole.ADJ circumstance.N.PL
- (172) VAL: [- spa] tienes que busca(r)le la onda porque es que toda la gente en psicología sabe que [/] que eso no trabaja +/.  
**VAL:** tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> buscarle<sup>S</sup> la<sup>S</sup> onda<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.2S.PRES that.CONJ seek.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG wave.N.F.SG  
porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> toda<sup>S</sup> la<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
because.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
en<sup>S</sup> psicología<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup> que<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
in.PREP psychology.N.F.SG know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES that.CONJ that.CONJ  
eso<sup>S</sup> no<sup>S</sup> trabaja<sup>S</sup>  
that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV work.V.3S.PRES  
you gotta search out an angle because everyone in psychology knows that that doesn't work.
- (173) KAY: +< [- spa] bueno por ejemplo +/.  
**KAY:** bueno<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ejemplo<sup>S</sup>  
**aut:** well.E for.PREP example.N.M.SG  
well, for example
- (174) VAL: +< <taking away> [/] <taking away> [/] taking away +/.  
**VAL:** taking away taking away taking  
**aut:** take.V.PRESPART away.ADV take.SV.INFIN+ASV away.ADV take.SV.INFIN+ASV  
away  
away.ADV
- (175) KAY: +< [- spa] por ejemplo &em &e hace dos días ella estaba bien [/] bien grosera .  
**KAY:** por<sup>S</sup> ejemplo<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> días<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP example.N.M.SG do.V.3S.PRES two.NUM day.N.M.PL she.PRON.SUB.F.3S  
estaba<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> grosera<sup>S</sup>  
be.V.13S.IMPERF well.ADV well.ADV rude.ADJ.F.SG  
for example, two days ago she was being really rude
- (176) KAY: she was extremely nasty .  
**KAY:** she was extremely nasty  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST extreme.ADJ+ADV.[or].extremely.ADV nasty.ADJ



(177) VAL: that's not good .

**VAL: that's not good**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ*

(178) KAY: so we're gonna punish her this weekend .

**KAY: so we're gonna punish**  
*aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP punish.V.INFIN*  
**her this weekend**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG*

(179) KAY: she can't go out .

**KAY: she can't go out**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG go.V.INFIN out.ADV*

(180) KAY: she [/] she could go out .

**KAY: she she could go out**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S can.V.COND go.V.INFIN out.ADV*

(181) KAY: but she can't be with her friends <which is> [///] that's a real punishment .

**KAY: but she can't be with**  
*aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG be.V.INFIN with.PREP*  
**her friends which is that's**  
*her.ADJ.POSS.F.3S friend.N.PL which.REL is.V.3S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*  
**a real punishment**  
*a.DET.INDEF real.ADJ punishment.N.SG*

(182) KAY: you know puede@s:spa ser@s:spa +/.

**KAY: you know puede<sup>S</sup> ser<sup>S</sup>**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES be.V.INFIN*  
 you know, it's possible.

(183) VAL: +< yeah that [/] that to me that kind of punishment is like when you have finished all your recourses .

**VAL: yeah that that to**  
*aut: yeah.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.CONJ.[or].that.DEM.FAR to.PREP*  
**me that kind of punishment is**  
*me.PRON.OBJ.1S that.DEM.FAR kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP punishment.N.SG is.V.3S.PRES*  
**like when you have finished all**  
*like.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES finish.V.PASTPART all.ADJ*  
**your recourses**  
*your.ADJ.POSS.2SP unk*

(184) KAY: to be with her friends not +/.

**KAY: to be with her friends not**  
*aut: to.PREP be.V.INFIN with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S friend.N.PL not.ADV*

- (185) VAL: to reframe the circumstances .  
**VAL:** to reframe the circumstances  
**aut:** to.PREP reframe.V.INFIN the.DET.DEF circumstance.N.PL
- (186) VAL: you've gotta find ways that she would wanna do it voluntarily to behave .  
**VAL:** you've gotta find  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES get.V.2SP.PRES+TO.PREP find.V.INFIN  
ways that she would wanna  
way.N.PL.[or].ways.N.SG that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND want.SV.INFIN+TO.PREP  
do it voluntarily to behave  
do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S voluntary.ADJ+ADV.[or].voluntarily.ADV to.PREP behave.V.INFIN
- (187) VAL: to [/] to get her clothing out .  
**VAL:** to to get her clothing  
**aut:** to.PREP to.PREP get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S unk  
out  
out.ADV
- (188) KAY: +< &wu .
- (189) VAL: er finding ways +/.  
**VAL:** er finding ways  
**aut:** er.IM find.V.PRESPART way.N.PL.[or].ways.N.SG
- (190) KAY: +< well I think the fact that she wants to be with her friends every weekend .  
**KAY:** well I think the fact that  
**aut:** well.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES the.DET.DEF fact.N.SG that.CONJ  
she wants to be with her  
she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S  
friends every weekend  
friend.N.PL every.ADJ weekend.N.SG
- (191) KAY: <and if> [/] and I'm not letting her do it this weekend because she didn't behave .  
**KAY:** and if and I'm not letting  
**aut:** and.CONJ if.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV let.SV.INFIN+ASV  
her do it this weekend because  
her.ADJ.POSS.F.3S do.N.SG it.PRON.SUB.3S this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG because.CONJ  
she didn't behave  
she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG behave.SV.INFIN
- (192) KAY: I don't think <she'll be &mis> [/] she'll be nasty again .  
**KAY:** I don't think she'll  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT  
be she'll be nasty again  
be.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES nasty.ADJ again.ADV

- (193) VAL: I think that she will be .  
**VAL: I think that she will be**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S will.V.3S.FUT be.SV.INFIN*
- (194) KAY: you do ?  
**KAY: you do**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES*
- (195) KAY: ok let's try .  
**KAY: ok let's try**  
*aut: unk let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P try.SV.INFIN*
- (196) KAY: let's use it as a [/] as a test .  
**KAY: let's use it as**  
*aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P use.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S as.CONJ.[or].a.DET.INDEF+V.3S.PRES*  
**a as a test**  
*a.DET.INDEF as.CONJ a.DET.INDEF test.N.SG*
- (197) VAL: +< try it [/] try it .  
**VAL: try it try it**  
*aut: try.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S try.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (198) VAL: try it .  
**VAL: try it**  
*aut: try.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (199) VAL: I mean some times you have to use that kind of um +...  
**VAL: I mean some times you have**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES some.ADJ time.N.PL you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES*  
**to use that kind of um**  
*to.PREP use.V.INFIN that.DEM.FAR kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP um.IM*
- (200) KAY: ++ training .  
**KAY: training**  
*aut: unk*
- (201) VAL: +, you know training yeah .  
**VAL: you know training yeah**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES unk yeah.ADV*
- (202) VAL: [- spa] a [/] a lo mejor trabajo contigo .  
**VAL: a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup> trabajo<sup>S</sup>**  
*aut: to.PREP to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*  
**contigo<sup>S</sup>**  
*with.you.PREP+PRON.MF.2S*  
 perhaps I work with you.

- (203) VAL: [- spa] pero yo trato yo trato lo máximo de no usar esa técnica .  
**VAL:** pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> trato<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> trato<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S treat.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S treat.V.1S.PRES  
lo<sup>S</sup> máximo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> no<sup>S</sup> usar<sup>S</sup> esa<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.NT.SG maximum.N.M.SG of.PREP not.ADV use.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG  
técnica<sup>S</sup>  
technique.N.F.SG  
but I try, I try hard not to use that technique.
- (204) KAY: so que@s:spa tú@s:spa dame@s:spa un@s:spa ejemplo@s:spa .  
**KAY:** so que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> dame<sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]  
un<sup>S</sup> ejemplo<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG example.N.M.SG  
so, you gimme an example
- (205) KAY: [- spa] vamos a suponer que tu hijo <te cuen(ta)> [//] te contesta mal .  
**KAY:** vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> suponer<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tu<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.1P.PRES to.PREP suppose.V.INFIN that.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
hijo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> cuenta<sup>S</sup> te<sup>S</sup> contesta<sup>S</sup>  
son.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S explain.V.3S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S answer.V.3S.PRES  
mal<sup>S</sup>  
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG  
let's imagine your son tells you, he answers you back
- (206) VAL: +< [- spa] no .  
**VAL:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
no
- (207) KAY: [- spa] qué tú haces ?  
**KAY:** qué<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> haces<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.PRES  
what would you do?
- (208) VAL: well &m &aik many times I give him the silent treatment .  
**VAL:** well many times I give him  
*aut:* well.ADV many.ADJ time.N.PL I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S  
the silent treatment  
the.DET.DEF silent.ADJ treatment.N.SG
- (209) KAY: for how long tú@s:spa no@s:spa le@s:spa hablas@s:spa ?  
**KAY:** for how long tú<sup>S</sup> no<sup>S</sup> le<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP how.ADV long.ADJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV him.PRON.OBL.MF.2S  
hablas<sup>S</sup>  
speech.N.F.PL.[or].talk.V.2S.PRES  
for how long do you not speak to him?

- (210) VAL: bueno@s:spa no@s:spa I give him the silent treatment .  
**VAL:** bueno<sup>S</sup> no<sup>S</sup> I give him the  
**aut:** well.E not.ADV I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S the.DET.DEF  
 silent treatment  
 silent.ADJ treatment.N.SG  
 well no, I give him the silent treatment.
- (211) VAL: and he [/] he never gets the silent treatment (.) porque@s:spa se@s:spa  
 porta@s:spa bien@s:spa +/.  
**VAL:** and he he never gets  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S never.ADV get.SV.INFIN+PV  
 the silent treatment porque<sup>S</sup> se<sup>S</sup> porta<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF silent.ADJ treatment.N.SG because.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP carry.V.3S.PRES  
 bien<sup>S</sup>  
 well.ADV  
 and he he never gets the silent treatment because he behaves.
- (212) KAY: [- spa] pero cuánto ?  
**KAY:** pero<sup>S</sup> cuánto<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ how.much.ADJ.INT.M.SG.[or].how.much.PRON.INT.M.SG  
 but for how long?
- (213) KAY: [- spa] un minuto día o hora ?  
**KAY:** un<sup>S</sup> minuto<sup>S</sup> día<sup>S</sup> o<sup>S</sup> hora<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG minute.N.M.SG day.N.M.SG or.CONJ time.N.F.SG  
 one minute, a day, an hour?
- (214) VAL: +< [- spa] no .  
**VAL:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no
- (215) VAL: [- spa] instantáneamente ya él sabe que yo estoy disgustada .  
**VAL:** instantáneamente<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> él<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup>  
**aut:** instantaneously.ADV already.ADV he.PRON.SUB.M.3S know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES  
 que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup> disgustada<sup>S</sup>  
 that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES upset.V.F.SG.PASTPART  
 he instantly knows I'm upset.
- (216) VAL: y@s:spa [/] and he'll ask me +"/.  
**VAL:** y<sup>S</sup> and he'll ask me  
**aut:** and.CONJ and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT ask.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S  
 and, and he'll ask me

- (217) VAL: +" are you mad at me ?  
**VAL:** are                      you                      mad                      at                      me  
**aut:**    are.V.123P.PRES    you.PRON.SUB.2SP    mad.ADJ    at.PREP    me.PRON.OBJ.1S
- (218) VAL: I say +"/.  
**VAL:** I                      say  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S    say.V.1S.PRES
- (219) VAL: +" yeah I am .  
**VAL:** yeah              I                      am  
**aut:**    yeah.ADV    I.PRON.SUB.1S    am.V.1S.PRES
- (220) VAL: +" what do you expect ?  
**VAL:** what              do                      you                      expect  
**aut:**    what.REL    do.SV.INFIN    you.PRON.SUB.2SP    expect.V.2SP.PRES
- (221) VAL: +" you want me to have a smile on my face ?  
**VAL:** you                      want                      me                      to                      have  
**aut:**    you.PRON.SUB.2SP    want.V.2SP.PRES    me.PRON.OBJ.1S    to.PREP    have.V.INFIN  
**a                      smile                      on                      my                      face**  
**aut:**    a.DET.INDEF    smile.N.SG    on.PREP    my.ADJ.POSS.1S    face.N.SG
- (222) KAY: mmhm .  
**KAY:** mmhm  
**aut:**    mmhm.IM
- (223) VAL: but we have a very good communication (.) thank god .  
**VAL:** but              we                      have                      a                      very                      good  
**aut:**    but.CONJ    we.PRON.SUB.1P    have.V.1P.PRES    a.DET.INDEF    very.ADV    good.ADJ  
**communication              thank              god**  
**aut:**    communication.N.SG    thank.N.SG    god.N.SG
- (224) VAL: and he knows that I'll (.) you know do whatever I can to support him .  
**VAL:** and              he                      knows                      that  
**aut:**    and.CONJ    he.PRON.SUB.M.3S    know.V.3S.PRES    that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
**I'll                      you                      know                      do                      whatever**  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT    you.PRON.SUB.2SP    know.V.2SP.PRES    do.SV.INFIN    whatever.REL  
**I                      can                      to                      support                      him**  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S    can.V.1S.PRES    to.PREP    support.V.INFIN    him.PRON.OBJ.M.3S
- (225) KAY: +< yeah but like if he &a:n [/] but if he answers you nasty .  
**KAY:** yeah              but                      like                      if                      he                      but  
**aut:**    yeah.ADV    but.CONJ    like.CONJ.[or].like.V.INFIN    if.CONJ    he.PRON.SUB.M.3S    but.CONJ  
**if                      he                      answers                      you                      nasty**  
**aut:**    if.CONJ    he.PRON.SUB.M.3S    answer.N.PL    you.PRON.SUB.2SP    nasty.ADJ

- (226) KAY: and he goes into his room .  
**KAY:** and he goes into his room  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES into.PREP his.ADJ.POSS.M.3S room.N.SG
- (227) VAL: I say you know +"/.  
**VAL:** I say you know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (228) VAL: +" is that necessary ?  
**VAL:** is that necessary  
**aut:** is.V.3S.PRES that.DEM.FAR necessary.ADJ
- (229) VAL: I say +"/.  
**VAL:** I say  
**aut:** I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES
- (230) VAL: +" is that necessary ?  
**VAL:** is that necessary  
**aut:** is.V.3S.PRES that.DEM.FAR necessary.ADJ
- (231) VAL: we [/] we in this household believe in respect .  
**VAL:** we we in this household  
**aut:** we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P in.PREP this.DEM.NEAR.SG household.N.SG  
believe in respect  
believe.N.SG in.PREP respect.N.SG
- (232) VAL: and we try to (.) work it out .  
**VAL:** and we try to work it  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P try.V.1P.PRES to.PREP work.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
out  
out.ADV
- (233) VAL: [- spa] hablando se entiende la gente .  
**VAL:** hablando<sup>S</sup> se<sup>S</sup> entiende<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** talk.V.PRESPART self.PRON.REFL.MF.3SP understand.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
gente<sup>S</sup>  
people.N.F.SG  
by talking, people understand each other
- (234) KAY: [- spa] claro .  
**KAY:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
right.

- (235) VAL: pero@s:spa hasta@s:spa ahora@s:spa (.) because él@s:spa nada@s:spa más@s:spa tiene@s:spa que@s:spa quince@s:spa añitos@s:spa va@s:spa pa(ra)s:spa dieciséis@s:spa next month .

VAL: pero<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> because él<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ until.PREP now.ADV because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S nothing.PRON  
 más<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> quince<sup>S</sup> añitos<sup>S</sup> va<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
*more.ADV have.V.3S.PRES that.CONJ fifteen.NUM years.N.M.PL.DIM go.V.3S.PRES for.PREP*  
 dieciséis<sup>S</sup> next month  
*sixteen.NUM next.ADJ month.N.SG*

but up to now, because he's just fifteen years old, he turns sixteen next month.

- (236) VAL: a hundred and twenty god willing +/.

VAL: a hundred and twenty god willing  
*aut:* a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ twenty.NUM god.N.SG will.V.123SP.FUT+ASV

- (237) KAY: +< [- spa] dios se lo bendiga .

KAY: dios<sup>S</sup> se<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
*aut:* tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S  
 bendiga<sup>S</sup>  
*bless.V.13S.SUBJ.PRES*

God bless him

- (238) VAL: thank you .

VAL: thank you  
*aut:* thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP

- (239) VAL: and you know they go through some kind of osmosis when they hit sixteen .

VAL: and you know they go  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES  
 through some kind of osmosis when  
*through.PREP some.ADJ kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP osmosis.N.SG when.CONJ*  
 they hit sixteen  
*they.PRON.SUB.3P hit.ADJ sixteen.N.SG*

- (240) VAL: sixteen seventeen .

VAL: sixteen seventeen  
*aut:* sixteen.N.SG seventeen.NUM

- (241) KAY: &=laugh .

- (242) VAL: so you know he said to me the other day +"/.

VAL: so you know he said to  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST to.PREP  
 me the other day  
*me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG*



- (243) VAL: +" oh you know mother .  
**VAL:** oh you know mother  
**aut:** oh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG
- (244) VAL: +" you're the greatest .  
**VAL:** you're the greatest  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES the.DET.DEF great.ADJ+ADJ.SUP.[or].greatest.ADJ
- (245) KAY: that was nice +/.  
**KAY:** that was nice  
**aut:** that.DEM.FAR was.V.3S.PAST nice.ADJ
- (246) VAL: +< &ais (.) yeah .  
**VAL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (247) KAY: +< [- spa] que te dijo eso .  
**KAY:** que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG  
he told you that?
- (248) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (249) VAL: [- spa] él siempre me da cumplidos así .  
**VAL:** él<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup> me<sup>S</sup> da<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES  
**cumplidos**<sup>S</sup> **así**<sup>S</sup>  
meet.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].meet.V.M.PL.PASTPART thus.ADV  
he's always paying me compliments like that
- (250) VAL: so I said to him +/.  
**VAL:** so I said to him  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S said.V.PAST to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (251) VAL: +" talk to me in two more years .  
**VAL:** talk to me in two more years  
**aut:** talk.V.INFIN to.PREP me.PRON.OBJ.1S in.PREP two.NUM more.ADJ year.N.PL
- (252) VAL: &=laugh .

(253) KAY: because you plan to what ?

**KAY:** because you plan to what  
*aut:* because.CONJ you.PRON.SUB.2SP plan.V.2SP.PRES to.PREP what.REL

(254) VAL: well because they go through this osmosis .

**VAL:** well because they go through  
*aut:* well.ADV because.CONJ they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES through.PREP  
**this osmosis**  
*this.DEM.NEAR.SG osmosis.N.SG*

(255) KAY: +< bring in the rains .

**KAY:** bring in the rains  
*aut:* bring.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF rain.N.PL.[or].rains.N.PL

(256) VAL: then hey wha(t) [/] what happened to the to most kids ?

**VAL:** then hey what what happened to the to  
*aut:* then.ADV hey.IM what.REL what.REL happen.V.PAST to.PREP the.DET.DEF to.PREP  
**most kids**  
*most.ADJ kid.N.PL*

(257) KAY: exactly .

**KAY:** exactly  
*aut:* exact.ADJ+ADV

(258) VAL: no I'm praying that it won't happen to my kid .

**VAL:** no I'm praying that it  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES pray.V.PRESPART that.CONJ it.PRON.SUB.3S  
**won't happen to my kid**  
*will.V.3S.FUT+NEG happen.SV.INFIN to.PREP my.ADJ.POSS.1S kid.N.SG*

(259) VAL: I mean .

**VAL:** I mean  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES

(260) VAL: my oldest son went through a [/] a little bit once he got to the point  
que@s:spa estaba@s:spa dating .

**VAL:** my oldest son went through  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S old.ADJ+ADJ.SUP.[or].oldest.ADJ son.N.SG went.V.PAST through.PREP  
**a a little bit once he got to**  
*a.DET.INDEF a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG once.ADV he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST to.PREP*  
**the point que<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> dating**  
*the.DET.DEF point.N.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF date.N.SG+V+ING*

my oldest son went through a little bit once he got to the point that he was dating

- (261) KAY: uhuh .  
**KAY: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (262) VAL: and a (.) that seems to be a problem .  
**VAL: and a that seems to be**  
*aut: and.CONJ a.DET.INDEF that.CONJ.[or].that.DEM.FAR seem.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN*  
**a problem**  
*a.DET.INDEF problem.N.SG*
- (263) KAY: pero@s:spa yo@s:spa I don't remember Armand@s:eng&spa dating except Muni@s:eng&spa .  
**KAY: pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> I don't remember**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG remember.V.INFIN*  
**Armand<sub>E</sub><sup>S</sup> dating except Muni<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*name date.N.SG+ASV except.PREP name*  
 but I don't remember Armand dating except Muni.
- (264) VAL: yeah .  
**VAL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (265) KAY: +< did he xxx when he went away you didn't see him .  
**KAY: did he when he went away**  
*aut: did.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST away.ADV*  
**you didn't see him**  
*you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG see.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*
- (266) VAL: no &a no <he was a> [///] he went to Europe .  
**VAL: no no he was a he**  
*aut: no.ADV no.ADV he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF he.PRON.SUB.M.3S*  
**went to Europe**  
*went.V.PAST to.PREP name*
- (267) KAY: +< pero@s:spa a@s:spa quién@s:spa más@s:spa he dated here .  
**KAY: pero<sup>S</sup> a<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> más<sup>S</sup> he dated**  
*aut: but.CONJ to.PREP who.INT.MF.SG more.ADV he.PRON.SUB.M.3S date.N.SG+AV*  
**here**  
*here.ADV*  
 but who else did he date here
- (268) KAY: [- spa] aquí nunca salió con nadie .  
**KAY: aquí<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup> salió<sup>S</sup> con<sup>S</sup> nadie<sup>S</sup>**  
*aut: here.ADV never.ADV exit.V.3S.PAST with.PREP no-one.PRON*  
 he never dated anyone here.

- (269) VAL: yeah he used to have some friends .  
**VAL:** yeah he used to have some friends  
**aut:** yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S use.V.PAST to.PREP have.V.INFIN some.ADJ friend.N.PL
- (270) KAY: he did ?  
**KAY:** he did  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST
- (271) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (272) VAL: but the [/] the point to be made is thank god que@s:spa era@s:spa serio@s:spa .  
**VAL:** but the the point to be made  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF point.N.SG to.PREP be.V.INFIN made.V.PASTPART  
is thank god que<sup>S</sup> era<sup>S</sup> serio<sup>S</sup>  
is.V.3S.PRES thank.SV.INFIN god.N.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF serious.ADJ.M.SG  
but the point to be made is, thank God, he was responsible.
- (273) KAY: mmhm .  
**KAY:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (274) VAL: y@s:spa con@s:spa todo@s:spa y@s:spa eso@s:spa he was problematic .  
**VAL:** y<sup>S</sup> con<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> y<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ with.PREP everything.PRON.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
he was problematic  
he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST problematic.ADJ  
and with all, even he was problematic
- (275) VAL: staying up late (.) sixteen (.) seventeen .  
**VAL:** staying up late sixteen seventeen  
**aut:** stay.V.PRESPART up.ADV late.ADJ sixteen.N.SG seventeen.NUM
- (276) VAL: and he went to religious school .  
**VAL:** and he went to religious school  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST to.PREP religious.ADJ school.N.SG
- (277) KAY: yeah ahora@s:spa Carmencita@s:eng&spa likes to stay up late too .  
**KAY:** yeah ahora<sup>S</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> likes to stay up  
**aut:** yeah.ADV now.ADV name like.SV.INFIN+PV to.PREP stay.V.INFIN up.ADV  
late too  
late.ADJ too.ADV

- (278) KAY: but she's like on the computer .  
**KAY:** but she's like on  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN on.PREP  
the computer  
*the.DET.DEF computer.N.SG*
- (279) KAY: or watching T\_V .  
**KAY:** or watching T\_V  
*aut:* or.CONJ unk name
- (280) VAL: &wou .
- (281) KAY: that's ok .  
**KAY:** that's ok  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES unk
- (282) KAY: it's kid stuff .  
**KAY:** it's kid stuff  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kid.N.SG stuff.N.SG
- (283) KAY: you know [/] you know weekends whatever .  
**KAY:** you know you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
weekends whatever  
*weekends.ADV.[or].weekend.N.PL whatever.REL*
- (284) KAY: and &a during the week también@s:spa &kie yo@s:spa últimamente@s:spa  
la@s:spa estoy@s:spa acostando@s:spa más@s:spa temprano@s:spa .  
**KAY:** and during the week también<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP the.DET.DEF week.N.SG too.ADV  
yo<sup>S</sup> últimamente<sup>S</sup> la<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup> acostando<sup>S</sup>  
*I.PRON.SUB.MF.1S lately.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be.V.1S.PRES lay\_down.V.PRESPART*  
más<sup>S</sup> temprano<sup>S</sup>  
*more.ADV early.ADV*  
and during the week also, I'm putting her to bed earlier recently.
- (285) KAY: pero@s:spa no@s:spa es@s:spa fácil@s:spa because she doesn't wanna go to  
sleep .  
**KAY:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> fácil<sup>S</sup> because she  
*aut:* but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES easy.ADJ.M.SG because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
doesn't wanna go to sleep  
*does.V.3S.PRES+NEG want.SV.INFIN+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP sleep.N.SG*  
but it's not easy because she doesn't want to go to sleep.

- (286) KAY: and her friends are text\_messaging her .  
**KAY:** and her friends are text\_messaging  
**aut:** and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S friend.N.PL are.V.123P.PRES unk  
her  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (287) VAL: well &e I would say you know comes nine o'clock nine thirty because she is only eleven .  
**VAL:** well I would say you know  
**aut:** well.ADV I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND say.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
comes  
comes.N.SG.[or].come.SV.INFIN+PV nine.NUM o'clock.ADV nine.NUM thirty.NUM because.CONJ  
she  
she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV eleven.NUM
- (288) VAL: so nine thirty is the latest .  
**VAL:** so nine thirty is the latest  
**aut:** so.ADV nine.NUM thirty.NUM is.V.3S.PRES the.DET.DEF latest.ADJ
- (289) VAL: the phone gets shut off .  
**VAL:** the phone gets shut off  
**aut:** the.DET.DEF phone.N.SG get.N.PL shut.V.3P.PRES off.ADV
- (290) VAL: the lights go off .  
**VAL:** the lights go off  
**aut:** the.DET.DEF light.N.PL.[or].lights.N.PL go.V.3P.PRES off.ADV
- (291) VAL: the Tv goes off .  
**VAL:** the Tv goes off  
**aut:** the.DET.DEF name goes.SV.INFIN off.ADV
- (292) VAL: and everybody goes into the sac .  
**VAL:** and everybody goes into the sac  
**aut:** and.CONJ everybody.PRON goes.SV.INFIN into.PREP the.DET.DEF sac.N.SG
- (293) VAL: it's time to go to sleep .  
**VAL:** it's time to go to sleep  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES time.N.SG to.PREP go.V.INFIN to.PREP sleep.N.SG
- (294) VAL: I think that if you program kids like that early in life like my son right now .  
**VAL:** I think that if you  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR if.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
program kids like that early  
program.N.SG kid.N.PL like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES that.DEM.FAR early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV  
in life like my son right now  
in.PREP life.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG my.ADJ.POSS.1S son.N.SG right.ADJ now.ADV

- (295) VAL: <he automatically can> [///] he can't stay up .  
**VAL:** he automatically can he  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S automatically.ADV can.V.123SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
 can't stay up  
 can.V.3S.PRES+NEG stay.V.INFIN up.ADV
- (296) KAY: [- spa] está cansado .  
**KAY:** está<sup>S</sup> cansado<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES tired.ADJ.M.SG  
 he's tired.
- (297) VAL: +< [- spa] está cansado .  
**VAL:** está<sup>S</sup> cansado<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES tired.ADJ.M.SG  
 he's tired
- (298) VAL: for@s:spa example now que@s:spa he's into football .  
**VAL:** for<sup>S</sup> example now que<sup>S</sup> he's into  
**aut:** unk example.N.SG now.ADV that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES into.PREP  
 football  
 football.N.SG  
 for example now that he's into football
- (299) KAY: &co cómo@s:spa estaba@s:spa en@s:spa eso@s:spa he plays everyday football ?  
**KAY:** cómo<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> en<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> he  
**aut:** how.INT be.V.13S.IMPERF in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG he.PRON.SUB.M.3S  
 plays everyday football  
 play.V.3S.PRES everyday.ADJ football.N.SG  
 how is he with that, he plays everyday football?
- (300) VAL: everyday they do training (...) at six in the morning .  
**VAL:** everyday they do training at six in  
**aut:** everyday.ADJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES unk at.PREP six.NUM in.PREP  
 the morning  
 the.DET.DEF morning.N.SG
- (301) KAY: +< so it's a football team for the school ?  
**KAY:** so it's a football team for  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF football.N.SG team.N.SG for.PREP  
 the school  
 the.DET.DEF school.N.SG
- (302) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

- (303) KAY: wow@s:eng&spa that's interesting +/.
- KAY:** wow<sub>E</sub><sup>S</sup> that's interesting  
**aut:** wow.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES interest.N.SG+ASV
- (304) VAL: +< it's the first one in the nation .
- VAL:** it's the first one in the  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF first.ADJ one.PRON.SG in.PREP the.DET.DEF nation  
nation.N.SG
- (305) KAY: really ?
- KAY:** really  
**aut:** real.ADJ+ADV
- (306) VAL: +< from a religious school .
- VAL:** from a religious school  
**aut:** from.PREP a.DET.INDEF religious.ADJ school.N.SG
- (307) KAY: wow@s:eng&spa so that's good that he's part of it .
- KAY:** wow<sub>E</sub><sup>S</sup> so that's good that  
**aut:** wow.IM so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
he's part of it  
he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES part.N.SG of.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (308) VAL: he's thrilled .
- VAL:** he's thrilled  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES thrill.N.SG+AV
- (309) VAL: and &e +/.
- VAL:** and  
**aut:** and.CONJ
- (310) KAY: so what position is he in now ?
- KAY:** so what position is he in now  
**aut:** so.ADV what.REL position.N.SG is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S in.PREP now.ADV
- (311) VAL: I don't know yet .
- VAL:** I don't know yet  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN yet.CONJ



(312) VAL: but he's the guy that's supposed to stop them from moving .

**VAL:** but he's the guy  
*aut:* but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF guy.N.SG  
 that's supposed to stop them  
*that.CONJ+BE.V.3S.PRES suppose.V.PASTPART to.PREP stop.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P*  
 from moving  
*from.PREP move.SV.INFIN+ASV*

(313) KAY: +< did they +/.

**KAY:** did they  
*aut:* did.V.PAST they.PRON.SUB.3P

(314) KAY: &o he's like defence I think .

**KAY:** he's like defence I  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN defence.N.SG I.PRON.SUB.1S  
 think  
*think.V.1S.PRES*

(315) VAL: yeah I don't know .

**VAL:** yeah I don't know  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(316) VAL: he said first lineman +/.

**VAL:** he said first lineman  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST first.ADJ lineman.N.SG

(317) KAY: +< I don't know much about [//] I don't know [///] yo@s:spa tampoco@s:spa conozco@s:spa mucho@s:spa football@s:eng&spa .

**KAY:** I don't know much about I  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN much.ADJ about.PREP I.PRON.SUB.1S  
 don't know yo<sup>S</sup> tampoco<sup>S</sup> conozco<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup>  
*do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S neither.ADV meet.V.1S.PRES much.ADV*  
 football<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*football.N.SG*

I don't know much about, I don't know, I don't know much about football either.

(318) VAL: I think he told me first lineman .

**VAL:** I think he told me first  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S first.ADJ  
 lineman  
*lineman.N.SG*

(319) VAL: he says +"/.

**VAL:** he says  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES

- (320) VAL: +" mommy you would be so proud of me .  
**VAL:** mommy you would be so proud of  
**aut:** mommy.N.SG you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND be.SV.INFIN so.ADV proud.ADJ of.PREP  
me  
me.PRON.OBJ.1S
- (321) KAY: +< I know .  
**KAY:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (322) VAL: I said +".  
**VAL:** I said  
**aut:** I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (323) VAL: +" I'm proud of you know .  
**VAL:** I'm proud of you know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES proud.ADJ of.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (324) KAY: exactly .  
**KAY:** exactly  
**aut:** exact.ADJ+ADV
- (325) VAL: (be)cause of course I don't what him to play .  
**VAL:** because of course I don't what  
**aut:** because.CONJ of.PREP course.N.SG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG what.REL  
him to play  
him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP play.V.INFIN
- (326) KAY: I know (be)cause you don't want to him to break anything god forbid .  
**KAY:** I know because you don't  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES because.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG  
want to him to break anything god  
want.V.INFIN to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP break.V.INFIN anything.PRON god.N.SG  
forbid  
forbid.N.SG
- (327) VAL: but you know what ?  
**VAL:** but you know what  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (328) VAL: I don't wanna stifle him .  
**VAL:** I don't wanna stifle  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP stifle.V.INFIN  
him  
him.PRON.OBJ.M.3S

- (329) VAL: [- spa] que (.) la vida hay que hacer de todo un poco .  
**VAL:** que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> vida<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG there\_is.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN  
de<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup>  
of.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
because in life you have to do a bit of everything.
- (330) VAL: yo@s:spa nunca@s:spa aprendí@s:spa a@s:spa nadar@s:spa ni@s:spa roller\_skate .  
**VAL:** yo<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup> aprendí<sup>S</sup> a<sup>S</sup> nadar<sup>S</sup> ni<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV learn.V.1S.PAST to.PREP swim.V.INFIN nor.CONJ  
roller\_skate  
unk  
I never learnt to swim nor roller skating.
- (331) VAL: ni@s:spa [/] ni@s:spa [/] ni@s:spa [/] ni@s:spa [//] no@s:spa hice@s:spa muchas@s:spa cosas@s:spa en@s:spa mi@s:spa vida@s:spa because +/.  
**VAL:** ni<sup>S</sup> ni<sup>S</sup> ni<sup>S</sup> ni<sup>S</sup> no<sup>S</sup> hice<sup>S</sup> muchas<sup>S</sup>  
**aut:** nor.CONJ nor.CONJ nor.CONJ nor.CONJ not.ADV do.V.1S.PAST many.PRON.F.PL  
cosas<sup>S</sup> en<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> vida<sup>S</sup> because  
thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG life.N.F.SG because.CONJ  
and, and, and, and I didn't do lots of things in my life because.
- (332) KAY: +< [- spa] yo tampoco .  
**KAY:** yo<sup>S</sup> tampoco<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S neither.ADV  
me neither.
- (333) KAY: swimming I [/] I should have learned how to swim .  
**KAY:** swimming I I should have learned  
**aut:** unk I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S should.V.1S.PRES have.SV.INFIN unk  
how to swim  
how.ADV to.PREP swim.V.INFIN
- (334) VAL: +< swimming oh my god that's a perfect +/.  
**VAL:** swimming oh my god that's a  
**aut:** unk oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
perfect  
perfect.ADJ
- (335) KAY: I regretted so much .  
**KAY:** I regretted so much  
**aut:** I.PRON.SUB.1S regret.V.PAST so.ADV much.ADJ

- (336) VAL: +< yeah that's the perfect thing to do when you get older .  
**VAL:** yeah that's the perfect thing to  
*aut:* yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF perfect.ADJ thing.N.SG to.PREP  
do when you get older  
do.V.INFIN when.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP
- (337) VAL: and you know +/.  
**VAL:** and you know  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (338) KAY: +< but when you get older you're over the hill .  
**KAY:** but when you get older  
*aut:* but.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP  
you're over the hill  
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES over.ADV.[or].over.PREP the.DET.DEF hill.N.SG
- (339) KAY: perfect thing to do it <when you get> [/ /] when you're younger .  
**KAY:** perfect thing to do it when  
*aut:* perfect.ADJ thing.N.SG to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S when.CONJ  
you get when you're younger  
you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES young.ADJ.COMP
- (340) VAL: +< yeah but (.) yeah .  
**VAL:** yeah but yeah  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ yeah.ADV
- (341) VAL: I know but I'm saying .  
**VAL:** I know but I'm saying  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES say.V.PRESPART
- (342) KAY: +< [- spa] como Carmencita@s:eng&spa se tiene que aprender .  
**KAY:** como<sup>S</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> se<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* like.CONJ name self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES that.CONJ  
aprender<sup>S</sup>  
learn.V.INFIN  
like, Carmencita has to learn.
- (343) VAL: she has to learn .  
**VAL:** she has to learn  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP learn.V.INFIN

- (344) KAY: let's talk a little bit about Carmencita@s:eng&spa .  
**KAY:** let's talk a little bit about  
**aut:** let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG about.PREP  
**Carmencita**<sub>E</sub>  
name  
let's talk a little bit about Carmencita.
- (345) VAL: +< [- spa] tiene que aprender .  
**VAL:** tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> aprender<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.3S.PRES that.CONJ learn.V.INFIN  
she's gotta learn.
- (346) KAY: mother insinuated that I should put her in camp this year .  
**KAY:** mother insinuated that I  
**aut:** moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG insinuate.V.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.1S  
should put her in camp  
should.V.1S.PRES put.SV.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S in.PREP camp.N.SG  
this year  
this.DEM.NEAR.SG year.N.SG
- (347) KAY: I don't think so .  
**KAY:** I don't think so  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV
- (348) KAY: I told her I rather pay you and you take her .  
**KAY:** I told her I  
**aut:** I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S I.PRON.SUB.1S  
rather pay you and you  
rather.ADJ.COMP.[or].rather.ADV pay.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP and.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
take her  
take.V.2SP.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (349) VAL: she can come with me any time .  
**VAL:** she can come with me any  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES come.V.INFIN with.PREP me.PRON.OBJ.1S any.ADJ  
time  
time.N.SG
- (350) KAY: because &a +/ .  
**KAY:** because  
**aut:** because.CONJ
- (351) VAL: pero@s:spa you know she likes +/ .  
**VAL:** pero<sup>S</sup> you know she likes  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES  
but you know she likes.

- (352) VAL: last year we had a great time .  
**VAL:** last year we had a great time  
*aut:* last.ADJ year.N.SG we.PRON.SUB.1P had.V.PAST a.DET.INDEF great.ADJ time.N.SG
- (353) KAY: +< yeah .  
**KAY:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (354) KAY: because mother was saying +/.  
**KAY:** because mother was saying  
*aut:* because.CONJ moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG was.V.3S.PAST say.V.PRESPART
- (355) VAL: +< we &we +// .  
**VAL:** we  
*aut:* we.PRON.SUB.1P
- (356) KAY: <(be)cause mother> [///] maybe because mummy no@s:spa la@s:spa puede@s:spa cuidar@s:spa .  
**KAY:** because mother maybe because  
*aut:* because.CONJ moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG maybe.ADV because.CONJ  
mummy no<sup>S</sup> la<sup>S</sup> puede<sup>S</sup>  
mummy.N.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES  
cuidar<sup>S</sup>  
care\_for.V.INFIN  
beacuse Mother, maybe because Mummy can't take care of her.
- (357) KAY: [- spa] mamá no la puede cuidar .  
**KAY:** mamá<sup>S</sup> no<sup>S</sup> la<sup>S</sup> puede<sup>S</sup>  
*aut:* mum.N.F.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES  
cuidar<sup>S</sup>  
care\_for.V.INFIN  
Mom can't take care of her.
- (358) KAY: [- spa] yo entiendo .  
**KAY:** yo<sup>S</sup> entiendo<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S understand.V.1S.PRES  
I understand.
- (359) VAL: it's a conflict +/.  
**VAL:** it's a conflict  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF conflict.N.SG

- (360) KAY: +< pero@s:spa a@s:spa mí@s:spa no@s:spa me@s:spa gustaría@s:spa ponerla@s:spa en@s:spa camp por@s:spa las@s:spa amigas@s:spa .  
**KAY:** pero<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gustaría<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.COND  
 ponerla<sup>S</sup> en<sup>S</sup> camp por<sup>S</sup> las<sup>S</sup> amigas<sup>S</sup>  
*put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] in.PREP camp.SV.INFIN for.PREP the.DET.DEF.F.PL friend.N.F.PL*  
 but I wouldn't like to put her in camp because of her friends.
- (361) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (362) VAL: [- spa] yo te voy a decir una cosa las amigas +/.  
**VAL:** yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> decir<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN  
 una<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> las<sup>S</sup> amigas<sup>S</sup>  
*a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG the.DET.DEF.F.PL friend.N.F.PL*  
 I'm goint to tell you something, her friends
- (363) KAY: +< the further away +//.  
**KAY:** the further away  
*aut:* the.DET.DEF further.ADV away.ADV
- (364) VAL: [- spa] por eso ella se puso brava conmigo .  
**VAL:** por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP  
 puso<sup>S</sup> brava<sup>S</sup> conmigo<sup>S</sup>  
*put.V.3S.PAST brave.ADJ.F.SG with.me.PREP+PRON.MF.1S*  
 that's why she got angry with me
- (365) VAL: [- spa] porque la amiguita esta que yo vi que estaba con el muchacho ahí .  
**VAL:** porque<sup>S</sup> la<sup>S</sup> amiguita<sup>S</sup> esta<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ the.DET.DEF.F.SG girlfriend.N.F.SG.DIM this.PRON.DEM.F.SG  
 que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> vi<sup>S</sup> que<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF with.PREP*  
 el<sup>S</sup> muchacho<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG there.ADV*  
 because this friend of hers that I saw that was with the boy there.
- (366) VAL: what a stressful situation for that guy .  
**VAL:** what a stressful situation for that guy  
*aut:* what.REL a.DET.INDEF stressful.ADJ situation.N.SG for.PREP that.DEM.FAR guy.N.SG

- (367) VAL: he's in elementary school .  
**VAL:** he's in elementary school  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP elementary.ADJ school.N.SG
- (368) VAL: and the girl is making advances towards him .  
**VAL:** and the girl is making  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF girl.N.SG is.V.3S.PRES make.V.PRESPART  
**advances towards him**  
*advances.N.PL.[or].advance.SV.INFIN+PV toward.ADJ+PV.[or].towards.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*
- (369) VAL: you know what is the guy supposed to do +/.  
**VAL:** you know what is the guy  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL is.V.3S.PRES the.DET.DEF guy.N.SG  
**supposed to do**  
*suppose.V.PAST to.PREP do.V.INFIN*
- (370) KAY: +< [- spa] y qué hizo el muchachito ?  
**KAY:** y<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> hizo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> muchachito<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ what.INT do.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG.DIM  
and what did the little boy do?
- (371) VAL: [- spa] qué podía hacer el pobre ?  
**VAL:** qué<sup>S</sup> podía<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> el<sup>S</sup> pobre<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT be\_able.V.13S.IMPERF do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG  
what could he have done, poor thing?
- (372) KAY: +< [- spa] se estaba tranquilo .  
**KAY:** se<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> tranquilo<sup>S</sup>  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.13S.IMPERF quiet.ADJ.M.SG  
he stayed still
- (373) KAY: [- spa] no hizo nada +/.  
**KAY:** no<sup>S</sup> hizo<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV do.V.3S.PAST nothing.PRON  
and did nothing
- (374) VAL: +< [- spa] estaba tranquilo .  
**VAL:** estaba<sup>S</sup> tranquilo<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.13S.IMPERF quiet.ADJ.M.SG  
he stayed still



- (375) VAL: [- spa] ella cogió la mano del muchachito .  
**VAL:** ella<sup>S</sup> cogió<sup>S</sup> la<sup>S</sup> mano<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S take.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG  
del<sup>S</sup> muchachito<sup>S</sup>  
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG.DIM  
she took the boy's hand
- (376) VAL: [- spa] se la puso <en la &pa> [/] en la pierna de ella .  
**VAL:** se<sup>S</sup> la<sup>S</sup> puso<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** to.him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S put.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> pierna<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
in.PREP the.DET.DEF.F.SG shank.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
and put it on her leg.
- (377) KAY: [- spa] y qué hizo él ?  
**KAY:** y<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> hizo<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ what.INT do.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S  
and what did he do?
- (378) VAL: [- spa] la dejó ahí .  
**VAL:** la<sup>S</sup> dejó<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** her.PRON.OBJ.F.3S let.V.3S.PAST there.ADV  
he left it there.
- (379) VAL: pobrecito@s:spa what was he suppo(sed) +//.  
**VAL:** pobrecito<sup>S</sup> what was he supposed  
**aut:** poor.ADJ.M.SG.DIM what.REL was.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S suppose.V.PASTPART  
poor thing, what was he supposed...
- (380) KAY: +< [- spa] pobrecito no &sa .  
**KAY:** pobrecito<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** poor.ADJ.M.SG.DIM not.ADV  
poor thing, no.
- (381) VAL: +< <it's a> [/] it's a lot of stress for boys because these girls they don't know how to behave .  
**VAL:** it's a it's a  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
lot of stress for boys because these girls  
lot.N.SG of.PREP stress.N.SG for.PREP boy.N.PL because.CONJ these.DEM.NEAR.PL girl.N.PL  
they don't know how to behave  
they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV to.PREP behave.V.INFIN
- (382) KAY: they don't .  
**KAY:** they don't  
**aut:** they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG

- (383) KAY: [- spa] pero gracias a dios Carmencita@s:eng&spa no está en eso .  
**KAY:** pero<sup>S</sup> gracias<sup>S</sup> a<sup>S</sup> dios<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ thanks.E to.PREP god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]  
**Carmencita<sub>E</sub>** no<sup>S</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*name not.ADV be.V.3S.PRES in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
 but thank God, Carmencita is not into that.
- (384) VAL: [- spa] bueno .  
**VAL:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 good.
- (385) KAY: [- spa] no yo no he visto .  
**KAY:** no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> he<sup>S</sup> visto<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES see.V.PASTPART  
 no, I've seen nothing.
- (386) VAL: [- spa] no no yo tampoco .  
**VAL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> tampoco<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S neither.ADV  
 no, nor me either.
- (387) KAY: [- spa] entonces las otras madres me dijeron que tampoco está [///] que la están mirando y tampoco está en eso .  
**KAY:** entonces<sup>S</sup> las<sup>S</sup> otras<sup>S</sup> madres<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV the.DET.DEF.F.PL other.ADJ.F.PL mother.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S  
**dijeron<sup>S</sup>** que<sup>S</sup> tampoco<sup>S</sup> está<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> están<sup>S</sup>  
*tell.V.3P.PAST that.CONJ neither.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3P.PRES*  
**mirando<sup>S</sup>** y<sup>S</sup> tampoco<sup>S</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*look.V.PRESPART and.CONJ neither.ADV be.V.3S.PRES in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
 so the other mothers told me that she's not either, they're keeping an eye on her and she's not into that either.
- (388) VAL: +< [- spa] pero .  
**VAL:** pero<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ  
 but
- (389) VAL: [- spa] pero eso nada yo te digo la verdad .  
**VAL:** pero<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG nothing.PRON I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
**digo<sup>S</sup>** la<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup>  
*tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG*  
 but that, nothing, I'm telling you straight.

(390) VAL: [- spa] yo estaba sorprendida .

**VAL:** yo<sup>S</sup>                      estaba<sup>S</sup>                      sorprendida<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF surprise.V.F.SG.PASTPART

I was surprised.

(391) KAY: yo@s:spa creo@s:spa que@s:spa hoy@s:spa la@s:spa voy@s:spa a@s:spa  
 sorprender@s:spa porque@s:spa ella@s:spa va@s:spa ir@s:spa al@s:spa parque@s:spa  
 hoy@s:spa [///] she's gonna go to the park today xxx .

**KAY:** yo<sup>S</sup>                      creo<sup>S</sup>                      que<sup>S</sup>                      hoy<sup>S</sup>                      la<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ today.ADV her.PRON.OBJ.F.3S  
 voy<sup>S</sup>                      a<sup>S</sup>                      sorprender<sup>S</sup>                      porque<sup>S</sup>                      ella<sup>S</sup>  
 go.V.1S.PRES to.PREP surprise.V.INFIN because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 va<sup>S</sup>                      ir<sup>S</sup>                      al<sup>S</sup>                      parque<sup>S</sup>                      hoy<sup>S</sup>  
 go.V.3S.PRES go.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG park.N.M.SG today.ADV  
 she's                      gonna                      go                      to                      the  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 park                      today  
 park.N.SG today.N.SG

I think I'm going to surprise her today because she's going to the park today, she's gonna go to the park today.

(392) VAL: yeah .

**VAL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

(393) KAY: and I leave at four which is great .

**KAY:** and                      I                      leave                      at                      four                      which                      is  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S leave.V.1S.PRES at.PREP four.NUM which.REL is.V.3S.PRES  
 great  
 great.ADJ

(394) KAY: I love the hours here .

**KAY:** I                      love                      the                      hours                      here  
**aut:** I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES the.DET.DEF hour.N.PL here.ADV

(395) VAL: oh thank god .

**VAL:** oh                      thank                      god  
**aut:** oh.IM thank.V.IMPERF god.N.SG

(396) KAY: from eight to four +/.

**KAY:** from                      eight                      to                      four  
**aut:** from.PREP eight.NUM to.PREP four.NUM

(397) VAL: +< well you start early anyway .

**VAL:** well                      you                      start                      early                      anyway  
**aut:** well.ADV you.PRON.SUB.2SP start.V.2SP.PRES early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV anyway.ADV

(398) KAY: well there gonna be times I have to stay like when they're doing stuff .

**KAY:** well there gonna be times I  
*aut:* well.ADV there.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN time.N.PL I.PRON.SUB.1S  
 have to stay like when they're  
*have.V.1S.PRES to.PREP stay.V.INFIN like.CONJ when.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*  
 doing stuff  
*do.V.PRESPART stuff.SV.INFIN*

(399) KAY: you know I might have to stay .

**KAY:** you know I might have  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES have.SV.INFIN  
 to stay  
*to.PREP stay.V.INFIN*

(400) KAY: but that's not [/] not everyday .

**KAY:** but that's not not everyday  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV not.ADV everyday.ADJ

(401) KAY: and sometimes when they have &a graduations I have to stay to help them whatever .

**KAY:** and sometimes when they  
*aut:* and.CONJ sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV when.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 have graduations I have to stay to  
*have.V.3P.PRES graduation.N.PL I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP stay.V.INFIN to.PREP*  
 help them whatever  
*help.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P whatever.REL*

(402) VAL: +< yeah .

**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(403) KAY: but that's not every day .

**KAY:** but that's not every day  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV every.ADJ day.N.SG

(404) KAY: so like once every two or three months .

**KAY:** so like once every two or three  
*aut:* so.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN once.ADV every.ADJ two.NUM or.CONJ three.NUM  
 months  
*month.N.PL*

(405) VAL: thank god this is a blessing because people that are mothers +//.

**VAL:** thank god this is a blessing  
*aut:* thank.V.INFIN god.N.SG this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF bless.V.PRESPART  
 because people that are mothers  
*because.CONJ people.N.SG that.CONJ are.V.123P.PRES mother.N.PL*

(406) KAY: yeah .

**KAY: yeah**

*aut: yeah.ADV*

(407) VAL: you can't you've gotta be on the top of these kids .

**VAL: you can't you've**

*aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES*

**gotta be on the top of**

*get.V.2SP.PRES+TO.PREP be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF top.N.SG of.PREP*

**these kids**

*these.DEM.NEAR.PL kid.N.PL*

(408) KAY: yeah .

**KAY: yeah**

*aut: yeah.ADV*

(409) KAY: but today she wants to go to the park (be)cause I told her +"/.

**KAY: but today she wants to go**

*aut: but.CONJ today.N.SG she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN*

**to the park because I told**

*to.PREP the.DET.DEF park.N.SG because.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST*

**her**

*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(410) KAY: +" I let you go today to the park .

**KAY: I let you go today to**

*aut: I.PRON.SUB.1S let.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES today.N.SG to.PREP*

**the park**

*the.DET.DEF park.N.SG*

(411) KAY: +" Friday Saturday and Sunday you gotta be you know doing your .

**KAY: Friday Saturday and Sunday you gotta**

*aut: name name and.CONJ name you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP*

**be you know doing your**

*be.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES do.V.PRESPART your.ADJ.POSS.2SP*

(412) KAY: +" you've got [///] when do you think you're gonna finish your project with her ?

**KAY: you've got when do you**

*aut: you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES got.V.PAST when.CONJ do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*

**think you're gonna finish**

*think.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP finish.V.INFIN*

**your project with her**

*your.ADJ.POSS.2SP project.N.SG with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

- (413) KAY: tomorrow you should work on it the all day .  
**KAY:** tomorrow you should work on  
*aut:* tomorrow.N.SG you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES work.SV.INFIN on.PREP  
it the all day  
*it.PRON.SUB.3S the.DET.DEF all.ADJ day.N.SG*
- (414) VAL: +< well you [/] you see how good she is with the computer man .  
**VAL:** well you you see how good  
*aut:* well.ADV you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES how.ADV good.ADJ  
she is with the computer man  
*she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF computer.N.SG man.N.SG*
- (415) KAY: +< I know she is .  
**KAY:** I know she is  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES
- (416) KAY: did you do +//.  
**KAY:** did you do  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES
- (417) KAY: but I didn't see any of the research under the three people or the four people .  
**KAY:** but I didn't see any of the  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG see.SV.INFIN any.ADJ of.PREP the.DET.DEF  
research under the three people or the  
*research.N.SG under.PREP the.DET.DEF three.NUM people.N.SG or.CONJ the.DET.DEF*  
four people  
*four.NUM people.N.SG*
- (418) VAL: yeah <we have> [/] we have research but not enough .  
**VAL:** yeah we have we have  
*aut:* yeah.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES  
research but not enough  
*research.N.SG but.CONJ not.ADV enough.ADJ*
- (419) KAY: not enough .  
**KAY:** not enough  
*aut:* not.ADV enough.ADJ
- (420) KAY: and I think the pictures looked too big .  
**KAY:** and I think the pictures looked  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES the.DET.DEF picture.N.PL look.V.PAST  
too big  
*too.ADV big.ADJ*

(421) VAL: +< she brought me a book .

**VAL:** she brought me a book  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S brought.V.PAST me.PRON.INDIR.1S a.DET.INDEF book.N.SG

(422) VAL: me@s:spa trajo@s:spa un@s:spa libro@s:spa que@s:spa ella@s:spa lo@s:spa había@s:spa leído@s:spa when she was &a in third grade I think .

**VAL:** me<sup>S</sup> trajo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> libro<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S bring.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG that.PRON.REL  
 ella<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> había<sup>S</sup> leído<sup>S</sup> when  
 she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF read.V.PASTPART when.CONJ  
 she was in third grade I think  
 she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST in.PREP third.ADJ grade.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES  
 she brought me a book she had read when she was in third grade, I think.

(423) KAY: +< she did ?

**KAY:** she did  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST

(424) KAY: really ?

**KAY:** really  
**aut:** real.ADJ+ADV

(425) KAY: [- spa] pero las fotos vas a tener que hacerlas más chiquitas para que &ka +"/.

**KAY:** pero<sup>S</sup> las<sup>S</sup> fotos<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tener<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF.F.PL photo.N.F.PL go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN  
 que<sup>S</sup> hacerlas<sup>S</sup> más<sup>S</sup> chiquitas<sup>S</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
 that.CONJ do.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P] more.ADV small.ADJ.F.PL.DIM for.PREP that.CONJ  
 but now the photos you're going to have to make them smaller so that

(426) VAL: [- spa] no ella lo quiere así grande .

**VAL:** no<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S want.V.2S.IMPERF.[or].want.V.3S.PRES  
 así<sup>S</sup> grande<sup>S</sup>  
 thus.ADV large.ADJ.M.SG  
 no, she wants them that big

(427) KAY: +< pero@s:spa cómo@s:spa si@s:spa no@s:spa te@s:spa puede@s:spa flip ?

**KAY:** pero<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> si<sup>S</sup> no<sup>S</sup> te<sup>S</sup> puede<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ how.INT if.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be\_able.V.3S.PRES  
 flip  
 flip.SV.INFIN  
 but what happens if you can't flip?

- (428) VAL: [- spa] no ella no quiere .  
**VAL:** no<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV she.PRON.SUB.F.3S not.ADV want.V.3S.PRES  
no, she doesn't want to
- (429) VAL: [- spa] ella dice que la maestra lo hizo así .  
**VAL:** ella<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> maestra<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG master.N.F.SG  
lo<sup>S</sup> hizo<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST thus.ADV  
she says the teacher did it like that.
- (430) VAL: and I said +"/.  
**VAL:** and I said  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (431) KAY: +< &a really ?  
**KAY:** really  
**aut:** real.ADJ+ADV
- (432) KAY: +< ok .  
**KAY:** ok  
**aut:** unk
- (433) VAL: +" fine .  
**VAL:** fine  
**aut:** fine.N.SG
- (434) KAY: that's fine .  
**KAY:** that's fine  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (435) VAL: I say +"/.  
**VAL:** I say  
**aut:** I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES
- (436) VAL: +" you know what ?  
**VAL:** you know what  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL



- (437) VAL: +" the instructions no@s:spa sirven@s:spa because te@s:spa dicen@s:spa que@s:spa lo@s:spa pongas@s:spa arriba@s:spa y@s:spa la@s:spa maestra@s:spa dijo@s:spa que@s:spa lo@s:spa ponga@s:spa abajo@s:spa .
- VAL:** the instructions no<sup>S</sup> sirven<sup>S</sup> because  
**aut:** the.DET.DEF instruction.N.PL.[or].instructions.N.PL not.ADV serve.V.3P.PRES because.CONJ  
 te<sup>S</sup> dicen<sup>S</sup> que<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> pongas<sup>S</sup> arriba<sup>S</sup>  
 you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3P.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S put.V.2S.SUBJ.PRES up.ADV  
 y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> maestra<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
 and.CONJ the.DET.DEF.F.SG master.N.F.SG tell.V.3S.PAST that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S  
 ponga<sup>S</sup> abajo<sup>S</sup>  
 put.V.13S.SUBJ.PRES below.ADV
- the instructions don't work because they say to put it facing upwards and the teacher said that you put it facing downwards.
- (438) KAY: +< [- spa] exacto .
- KAY:** exacto<sup>S</sup>  
**aut:** exact.ADJ.M.SG
- exactly.
- (439) VAL: what kind of instructions are that ?
- VAL:** what kind of instructions  
**aut:** what.REL kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP instructions.N.PL.[or].instruction.N.PL  
 are that  
 are.V.123P.PRES that.DEM.FAR
- (440) KAY: +< I don't know sis(ter) .
- KAY:** I don't know sister  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN sister.N.SG
- (441) KAY: thank god that you're a teacher .
- KAY:** thank god that you're a  
**aut:** thank.V.INFIN god.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF  
 teacher  
 teacher.N.SG.[or].teach.N.SG.AG
- (442) VAL: +< oh my god .
- VAL:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (443) KAY: and praise the lord que@s:spa you know what you're doing with her praise god .
- KAY:** and praise the lord que<sup>S</sup> you  
**aut:** and.CONJ praise.N.SG the.DET.DEF lord.N.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP  
 know what you're doing with  
 know.V.2SP.PRES what.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES do.V.PRESPART with.PREP  
 her praise god  
 her.ADJ.POSS.F.3S praise.N.SG god.N.SG
- and praise the Lord that you know what you're doing with her, praise God.

- (444) VAL: +< praise god yeah .  
**VAL:** praise god yeah  
*aut:* praise.N.SG god.N.SG yeah.ADV
- (445) KAY: so due tomorrow can you just work on it ?  
**KAY:** so due tomorrow can you just  
*aut:* so.ADV due.N.SG tomorrow.N.SG can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP just.ADV  
work on it  
*work.V.2SP.PRES on.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (446) KAY: do you think you can just work on it all day (.) with her ?  
**KAY:** do you think you can  
*aut:* do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES  
just work on it all day with  
*just.ADV work.V.INFIN on.PREP it.PRON.SUB.3S all.ADJ day.N.SG with.PREP*  
her  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (447) VAL: yeah we'll work on it .  
**VAL:** yeah we'll work on it  
*aut:* yeah.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT work.V.1P.PRES on.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (448) VAL: she's very good .  
**VAL:** she's very good  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV good.ADJ
- (449) KAY: if you finish tomorrow then you're home free with that .  
**KAY:** if you finish tomorrow then  
*aut:* if.CONJ you.PRON.SUB.2SP finish.V.2SP.PRES tomorrow.N.SG then.ADV  
you're home free with that  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES home.ADV free.ADJ with.PREP that.DEM.FAR*
- (450) KAY: but then there's a science project .  
**KAY:** but then there's a science project  
*aut:* but.CONJ then.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF science.N.SG project.N.SG
- (451) KAY: you already know more or less what you're gonna do with her ?  
**KAY:** you already know more or less  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP already.ADV know.V.2SP.PRES more.ADV or.CONJ less.ADV  
what you're gonna do with  
*what.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN with.PREP*  
her  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

- (452) VAL: +< yeah we know what we're gonna do .  
**VAL:** yeah we know what we're  
**aut:** yeah.ADV we.PRON.SUB.1P know.V.1P.PRES what.REL we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES  
 gonna do  
 go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN
- (453) KAY: how long will the science project take ?  
**KAY:** how long will the science project take  
**aut:** how.ADV long.ADJ will.V.123SP.FUT the.DET.DEF science.N.SG project.N.SG take.N.SG
- (454) VAL: I don't know .  
**VAL:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (455) VAL: but you know what they do is (.) for the parents to do their work .  
**VAL:** but you know what they  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL they.PRON.SUB.3P  
 do is for the parents to do  
 do.V.3P.PRES is.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF parent.N.PL to.PREP do.V.INFIN  
 their work  
 their.ADJ.POSS.3P work.N.SG
- (456) KAY: +< no I know that .  
**KAY:** no I know that  
**aut:** no.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.DEM.FAR
- (457) KAY: I know that .  
**KAY:** I know that  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.DEM.FAR
- (458) VAL: you know how many projects ella@s:spa hizo@s:spa +...  
**VAL:** you know how many projects  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV many.ADJ project.N.PL  
 ella<sup>S</sup> hizo<sup>S</sup>  
 she.PRON.SUB.F.3S do.V.3S.PAST  
 you know how many projects she did?
- (459) VAL: [- spa] tantos proyectos que ha hecho .  
**VAL:** tantos<sup>S</sup> proyectos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ha<sup>S</sup> hecho<sup>S</sup>  
**aut:** so\_much.ADJ.M.PL blueprint.N.M.PL that.PRON.REL have.V.3S.PRES do.V.PASTPART  
 she did so many projects

- (460) VAL: what kind of a feedback did you get ?  
**VAL:** what kind of a feedback did you  
**aut:** what.REL kind.N.SG of.PREP a.DET.INDEF feedback.N.SG did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP  
get  
get.V.2SP.PRES
- (461) KAY: nothing .  
**KAY:** nothing  
**aut:** nothing.PRON
- (462) VAL: what kind of a feedback ?  
**VAL:** what kind of a feedback  
**aut:** what.REL kind.N.SG of.PREP a.DET.INDEF feedback.N.SG
- (463) KAY: +< but they [/] they're ridiculous .  
**KAY:** but they they're ridiculous  
**aut:** but.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES ridiculous.ADJ
- (464) KAY: did they tell you when the science project is due or not ?  
**KAY:** did they tell you when  
**aut:** did.V.PAST they.PRON.SUB.3P tell.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP when.CONJ  
the science project is due or not  
the.DET.DEF science.N.SG project.N.SG is.V.3S.PRES due.N.SG or.CONJ not.ADV
- (465) VAL: er in April the first day that you [///] they get back from their vacation .  
**VAL:** er in April the first day that you  
**aut:** er.IM in.PREP name the.DET.DEF first.ADJ day.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
they get back from their vacation  
they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES back.ADV from.PREP their.ADJ.POSS.3P vacation.N.SG
- (466) KAY: +< no this is due .  
**KAY:** no this is due  
**aut:** no.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES due.N.SG
- (467) VAL: this is due .  
**VAL:** this is due  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES due.N.SG
- (468) KAY: this one's due .  
**KAY:** this one's due  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG+GB due.N.SG

- (469) KAY: but when is the science project due ?  
**KAY:** but when is the science project due  
*aut:* but.CONJ when.CONJ is.V.3S.PRES the.DET.DEF science.N.SG project.N.SG due.N.SG
- (470) VAL: +< it's probably in may .  
**VAL:** it's probably in may  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES probably.ADV in.PREP may.N.SG
- (471) KAY: maybe in may ?  
**KAY:** maybe in may  
*aut:* maybe.ADV in.PREP may.N.SG
- (472) VAL: may .  
**VAL:** may  
*aut:* may.V.INFIN
- (473) KAY: so did you wanna take a break ?  
**KAY:** so did you wanna take  
*aut:* so.ADV did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP take.V.INFIN  
a break  
*a.DET.INDEF break.N.SG*
- (474) KAY: or did you wanna start doing it ?  
**KAY:** or did you wanna start  
*aut:* or.CONJ did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP start.V.INFIN  
doing it  
*do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S*
- (475) VAL: +< no we wanna finish it (be)cause I'm going on vacation .  
**VAL:** no we wanna finish it  
*aut:* no.ADV we.PRON.SUB.1P want.V.1P.PRES+TO.PREP finish.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
because I'm going on vacation  
*because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART on.PREP vacation.N.SG*
- (476) KAY: +< no <you're gonna>[/] you're gonna start the science project too ?  
**KAY:** no you're gonna  
*aut:* no.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
you're gonna start the  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP start.V.INFIN the.DET.DEF*  
science project too  
*science.N.SG project.N.SG too.ADV*
- (477) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (478) KAY: ok@s:eng&spa so but finish this one first .  
**KAY:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> so but finish this one first  
**aut:** unk so.ADV but.CONJ finish.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG first.ADJ
- (479) KAY: and then work on the science project with her .  
**KAY:** and then work on the science project  
**aut:** and.CONJ then.ADV work.SV.INFIN on.PREP the.DET.DEF science.N.SG project.N.SG  
with her  
with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (480) VAL: +< yeah .  
**VAL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (481) VAL: we have the whole week to do that .  
**VAL:** we have the whole week to do  
**aut:** we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES the.DET.DEF whole.ADJ week.N.SG to.PREP do.V.INFIN  
that  
that.DEM.FAR
- (482) KAY: the science and this one .  
**KAY:** the science and this one  
**aut:** the.DET.DEF science.N.SG and.CONJ this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG
- (483) KAY: well finish this one first .  
**KAY:** well finish this one first  
**aut:** well.ADV finish.V.IMPER this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG first.ADJ
- (484) VAL: +< yeah .  
**VAL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (485) KAY: this one's due .  
**KAY:** this one's due  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG+GB due.N.SG
- (486) VAL: +< mmhm .  
**VAL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (487) KAY: yo@s:spa le@s:spa dijo@s:spa <que@s:spa ella@s:spa> [/] que@s:spa ella@s:spa tiene@s:spa que@s:spa darle@s:spa muchas@s:spa gracias@s:spa a@s:spa dios@s:spa que@s:spa te@s:spa tiene@s:spa a@s:spa ti@s:spa sis(ter) porque@s:spa tú@s:spa eres@s:spa una@s:spa mujer@s:spa muy@s:spa muy@s:spa educada@s:spa .

**KAY:** yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> darle<sup>S</sup>  
*that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES that.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*  
 muchas<sup>S</sup> gracias<sup>S</sup> a<sup>S</sup> dios<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*much.ADJ.F.PL.[or].many.PRON.F.PL thanks.E to.PREP god.N.M.SG that.PRON.REL*  
 te<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ti<sup>S</sup> sister porque<sup>S</sup>  
*you.PRON.OBL.MF.2S have.V.3S.PRES to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S sister.N.SG because.CONJ*  
 tú<sup>S</sup> eres<sup>S</sup> una<sup>S</sup> mujer<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup>  
*you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG woman.N.F.SG very.ADV very.ADV*  
 educada<sup>S</sup>  
*educate.V.F.SG.PASTPART*

I tell her that she, that she has to be really thankful to God that she has you, sister, because you are a very educated woman.

- (488) VAL: +< no she's good .

**VAL:** no she's good  
*aut:* no.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ

- (489) VAL: +< [- spa] ella es buena .

**VAL:** ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup> buena<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES well.ADJ.F.SG  
 she's good.

- (490) KAY: y@s:spa eres@s:spa maestra@s:spa de@s:spa profession .

**KAY:** y<sup>S</sup> eres<sup>S</sup> maestra<sup>S</sup> de<sup>S</sup> profession  
*aut:* and.CONJ be.V.2S.PRES master.N.F.SG of.PREP profession.N.SG  
 and you are a teacher by profession.

- (491) KAY: and you know what you're doing .

**KAY:** and you know what you're  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 doing  
*do.V.PRESPART*

- (492) VAL: you know these are +...

**VAL:** you know these are  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES these.DEM.NEAR.PL are.V.123P.PRES

- (493) KAY: kids don't know .

**KAY:** kids don't know  
*aut:* kid.N.PL do.V.12S13P.PRES+NEG know.V.INFIN

(494) KAY: they don't know whether they're coming or going .

**KAY:** they don't know whether  
*aut:* they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG know.V.INFIN whether.CONJ  
 they're coming or going  
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES come.V.PRESPART or.CONJ go.V.INFIN+ASV

(495) KAY: it's a joke .

**KAY:** it's a joke  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF joke.N.SG

(496) VAL: +< it's supposed to be fun .

**VAL:** it's supposed to be fun  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES suppose.V.PASTPART to.PREP be.V.INFIN fun.N.SG

(497) VAL: pero@s:spa you know what the way they do it .

**VAL:** pero<sup>S</sup> you know what the way  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL the.DET.DEF way.N.SG  
 they do it  
 they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S

but you know the way they do it

(498) KAY: +< sí@s:spa pero@s:spa these teachers assigning these projects the kids don't even know if they're coming or going .

**KAY:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> these teachers assigning  
*aut:* yes.ADV but.CONJ these.DEM.NEAR.PL teacher.N.PL assign.V.PRESPART  
 these projects the kids don't even  
 these.DEM.NEAR.PL project.N.PL the.DET.DEF kid.N.PL do.V.12S13P.PRES+NEG even.ADV  
 know if they're coming or  
 know.V.INFIN if.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES come.V.PRESPART or.CONJ  
 going  
 go.V.INFIN+ASV

yes but these teachers assigning these projects, the kids don't even know if they're coming or going.

(499) KAY: what do they expect ?

**KAY:** what do they expect  
*aut:* what.REL do.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P expect.V.3P.PRES

(500) VAL: +< I don't know if (.) they are gonna remember any of this stuff down the line .

**VAL:** I don't know if they  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 are gonna remember any of this  
 are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP remember.V.INFIN any.ADJ of.PREP this.DEM.NEAR.SG  
 stuff down the line  
 stuff.SV.INFIN down.PREP the.DET.DEF line.N.SG



- (501) VAL: maybe they will .  
**VAL:** maybe they will  
*aut:* maybe.ADV they.PRON.SUB.3P will.V.123SP.FUT
- (502) VAL: maybe these things are good .  
**VAL:** maybe these things are good  
*aut:* maybe.ADV these.DEM.NEAR.PL thing.N.PL are.V.123P.PRES good.ADJ
- (503) KAY: so getting back to Carmencita@s:eng&spa .  
**KAY:** so getting back to Carmencita<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV get.SV.INFIN+ASV back.ADV to.PREP name
- (504) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (505) KAY: do you wanna take care of her for the summer then ?  
**KAY:** do you wanna take care  
*aut:* do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP take.V.INFIN care.SV.INFIN  
of her for the summer  
*of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S for.PREP the.DET.DEF summer.N.SG*  
then  
*then.ADV*
- (506) KAY: and I'll just give you something (.) for that .  
**KAY:** and I'll just give you  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT just.ADV give.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
something for that  
*something.PRON for.PREP that.DEM.FAR*
- (507) VAL: +< yeah .  
**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (508) VAL: &=coughing .
- (509) KAY: I'm thinking +...  
**KAY:** I'm thinking  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES think.V.PRESPART
- (510) KAY: it's like three months right .  
**KAY:** it's like three months right  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ three.NUM month.N.PL right.ADJ

- (511) KAY: so er +...
- KAY:** so er  
**aut:** so.ADV er.IM
- (512) VAL: +< we can work at it .
- VAL:** we can work at it  
**aut:** we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES work.V.INFIN at.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (513) VAL: [- spa] ahora yo no sé me gustaría que ella aprendiera a nadar .
- VAL:** ahora<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** now.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S  
gustaría<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> aprendiera<sup>S</sup> a<sup>S</sup> nadar<sup>S</sup>  
like.V.13S.COND that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S learn.V.13S.SUBJ.IMPERF to.PREP swim.V.INFIN  
now, I don't know, I'd like her to learn swimming
- (514) KAY: well maybe you could take her .
- KAY:** well maybe you could take  
**aut:** well.ADV maybe.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.COND take.V.INFIN  
her  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (515) VAL: you know I [/] I'm gonna see maybe maybe .
- VAL:** you know I I'm  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
gonna see maybe maybe  
go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN maybe.ADV maybe.ADV
- (516) KAY: +< I'll give you the money for that .
- KAY:** I'll give you the money  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT give.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF money.N.SG  
for that  
for.PREP that.DEM.FAR
- (517) VAL: if Armand@s:eng&spa finds a job I need him to get to work .
- VAL:** if Armand<sup>S</sup><sub>E</sub> finds a job I  
**aut:** if.CONJ name find.SV.INFIN+PV a.DET.INDEF job.N.SG I.PRON.SUB.1S  
need him to get to work  
need.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP get.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN
- (518) KAY: [- spa] tu hijo ?
- KAY:** tu<sup>S</sup> hijo<sup>S</sup>  
**aut:** your.ADJ.POSS.MF.2S.SG son.N.M.SG  
your son?

- (519) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (520) KAY: [- spa] qué tú quieres que haga ?  
**KAY:** qué<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> que<sup>S</sup> haga<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES that.CONJ do.V.13S.SUBJ.PRES  
 what do you want him to do?
- (521) VAL: anything I'm gonna put him in Publix@s:eng&spa anywhere .  
**VAL:** anything I'm gonna put  
*aut:* anything.PRON I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN  
 him in Publix<sup>S</sup><sub>E</sub> anywhere  
*him.PRON.OBJ.M.3S in.PREP name anywhere.ADV*
- (522) VAL: (be)cause last year he worked with Nancy@s:eng&spa .  
**VAL:** because last year he worked with Nancy<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* because.CONJ last.ADJ year.N.SG he.PRON.SUB.M.3S work.V.PAST with.PREP name
- (523) VAL: but this year I don't know .  
**VAL:** but this year I don't know  
*aut:* but.CONJ this.DEM.NEAR.SG year.N.SG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (524) KAY: +< [- spa] y este año no puede trabajar .  
**KAY:** y<sup>S</sup> este<sup>S</sup> año<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> trabajar<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV be\_able.V.3S.PRES work.V.INFIN  
 and he can't work this year.
- (525) VAL: [- spa] no .  
**VAL:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (526) KAY: +< are they cutting back personnel pues@s:spa no@s:spa hay@s:spa dinero@s:spa .  
**KAY:** are they cutting back  
*aut:* are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P cut.V.PRESPART back.ADV.[or].back.SV.INFIN  
 personnel pues<sup>S</sup> no<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> dinero<sup>S</sup>  
*personnel.N.SG then.CONJ not.ADV there\_is.V.3S.PRES money.N.M.SG*  
 are they cutting back personnel because there's no money.
- (527) VAL: +< oh .  
**VAL:** oh  
*aut:* oh.IM

- (528) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (529) VAL: [- spa] no hay dinero en ninguna parte .  
**VAL:** no<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> dinero<sup>S</sup> en<sup>S</sup> ninguna<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV there\_is.V.3S.PRES money.N.M.SG in.PREP none.PRON.F.SG  
**parte**<sup>S</sup>  
*part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.3S.PRES*  
 there's no money anywhere
- (530) VAL: y@s:spa el@s:spa stress level oye@s:spa .  
**VAL:** y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> stress level oye<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG stress.N.SG level.ADJ hear.V.2S.IMPER.[or].hear.V.3S.PRES  
 and the stress level, gosh.
- (531) KAY: [- spa] él tiene dieciséis años ya .  
**KAY:** él<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> dieciséis<sup>S</sup> años<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES sixteen.NUM year.N.M.PL already.ADV  
 he's sixteen years old already.
- (532) VAL: [- spa] ya .  
**VAL:** ya<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV  
 right.
- (533) KAY: [- spa] él puede trabajar en la biblioteca también .  
**KAY:** él<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> trabajar<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES work.V.INFIN in.PREP  
**la**<sup>S</sup> **biblioteca**<sup>S</sup> **también**<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG library.N.F.SG too.ADV*  
 he can work at the library too.
- (534) KAY: sería@s:spa un@s:spa buen@s:spa trabajo@s:spa xxx then .  
**KAY:** sería<sup>S</sup> un<sup>S</sup> buen<sup>S</sup> trabajo<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.13S.COND one.DET.INDEF.M.SG good.ADJ.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES  
**then**  
*then.ADV*  
 it could be a good work, then
- (535) VAL: well because of the allergies no@s:spa me@s:spa gustaría@s:spa .  
**VAL:** well because of the allergies no<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADV because.CONJ of.PREP the.DET.DEF allergy.N.PL.[or].allergies.N.PL not.ADV  
**me**<sup>S</sup> **gustaría**<sup>S</sup>  
*me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.COND*  
 well because of the allergies I wouldn't like it

- (536) KAY: [- spa] xxx los libros .  
**KAY:** los<sup>S</sup> libros<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL book.N.M.PL  
 [...] the books
- (537) VAL: tú@s:spa sabes@s:spa dust mites he's very allergic .  
**VAL:** tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> dust mites he's  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES dust.N.SG mite.N.PL he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 very allergic  
*very.ADV allergic.ADJ*  
 you know, dust mites, he's very allergic.
- (538) KAY: what [/] so what did you have in mind for him ?  
**KAY:** what so what did you have in  
*aut:* what.REL so.ADV what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES in.PREP  
 mind for him  
*mind.N.SG for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*
- (539) VAL: I don't know .  
**VAL:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (540) VAL: I said Publix@s:eng&spa .  
**VAL:** I said Publix<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S said.V.PAST name
- (541) KAY: you want him to work at Publix@s:eng&spa in [/] in [/] in the street there  
 ninety fifty street by the house ?  
**KAY:** you want him to work at  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP work.V.INFIN at.PREP  
 Publix<sup>S</sup><sub>E</sub> in in in the street there ninety fifty  
*name in.PREP in.PREP in.PREP the.DET.DEF street.N.SG there.ADV ninety.NUM fifty.NUM*  
 street by the house  
*street.N.SG by.PREP the.DET.DEF house.N.SG*
- (542) VAL: +< yeah you know anybody there ?  
**VAL:** yeah you know anybody there  
*aut:* yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES anybody.PRON there.ADV
- (543) KAY: I could go help you .  
**KAY:** I could go help you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.COND go.V.INFIN help.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP

- (544) KAY: I could go talk for you .  
**KAY:** I could go talk for you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.COND go.V.INFIN talk.SV.INFIN for.PREP you.PRON.OBJ.2SP
- (545) VAL: yeah good .  
**VAL:** yeah good  
*aut:* yeah.ADV good.ADJ
- (546) KAY: +< not that you can't .  
**KAY:** not that you can't  
*aut:* not.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG
- (547) KAY: I mean you do it xxx because you talk just as well .  
**KAY:** I mean you do it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S  
because you talk just as well  
*aut:* because.CONJ you.PRON.SUB.2SP talk.V.2SP.PRES just.ADJ.[or].just.ADV as.CONJ well.ADV
- (548) VAL: well I applied last year .  
**VAL:** well I applied last year  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S apply.V.PAST last.ADJ year.N.SG
- (549) VAL: pero@s:spa it was very late .  
**VAL:** pero<sup>S</sup> it was very late  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST very.ADV late.ADJ  
but it was very late.
- (550) KAY: +< [- spa] y qué te dijeron ?  
**KAY:** y<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> te<sup>S</sup> dijeron<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ what.INT you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3P.PAST  
and what did they tell you?
- (551) VAL: and they already had hired (.) todo@s:spa el@s:spa mundo@s:spa que@s:spa ellos@s:spa necesitaban@s:spa .  
**VAL:** and they already had hired  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P already.ADV had.V.PASTPART hire.V.PASTPART  
todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> mundo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup>  
*aut:* all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P  
necesitaban<sup>S</sup>  
*aut:* need.V.3P.IMPERF  
and they already had hired all the persons they needed.
- (552) KAY: we can go .  
**KAY:** we can go  
*aut:* we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES go.V.INFIN

- (553) KAY: and find out .  
**KAY:** and find out  
*aut:* and.CONJ find.V.INFIN out.ADV
- (554) VAL: +< so .  
**VAL:** so  
*aut:* so.ADV
- (555) KAY: we can go and &a +...  
**KAY:** we can go and  
*aut:* we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES go.V.INFIN and.CONJ
- (556) KAY: because I'm [///] when I'm there I can enquire for the summer .  
**KAY:** because I'm when I'm  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES when.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
there I can enquire for the summer  
*aut:* there.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES enquire.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF summer.N.SG
- (557) VAL: +< yeah .  
**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (558) KAY: like what hours .  
**KAY:** like what hours  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN what.REL hour.N.PL
- (559) VAL: +< they make you go .  
**VAL:** they make you go  
*aut:* they.PRON.SUB.3P make.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (560) VAL: and fill out this application .  
**VAL:** and fill out this application  
*aut:* and.CONJ fill.V.INFIN out.ADV this.DEM.NEAR.SG application.N.SG
- (561) KAY: [- spa] xxx como todas las horas tú quieres que él trabaje .  
**KAY:** como<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> las<sup>S</sup> horas<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
*aut:* like.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL time.N.F.PL you.PRON.SUB.MF.2S  
quieres<sup>S</sup> que<sup>S</sup> él<sup>S</sup> trabaje<sup>S</sup>  
*aut:* want.V.2S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S work.V.13S.SUBJ.PRES  
[... ] like all the hours you want him to work
- (562) VAL: +< xxx .

- (563) VAL: I@s:spa [/] I could drop him off .  
**VAL:** I<sup>S</sup> I could drop him off  
**aut:** name I.PRON.SUB.1S can.V.COND drop.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S off.ADV
- (564) VAL: pick up Carmencita@s:eng&spa .  
**VAL:** pick up Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** pick.V.INFIN up.ADV name
- (565) VAL: pick up Armand@s:eng&spa xxx .  
**VAL:** pick up Armand<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** pick.V.INFIN up.ADV name
- (566) VAL: drop off Carmencita@s:eng&spa .  
**VAL:** drop off Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** drop.N.SG off.PREP name
- (567) VAL: no conflict of interest .  
**VAL:** no conflict of interest  
**aut:** no.ADV conflict.N.SG of.PREP interest.N.SG.[or].inter.SV.INFIN+ADJ.SUP
- (568) KAY: +< &=laugh .
- (569) KAY: pero@s:spa a@s:spa qué@s:spa hora@s:spa más@s:spa o@s:spa menos@s:spa like  
from eight to or nine ?  
**KAY:** pero<sup>S</sup> a<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> hora<sup>S</sup> más<sup>S</sup> o<sup>S</sup> menos<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ to.PREP what.INT time.N.F.SG more.ADV or.CONJ less.ADV  
like from eight to or nine  
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN from.PREP eight.NUM to.PREP or.CONJ nine.NUM  
but what time more or less, like, from eight to, or nine?
- (570) VAL: +< &=laugh .
- (571) VAL: nine .  
**VAL:** nine  
**aut:** nine.NUM
- (572) KAY: nine to +...  
**KAY:** nine to  
**aut:** nine.NUM to.PREP
- (573) VAL: nine to four .  
**VAL:** nine to four  
**aut:** nine.NUM to.PREP four.NUM



- (574) KAY: nine to four .  
**KAY: nine to four**  
*aut: nine.NUM to.PREP four.NUM*
- (575) KAY: that's good .  
**KAY: that's good**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ*
- (576) VAL: +< it's a whole day .  
**VAL: it's a whole day**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF whole.ADJ day.N.SG*
- (577) KAY: +< day .  
**KAY: day**  
*aut: day.N.SG*
- (578) VAL: nine to five .  
**VAL: nine to five**  
*aut: nine.NUM to.PREP five.NUM*
- (579) KAY: I [/] <I can ask> [/] I can ask .  
**KAY: I I can ask I can**  
*aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES ask.V.INFIN I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES*  
**ask**  
*ask.V.INFIN*
- (580) KAY: when I'm there next time I voy@s:spa a@s:spa hablar@s:spa con@s:spa el@s:spa manager a@s:spa preguntarle@s:spa .  
**KAY: when I'm there next time I**  
*aut: when.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES there.ADV next.ADJ time.N.SG I.PRON.SUB.1S*  
**voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup> con<sup>S</sup> el<sup>S</sup> manager a<sup>S</sup>**  
*go.V.1S.PRES to.PREP talk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.SG manager.N.SG to.PREP*  
**preguntarle<sup>S</sup>**  
*ask.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*  
 when I'm there next time I'm going to speak to the manager and ask him
- (581) KAY: he's sixteen years old no@s:eng&spa ?  
**KAY: he's sixteen years old no<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES sixteen.N.SG year.N.PL old.ADJ no.ADV*  
 he's sixteen years old, right?
- (582) VAL: yeah .  
**VAL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*

- (583) VAL: yeah he's sixteen .  
**VAL:** yeah he's sixteen  
*aut:* yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES sixteen.N.SG
- (584) VAL: he'll be sixteen April thirtieth .  
**VAL:** he'll be sixteen April thirtieth  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES sixteen.N.SG name thirtieth.ORD
- (585) KAY: it's a great location .  
**KAY:** it's a great location  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF great.ADJ location.N.SG
- (586) VAL: yeah I like it .  
**VAL:** yeah I like it  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (587) VAL: and you know &i the supervision there probably is better than other places .  
**VAL:** and you know the supervision there  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF supervision.N.SG there.ADV  
**probably is better than other places**  
*probably.ADV is.V.3S.PRES better.ADJ than.CONJ other.ADJ place.N.PL*
- (588) KAY: [- spa] exacto .  
**KAY:** exacto<sup>S</sup>  
*aut:* exact.ADJ.M.SG  
 exactly
- (589) KAY: [- spa] y al lado de la casa .  
**KAY:** y<sup>S</sup> al<sup>S</sup> lado<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 casa<sup>S</sup>  
 house.N.F.SG  
 and next to his house.
- (590) VAL: +< [- spa] vamos a ver .  
**VAL:** vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 we'll see.
- (591) KAY: it's not too far from the house .  
**KAY:** it's not too far from the  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV too.ADV far.ADV from.PREP the.DET.DEF  
 house  
 house.N.SG

- (592) VAL: [- spa] no .  
**VAL:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no.
- (593) VAL: [- spa] está bueno .  
**VAL:** está<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES well.E  
that's great.
- (594) KAY: +< maybe they can teach him how to be a cashier instead of a bag boy ?  
**KAY:** maybe they can teach him  
**aut:** maybe.ADV they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES teach.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S  
how to be a cashier instead of a  
how.ADV to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF cashier.N.SG instead.ADV of.PREP a.DET.INDEF  
bag boy  
bag.N.SG boy.N.SG
- (595) KAY: but you want him to be a stock boy ?  
**KAY:** but you want him to be  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP be.V.INFIN  
a stock boy  
a.DET.INDEF stock.N.SG boy.N.SG
- (596) VAL: whatever .  
**VAL:** whatever  
**aut:** whatever.REL
- (597) VAL: I don't care .  
**VAL:** I don't care  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG care.V.INFIN
- (598) KAY: <if he were> [/] if he did a cashier +/.  
**KAY:** if he were if he did  
**aut:** if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S were.V.2S123P.PAST if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST  
a cashier  
a.DET.INDEF cashier.N.SG
- (599) VAL: I don't want him to be a stock boy .  
**VAL:** I don't want him to be  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP be.V.INFIN  
a stock boy  
a.DET.INDEF stock.N.SG boy.N.SG

- (600) KAY: but cashier but you know +/.
- KAY:** but cashier but you know  
**aut:** but.CONJ cashier.N.SG but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (601) VAL: but usually they have er women doing cashier .
- VAL:** but usually they have er  
**aut:** but.CONJ usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES er.IM  
 women doing cashier  
 women.N.SG do.V.PRESPART cashier.N.SG
- (602) KAY: &mn do they no they have some guys .
- KAY:** do they no they have some  
**aut:** do.V.INFIN they.PRON.SUB.3P no.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES some.ADJ  
 guys  
 guy.N.PL
- (603) VAL: I've never seen a guy there .
- VAL:** I've never seen a guy there  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV seen.AV.PAST a.DET.INDEF guy.N.SG there.ADV
- (604) KAY: I don't think I've seen a guy there .
- KAY:** I don't think I've  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES  
 seen a guy there  
 seen.V.PASTPART a.DET.INDEF guy.N.SG there.ADV
- (605) VAL: the bag boys .
- VAL:** the bag boys  
**aut:** the.DET.DEF bag.N.SG boy.N.PL
- (606) VAL: yeah the bag boys are guys .
- VAL:** yeah the bag boys are guys  
**aut:** yeah.ADV the.DET.DEF bag.N.SG boy.N.PL are.V.123P.PRES guy.N.PL
- (607) KAY: do you want me to have requests ?
- KAY:** do you want me to have  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S to.PREP have.V.INFIN  
 requests  
 request.V.INFIN+PV
- (608) VAL: and they [/] they're really handicapped the ones that are bag boys .
- VAL:** and they they're really  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES real.ADJ+ADV  
 handicapped the ones that are bag boys  
 handicap.N.SG+AV the.DET.DEF one.PRON.PL that.CONJ are.V.123P.PRES bag.N.SG boy.N.PL

- (609) KAY: yeah .  
**KAY: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (610) KAY: do you want me to request to see if they can train him how to be a cashier ?  
**KAY: do you want me to**  
*aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S to.PREP*  
**request to see if they can train**  
*request.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN if.CONJ they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES train.V.INFIN*  
**him how to be a cashier**  
*him.PRON.OBJ.M.3S how.ADV to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF cashier.N.SG*
- (611) VAL: he's good in math .  
**VAL: he's good in math**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ in.PREP math.N.SG*
- (612) KAY: no I know .  
**KAY: no I know**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (613) VAL: but will he be bored with that ?  
**VAL: but will he be bored with**  
*aut: but.CONJ will.V.123SP.FUT he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES bore.V.PASTPART with.PREP*  
**that**  
*that.DEM.FAR*
- (614) KAY: cashier ?  
**KAY: cashier**  
*aut: cashier.N.SG*
- (615) VAL: +< I don't know .  
**VAL: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (616) KAY: if not then what is it left the stock or there's the deli .  
**KAY: if not then what is it**  
*aut: if.CONJ not.ADV then.ADV what.REL is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S*  
**left the stock or there's**  
*left.ADJ.[or].leave.V.PAST the.DET.DEF stock.N.SG or.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES*  
**the deli**  
*the.DET.DEF deli.N.SG*
- (617) VAL: oh he would like that .  
**VAL: oh he would like that**  
*aut: oh.IM he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND like.CONJ that.DEM.FAR*

- (618) KAY: to make sandwiches .  
**KAY:** to make sandwiches  
*aut:* to.PREP make.V.INFIN sandwich.N.PL
- (619) VAL: but you can't work in there until you are eighteen .  
**VAL:** but you can't work in there  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG work.V.INFIN in.PREP there.ADV  
**until you are eighteen**  
*until.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES eighteen.NUM*
- (620) KAY: oh really so you've done your homework .  
**KAY:** oh really so you've done  
*aut:* oh.IM real.ADJ+ADV so.ADV you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES done.V.PASTPART  
**your homework**  
*your.ADJ.POSS.2SP homework.N.SG*
- (621) VAL: yeah [=! laughing] .  
**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (622) KAY: +< &=laughing .
- (623) KAY: [- spa] te conoce .  
**KAY:** te<sup>S</sup> conoce<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S meet.V.3S.PRES  
he knows you.
- (624) VAL: only why .  
**VAL:** only why  
*aut:* only.ADJ.[or].on.PREP+ADV why.REL
- (625) VAL: I tell you why .  
**VAL:** I tell you why  
*aut:* I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP why.REL
- (626) KAY: [- spa] porque si se cortan .  
**KAY:** porque<sup>S</sup> si<sup>S</sup> se<sup>S</sup> cortan<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP cut.V.3P.PRES  
because if they get cut.
- (627) VAL: [- spa] sí .  
**VAL:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(628) VAL: xxx .

(629) KAY: +< [- spa] puede pasar algo .

**KAY:** puede<sup>S</sup> pasar<sup>S</sup> algo<sup>S</sup>  
**aut:** be.able.V.2S.IMPER pass.V.INFIN something.PRON.M.SG  
 something may happen.

(630) VAL: [- spa] así a mí no me gustan .

**VAL:** así<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gustan<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3P.PRES  
 I don't like it that way.

(631) VAL: I didn't think about the machines .

**VAL:** I didn't think about the machines  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG think.SV.INFIN about.PREP the.DET.DEF machine.N.PL

(632) KAY: the machine .

**KAY:** the machine  
**aut:** the.DET.DEF machine.N.SG

(633) KAY: pero@s:spa I thought maybe instead of the machine then he likes &k er baking .

**KAY:** pero<sup>S</sup> I thought maybe instead of the  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST maybe.ADV instead.ADV of.PREP the.DET.DEF  
 machine then he likes er baking  
 machine.N.SG then.ADV he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES er.IM bake.SV.INFIN+ASV  
 but I thought maybe instead of the machine then he likes baking.

(634) KAY: but you can't .

**KAY:** but you can't  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG

(635) VAL: not even in the baking section ?

**VAL:** not even in the baking section  
**aut:** not.ADV even.ADJ in.PREP the.DET.DEF bake.V.PRESPART section.N.SG

(636) KAY: +< you gotta be eighteen .

**KAY:** you gotta be eighteen  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP be.V.INFIN eighteen.NUM

(637) VAL: [- spa] no se puede hacer ?

**VAL:** no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be.able.V.3S.PRES do.V.INFIN  
 it can't be done.

- (638) VAL: [- spa] porque él sabe hacerlo .  
**VAL:** porque<sup>S</sup> él<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES  
 hacerlo<sup>S</sup>  
 do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 because he knows how to do it.
- (639) VAL: [- spa] y él tiene todas las herramientas .  
**VAL:** y<sup>S</sup> él<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL  
 herramientas<sup>S</sup>  
 tool.N.F.PL  
 and he's got all the tools.
- (640) VAL: no@s:spa que@s:spa they have their own anyways so +...  
**VAL:** no<sup>S</sup> que<sup>S</sup> they have their own  
**aut:** not.ADV that.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES their.ADJ.POSS.3P own.PRON  
 anyways so  
 anyway.ADV+V.3S.PRES so.ADV  
 no, they have their own anyway, so.
- (641) KAY: +< he loves it .  
**KAY:** he loves it  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S love.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (642) KAY: le@s:spa encanta@s:spa baking .  
**KAY:** le<sup>S</sup> encanta<sup>S</sup> baking  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.3S.PRES bake.SV.INFIN+ASV  
 he loves baking.
- (643) KAY: what did you think about the [/] the brownies ?  
**KAY:** what did you think about the  
**aut:** what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES about.PREP the.DET.DEF  
 the brownies  
 the.DET.DEF brownie.ADJ+PV
- (644) VAL: oh they were outstanding .  
**VAL:** oh they were outstanding  
**aut:** oh.IM they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST outstand.V.PRESPART
- (645) VAL: I ate (th)em all .  
**VAL:** I ate them all  
**aut:** I.PRON.SUB.1S ate.V.PAST them.PRON.OBJ.3P all.ADJ



- (646) VAL: and then mother goes +"/.  
**VAL:** and then mother goes  
**aut:** and.CONJ then.ADV moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG goes.N.SG
- (647) VAL: +" oh there's some more left .  
**VAL:** oh there's some more left  
**aut:** oh.IM there.PRON+BE.V.3S.PRES some.ADJ more.ADV left.ADJ.[or].leave.AV.PAST
- (648) KAY: +< [- spa] xxx qué rico .  
**KAY:** qué<sup>S</sup> rico<sup>S</sup>  
**aut:** how.ADV nice.ADJ.M.SG  
 [...] how delicious.
- (649) VAL: and then I go +"/.  
**VAL:** and then I go  
**aut:** and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (650) VAL: +" [- spa] no ya yo me lo comí .  
**VAL:** no<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S  
 comí<sup>S</sup>  
 eat.V.1S.PAST  
 no, I already ate it.
- (651) VAL: [- spa] y entonces <me lo> [/] me lo comí todo &do un día siguiente al otro .  
**VAL:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> me<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 lo<sup>S</sup> comí<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
 him.PRON.OBJ.M.3S eat.V.1S.PAST all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG  
 día<sup>S</sup> siguiente<sup>S</sup> al<sup>S</sup> otro<sup>S</sup>  
 day.N.M.SG following.ADJ.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG  
 and then I ate it all, one day after the other
- (652) VAL: [- spa] y cuando Carmencita fue dice +"/.  
**VAL:** y<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> Carmencita<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ when.CONJ name be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST tell.V.3S.PRES  
 and when Carmencita went she said
- (653) VAL: +" [- spa] nada yo te xxx todo .  
**VAL:** nada<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** nothing.PRON I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S everything.PRON.M.SG  
 nothing, I, all.

- (654) VAL: see I love sweets .  
**VAL:** see I love sweets  
**aut:** see.V.INFIN I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES sweet.ADJ+PV
- (655) VAL: that's my problem sis(ter) .  
**VAL:** that's my problem sister  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S problem.N.SG sister.N.SG
- (656) KAY: you don't like sweets as much as I do .  
**KAY:** you don't like sweets as much  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG like.CONJ sweet.ADJ+PV as.CONJ much.ADJ  
as I do  
as.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES
- (657) KAY: I mean I love sweets .  
**KAY:** I mean I love sweets  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES sweet.ADJ+PV
- (658) VAL: +< no I can take it or leave it .  
**VAL:** no I can take it or  
**aut:** no.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES take.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S or.CONJ  
leave it  
leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
no, I can take it or leave it.
- (659) VAL: <no@s:spa me@s:spa> [/] no@s:spa me@s:spa hace@s:spa nada@s:spa anyway .  
**VAL:** no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES nothing.PRON  
**anyway**  
**anyway.ADV**  
no, it does nothing for me anyway
- (660) VAL: [- spa] lo que sí hace es ponerte gorda .  
**VAL:** lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV do.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
**ponerte<sup>S</sup>** **gorda<sup>S</sup>**  
**put.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]** **fat.ADJ.F.SG**  
what it does do is make you fat
- (661) KAY: [- spa] no yo sé .  
**KAY:** no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES  
no, I know

- (662) VAL: and I don't need that .  
**VAL:** and I don't need that  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN that.DEM.FAR
- (663) KAY: no [/] no not at all .  
**KAY:** no no not at all  
*aut:* no.ADV no.ADV not.ADV at.PREP all.ADJ
- (664) KAY: we don't .  
**KAY:** we don't  
*aut:* we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG
- (665) KAY: none of us need that .  
**KAY:** none of us need that  
*aut:* none.PRON of.PREP us.PRON.OBJ.1P need.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (666) VAL: I know .  
**VAL:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (667) VAL: and I was reading you know que@s:spa sugar is bad even for cancer because the cancer cells .  
**VAL:** and I was reading you  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST read.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP  
know que<sup>S</sup> sugar is bad even  
*know.V.2SP.PRES that.CONJ sugar.N.SG is.V.3S.PRES bad.ADJ even.ADJ*  
for cancer because the  
*for.PREP cancer.N.SG.[or].canc.N.SG+COMP.AG because.CONJ the.DET.DEF*  
cancer cells  
*canc.N.SG+COMP.AG.[or].cancer.N.SG cell.N.PL*  
and I was reading, you know, that sugar is bad even for cancer because the cancer cells.
- (668) KAY: +< really ?  
**KAY:** really  
*aut:* real.ADJ+ADV
- (669) VAL: yeah they feed on sugar .  
**VAL:** yeah they feed on sugar  
*aut:* yeah.ADV they.PRON.SUB.3P unk on.PREP sugar.N.SG
- (670) KAY: mmhm .  
**KAY:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(671) VAL: +< so that's not good .

**VAL:** so that's not good  
**aut:** so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ

(672) VAL: [- spa] es mejor +//.

**VAL:** es<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES good.ADJ.M.SG

it's better.

(673) KAY: [- spa] yo no sabía .

**KAY:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sabía<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF

I didn't know.

(674) KAY: you should tell that to Carmencita@s:eng&spa because Carmencita@s:eng&spa loves sugar .

**KAY:** you should tell that to  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES tell.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR to.PREP  
**Carmencita<sub>E</sub><sup>S</sup> because Carmencita<sub>E</sub><sup>S</sup> loves sugar**  
**name because.CONJ name love.SV.INFIN+PV sugar.N.SG**

(675) VAL: +< xxx .

(676) VAL: really ?

**VAL:** really  
**aut:** real.ADJ+ADV

(677) KAY: we're gonna +//.

**KAY:** we're gonna  
**aut:** we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP

(678) VAL: +< xxx .

(679) KAY: [- spa] tienes que decir .

**KAY:** tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> decir<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.2S.PRES that.CONJ tell.V.INFIN

you have to tell her.

(680) KAY: [- spa] sí xxx pero tienes que decírselo .

**KAY:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> decírselo<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV but.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ tell.V.INFIN.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LO[PRON.M.3S]

yes, but you have to tell her that

- (681) KAY: [- spa] sí esa parte yo no sabía .  
**KAY:** sí<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> parte<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sabía<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF  
 yes, that part I didn't know
- (682) KAY: maybe now for sure xxx .  
**KAY:** maybe now for sure  
**aut:** maybe.ADV now.ADV for.PREP sure.ADJ
- (683) KAY: that will cure me big time .  
**KAY:** that will cure me big  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR will.V.123SP.FUT cure.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S big.ADJ  
 time  
 time.N.SG
- (684) VAL: +< xxx .
- (685) KAY: (be)cause I love sweets .  
**KAY:** because I love sweets  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES sweet.ADJ+PV
- (686) VAL: +< <I &a> [/] I had an article that someone sent me en@s:spa [/] en@s:spa  
 el@s:spa internet@s:eng&spa .  
**VAL:** I I had an article that  
**aut:** I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S had.V.PAST an.DET.INDEF article.N.SG that.CONJ  
 someone sent me en<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> internet<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 someone.PRON sent.AV.PAST me.PRON.OBJ.1S in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk  
 I had an article that someone sent me on, on the internet.
- (687) KAY: mmhm .  
**KAY:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (688) VAL: [- spa] sí ahí decía todo de eso .  
**VAL:** sí<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> decía<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV there.ADV tell.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG of.PREP  
 eso<sup>S</sup>  
 that.PRON.DEM.NT.SG  
 yes, it said everything about that there
- (689) VAL: [- spa] sabes quién lo tiene Marcelo .  
**VAL:** sabes<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> Marcelo<sup>S</sup>  
**aut:** know.V.2S.PRES who.INT.MF.SG him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES name  
 you know who's got that, Marcelo.

- (690) KAY: really ?  
**KAY:** really  
*aut:* real.ADJ+ADV
- (691) KAY: xxx eats a lot of sweets too .  
**KAY:** eats a lot of sweets too  
*aut:* eats.N.PL a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP sweet.ADJ+PV too.ADV
- (692) VAL: she does ?  
**VAL:** she does  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES
- (693) KAY: +< have you spoken to her lately ?  
**KAY:** have you spoken to  
*aut:* have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP spoken.V.PASTPART to.PREP  
her lately  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S late.ADJ+ADV.[or].lately.ADV*
- (694) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (695) KAY: [- spa] cómo está bien ?  
**KAY:** cómo<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT be.V.3S.PRES well.ADV  
how is he, OK?
- (696) VAL: she called me the other day .  
**VAL:** she called me the other day  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG
- (697) VAL: yeah happy go lucky .  
**VAL:** yeah happy go lucky  
*aut:* yeah.ADV happy.ADJ go.SV.INFIN lucky.ADJ
- (698) KAY: [- spa] cuándo vas a ver el apartamento de ella ?  
**KAY:** cuándo<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> el<sup>S</sup> apartamento<sup>S</sup>  
*aut:* when.INT go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG  
de<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*of.PREP she.PRON.SUB.F.3S*  
when are you going to see her apartment?

(699) VAL: tú@s:spa sabes@s:spa you know no@s:spa tengo@s:spa tiempo@s:spa para@s:spa eso@s:spa .

VAL: tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> you know no<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES not.ADV  
 tengo<sup>S</sup> tiempo<sup>S</sup> para<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*have.V.1S.PRES time.N.M.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

you know, you know, I have no time for that.

(700) KAY: [- spa] tienes que ir porque te vas a xxx .

KAY: tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> te<sup>S</sup> vas<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.2S.PRES that.CONJ go.V.INFIN because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES  
 a<sup>S</sup>  
*to.PREP*

you have to go because you're going to,

(701) VAL: +< [- spa] su mamita .

VAL: su<sup>S</sup> mamita<sup>S</sup>  
*aut:* his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG Mummy.N.F.SG.DIM

her mommy

(702) VAL: pero@s:spa es@s:spa que@s:spa a@s:spa mí@s:spa no@s:spa me@s:spa gusta@s:spa heights anyway .

VAL: pero<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV  
 me<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup> heights anyway  
*me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES height.N.PL anyway.ADV*

but it's because I don't like heights anyway.

(703) KAY: +< no but you gotta go sis .

KAY: no but you gotta go sis  
*aut:* no.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN sis.N.SG

(704) KAY: I'm not kidding .

KAY: I'm not kidding  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV unk

(705) KAY: <you have> [///] promise me you're gonna go .

KAY: you have promise me  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES promise.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
 you're gonna go  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN*

- (706) KAY: go with Carmencita this week coming up .  
**KAY: go with Carmencita this week coming**  
*aut: go.V.INFIN with.PREP name this.DEM.NEAR.SG week.N.SG come.V.PRESPART*  
**up**  
*up.ADV*
- (707) VAL: ok .  
**VAL: ok**  
*aut: unk*
- (708) VAL: maybe .  
**VAL: maybe**  
*aut: maybe.ADV*
- (709) KAY: no you have to !  
**KAY: no you have to**  
*aut: no.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP*
- (710) VAL: +< yeah with [/] with Carmencita@s:eng&spa I can go .  
**VAL: yeah with with Carmencita<sub>E</sub> I can**  
*aut: yeah.ADV with.PREP with.PREP name I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES*  
**go**  
*go.V.INFIN*
- (711) KAY: yeah go with Carmencita@s:eng&spa .  
**KAY: yeah go with Carmencita<sub>E</sub>**  
*aut: yeah.ADV go.SV.INFIN with.PREP name*
- (712) VAL: I'll take her to the pool .  
**VAL: I'll take her to the**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT take.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP the.DET.DEF*  
**pool**  
*pool.N.SG*
- (713) KAY: yeah maybe you can teach her how to swim porque@s:spa tiene@s:spa que@s:spa saber@s:spa .  
**KAY: yeah maybe you can teach**  
*aut: yeah.ADV maybe.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES teach.V.INFIN*  
**her how to swim porque<sup>S</sup>**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S how.ADV to.PREP swim.V.INFIN because.CONJ*  
**tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> saber<sup>S</sup>**  
*have.V.3S.PRES that.CONJ know.V.INFIN*  
 yeah, maybe you can teach her how to swim because she has to learn.



- (714) KAY: [- spa] y eso +//.  
**KAY:** y<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 and that
- (715) VAL: +< I know how to teach .  
**VAL:** I know how to teach  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES how.ADV to.PREP teach.V.INFIN
- (716) VAL: [- spa] pero yo no sé nadar bien .  
**VAL:** pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> nadar<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES swim.V.INFIN well.ADV  
 but I can't swim very well.
- (717) VAL: pero@s:spa ahí@s:spa ahí@s:spa no@s:spa pasa@s:spa nada@s:spa anyway .  
**VAL:** pero<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> anyway  
**aut:** but.CONJ there.ADV there.ADV not.ADV pass.V.3S.PRES nothing.PRON anyway.ADV  
 but there, there nothing will happen, anyway.
- (718) KAY: +< pero@s:spa mira@s:spa a@s:spa ver@s:spa si@s:spa le@s:spa puedes@s:spa enseñar@s:spa porque@s:spa lo@s:spa que@s:spa pasa@s:spa es@s:spa que@s:spa todas@s:spa las@s:spa fiestas@s:spa ahora@s:spa del@s:spa summer <people are gonna learn> [/] people are gonna know how to swim .  
**KAY:** pero<sup>S</sup> mira<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> si<sup>S</sup> le<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ look.V.3S.PRES to.PREP see.V.INFIN if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 puedes<sup>S</sup> enseñar<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
 be\_able.V.2S.PRES teach.V.INFIN because.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 pasa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> las<sup>S</sup> fiestas<sup>S</sup>  
 pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL party.N.F.PL  
 ahora<sup>S</sup> del<sup>S</sup> summer people are  
 now.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG summer.N.SG people.N.SG are.V.123P.PRES  
 gonna learn people are gonna  
 go.V.PRESPART+TO.PREP learn.V.INFIN people.N.SG are.V.123P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 know how to swim  
 know.V.INFIN how.ADV to.PREP swim.V.INFIN  
 but check to see if you can teach her because what happens is that all the parties now in summer, people are gonna learn, people are gonna know how to swim.
- (719) KAY: and she's the only one who can't go to the parties .  
**KAY:** and she's the only  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV  
 one who can't go to the parties  
 one.PRON.SG who.REL can.V.123SP.PRES+NEG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF party.N.PL

- (720) VAL: I mean I take her to the parties .  
**VAL: I mean I take her**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S take.V.1S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S*  
**to the parties**  
*to.PREP the.DET.DEF party.N.PL*
- (721) VAL: but then she feels like she's left out .  
**VAL: but then she feels like**  
*aut: but.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S feel.V.3S.PRES like.CONJ*  
**she's left out**  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES left.ADJ.[or].leave.V.PAST out.ADV*
- (722) KAY: she xxx a drag not to know how to swim man .  
**KAY: she a drag not to know how**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S a.DET.INDEF drag.N.SG not.ADV to.PREP know.V.INFIN how.ADV*  
**to swim man**  
*to.PREP swim.V.INFIN man.N.SG*
- (723) KAY: hay@s:spa que@s:spa saber@s:spa hay@s:spa que@s:spa saber@s:spa  
 porque@s:spa estamos@s:spa surrounded by water .  
**KAY: hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> saber<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> saber<sup>S</sup>**  
*aut: there\_is.V.3S.PRES that.CONJ know.V.INFIN there\_is.V.3S.PRES that.CONJ know.V.INFIN*  
**porque<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup> surrounded by water**  
*because.CONJ be.V.1P.PRES surround.SV.INFIN+AV by.PREP water.N.SG*  
 you have to know, you have to know because we are surrounded by water.
- (724) VAL: +< I [/] I hope +...  
**VAL: I I hope**  
*aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S hope.N.SG*  
 I hope.
- (725) VAL: I know sis .  
**VAL: I know sis**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES sis.N.SG*
- (726) KAY: you know ?  
**KAY: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (727) VAL: but I don't know what to tell you porque@s:spa ella@s:spa no@s:spa [/]  
 no@s:spa se@s:spa quiere@s:spa mojar@s:spa la@s:spa cara@s:spa .  
**VAL: but I don't know what to**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL to.PREP*  
**tell you porque<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>**  
*tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV not.ADV*  
**se<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> mojar<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cara<sup>S</sup>**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP want.V.3S.PRES wet.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG*  
 but I don't know what to tell you because she doesn't want to get her face wet.

- (728) VAL: [- spa] y no sé como va a aprender .  
**VAL:** y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> como<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> aprender<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES like.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP learn.V.INFIN  
 and I don't know how she's going to learn.
- (729) KAY: [- spa] y a mí no me gusta el agua fría .  
**KAY:** y<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES  
 el<sup>S</sup> agua<sup>S</sup> fría<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG chill.ADJ.F.SG  
 and me, I don't like cold water.
- (730) KAY: cuando@s:spa uno@s:spa va@s:spa al@s:spa swimming pool ahí@s:spa no@s:spa me@s:spa gusta@s:spa .  
**KAY:** cuando<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> va<sup>S</sup> al<sup>S</sup> swimming  
**aut:** when.CONJ one.PRON.M.SG go.V.3S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk  
 pool ahí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
 pool.N.SG there.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES  
 when you go to the swimming pool I don't like it there.
- (731) KAY: y@s:spa si@s:spa va@s:spa uno@s:spa a(1)@s:spa [/] <al@s:spa mar@s:spa> [//] to the ocean .  
**KAY:** y<sup>S</sup> si<sup>S</sup> va<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> al<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ if.CONJ go.V.3S.PRES one.PRON.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 al<sup>S</sup> mar<sup>S</sup> to the ocean  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG sea.N.M to.PREP the.DET.DEF ocean.N.SG  
 and if you go to the sea, to the ocean.
- (732) VAL: +< no you know what happened at the ocean the other day ?  
**VAL:** no you know what happened at  
**aut:** no.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL happen.V.PAST at.PREP  
 the ocean the other day  
 the.DET.DEF ocean.N.SG the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG
- (733) KAY: +< what happened ?  
**KAY:** what happened  
**aut:** what.REL happen.V.PAST
- (734) VAL: that when we went to the park all the kids decided they wanted to go into the ocean .  
**VAL:** that when we went to  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR when.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP  
 the park all the kids decided they  
 the.DET.DEF park.N.SG all.ADJ the.DET.DEF kid.N.PL unk they.PRON.SUB.3P  
 wanted to go into the ocean  
 want.V.PAST to.PREP go.V.INFIN into.PREP the.DET.DEF ocean.N.SG

(735) KAY: mmhm .

**KAY:** mmhm

**aut:** mmhm.IM

(736) VAL: and of course Carmencita@s:eng&spa no@s:spa fue@s:spa .

**VAL:** and of course Carmencita<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sup>S</sup> fue<sup>S</sup>

**aut:** and.CONJ of.PREP course.N.SG name not.ADV be.V.3S.PAST

and of course Carmencita didn't go.

(737) VAL: [- spa] fue pero no se metió en el agua .

**VAL:** fue<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> metió<sup>S</sup> en<sup>S</sup>

**aut:** be.V.3S.PAST but.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PAST in.PREP

el<sup>S</sup> agua<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG

she went but she didn't get into the water.

(738) KAY: +< &=laugh .

(739) VAL: and &a [/] all the kids got sting [/] stung by a +/.

**VAL:** and all the kids got sting stung by

**aut:** and.CONJ all.ADJ the.DET.DEF kid.N.PL got.AV.PAST+P unk stung.AV.PAST by.PREP

a  
a.DET.INDEF

(740) KAY: +< &=gasp .

(741) KAY: men of war ?

**KAY:** men of war

**aut:** men.N.SG of.PREP war.ADV

(742) VAL: yeah .

**VAL:** yeah

**aut:** yeah.ADV

(743) VAL: [- spa] todos .

**VAL:** todos<sup>S</sup>

**aut:** everything.PRON.M.PL

all of them.

(744) VAL: [- spa] llorando y gritando .

**VAL:** llorando<sup>S</sup> y<sup>S</sup> gritando<sup>S</sup>

**aut:** weep.V.PRESPART and.CONJ shout.V.PRESPART

crying and screaming.

- (745) VAL: [- spa] y yo estaba feliz que mi hija no había entrado .  
**VAL:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> feliz<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.M.SG than.CONJ  
mi<sup>S</sup> hija<sup>S</sup> no<sup>S</sup> había<sup>S</sup> entrado<sup>S</sup>  
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daughter.N.F.SG not.ADV have.V.13S.IMPERF enter.V.PASTPART  
and I was happy that my daughter hadn't gone in.
- (746) VAL: no@s:spa estaba@s:spa feliz@s:spa pues@s:spa they got hurt .  
**VAL:** no<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> feliz<sup>S</sup> pues<sup>S</sup> they got  
**aut:** not.ADV be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.M.SG then.CONJ they.PRON.SUB.3P got.V.PAST  
hurt  
hurt.SV.INFIN  
I was not happy because they got hurt.
- (747) KAY: +< no of course .  
**KAY:** no of course  
**aut:** no.ADV of.PREP course.N.SG
- (748) VAL: [- spa] y no llamé a las madres pa(ra) que xxx .  
**VAL:** y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> llamé<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> madres<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ not.ADV call.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.PL mother.N.F.PL for.PREP  
que<sup>S</sup>  
that.CONJ  
and I didn't call the mothers to [...].
- (749) KAY: I think you put vinegar no ?  
**KAY:** I think you put vinegar no  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP put.V.2SP.PRES vinegar.N.SG no.ADV
- (750) VAL: xxx I think xxx was urinating xxx orinando@s:spa .  
**VAL:** I think was urinating orinando<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES was.V.3S.PAST urinate.V.PRESPART urinate.V.PRESPART  
I think [...] was urinating, urinating.
- (751) KAY: +< or [/] or pee yeah .  
**KAY:** or or pee yeah  
**aut:** or.CONJ or.CONJ pee.V.INFIN yeah.ADV
- (752) KAY: it's supposed to xxx .  
**KAY:** it's supposed to  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES suppose.V.PASTPART to.PREP

- (753) VAL: [- spa] <pero &jo> [/] pero todos los niños llorando porque dicen que le dolía mucho .  
 VAL: pero<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> los<sup>S</sup> niños<sup>S</sup> llorando<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ but.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL weep.V.PRESPART  
 porque<sup>S</sup> dicen<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dolía<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup>  
*because.CONJ tell.V.3P.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S hurt.V.13S.IMPERF much.ADV*  
 but, but all the kids crying because they said it hurt so much.
- (754) VAL: [- spa] y Carmencita@s:eng&spa tú sabes .  
 VAL: y<sup>S</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ name you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES  
 and Carmencita, you know.
- (755) VAL: [- spa] pero esto tampoco no le ayuda a Carmencita@s:eng&spa porque le da miedo entrar al agua porque ella tú sabes que le da miedo de todo .  
 VAL: pero<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> tampoco<sup>S</sup> no<sup>S</sup> le<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG neither.ADV not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S  
 ayuda<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> porque<sup>S</sup> le<sup>S</sup> da<sup>S</sup>  
*help.V.3S.PRES to.PREP name because.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES*  
 miedo<sup>S</sup> entrar<sup>S</sup> al<sup>S</sup> agua<sup>S</sup> porque<sup>S</sup>  
*fear.N.M.SG enter.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG water.N.F.SG because.CONJ*  
 ella<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup>  
*she.PRON.SUB.F.3S you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S*  
 da<sup>S</sup> miedo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
*give.V.3S.PRES fear.N.M.SG of.PREP everything.PRON.M.SG*  
 but this is not helping Carmencita either because she is afraid of getting into the water because, you know, she's afraid of everything.
- (756) VAL: so if she would have got stung that would have been her first experience [=! laugh] .  
 VAL: so if she would have got  
*aut:* so.ADV if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND have.SV.INFIN got.V.PASTPART  
 stung that would have been  
*stung.AV.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR be.V.123SP.COND have.SV.INFIN been.V.PASTPART*  
 her first experience  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S first.ADJ experience.N.SG*
- (757) VAL: she wouldn't have been going  
 VAL: she wouldn't have been going  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND+NEG have.SV.INFIN been.V.PASTPART go.V.PRESPART  
 back in the ocean  
*back.ADV in.PREP the.DET.DEF ocean.N.SG*
- (758) VAL: I'll tell you that much .  
 VAL: I'll tell you that much  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP that.DEM.FAR much.ADV

- (759) KAY: +< &i .
- (760) KAY: oh my god .  
**KAY:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (761) KAY: pero@s:spa no@s:spa tenían@s:spa el@s:spa flag out there ?  
**KAY:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tenían<sup>S</sup> el<sup>S</sup> flag out there  
*aut:* but.CONJ not.ADV have.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG flag.N.SG out.ADV there.ADV  
 but didn't they have the flag out there?
- (762) VAL: [- spa] no .  
**VAL:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (763) KAY: [- spa] no ?  
**KAY:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no?
- (764) VAL: there was no flag .  
**VAL:** there was no flag  
*aut:* there.ADV was.V.3S.PAST no.ADV flag.N.SG
- (765) VAL: this is by xxx .  
**VAL:** this is by  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES by.PREP
- (766) KAY: yeah .  
**KAY:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (767) KAY: no@s:spa tenían@s:spa un@s:spa lifeguard ?  
**KAY:** no<sup>S</sup> tenían<sup>S</sup> un<sup>S</sup> lifeguard  
*aut:* not.ADV have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG lifeguard.N.SG  
 didn't they have a lifeguard?
- (768) VAL: [- spa] no no tenían .  
**VAL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tenían<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV have.V.3P.IMPERF  
 no, they didn't.

- (769) KAY: no@s:spa lifeguard ?  
**KAY:** no<sup>S</sup> lifeguard  
*aut:* not.ADV lifeguard.N.SG
- (770) VAL: nothing .  
**VAL:** nothing  
*aut:* nothing.PRON
- (771) KAY: that's not good .  
**KAY:** that's not good  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ
- (772) VAL: no that's terrible .  
**VAL:** no that's terrible  
*aut:* no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES terrible.ADJ
- (773) KAY: +< no not good at all .  
**KAY:** no not good at all  
*aut:* no.ADV not.ADV good.ADJ at.PREP all.ADJ
- (774) VAL: so .  
**VAL:** so  
*aut:* so.ADV
- (775) KAY: yo@s:spa te@s:spa digo@s:spa la@s:spa verdad@s:spa mira@s:spa eso@s:spa de@s:spa sting rates .  
**KAY:** yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> digo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG  
**mira<sup>S</sup>** eso<sup>S</sup> de<sup>S</sup> sting rates  
*look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP unk rate.N.PL.[or].rates.N.PL*  
I'm telling you the truth, consider that thing about sting rates.
- (776) KAY: [- spa] e(so) [/] eso es muy peligroso .  
**KAY:** eso<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES very.ADV  
**peligroso<sup>S</sup>**  
*hazardous.ADJ.M.SG*  
that's very dangerous
- (777) KAY: [- spa] y ahora yo no sé qué está pasando .  
**KAY:** y<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ now.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.3S.PRES  
**pasando<sup>S</sup>**  
*pass.V.PRESPART*  
and now I don't know what's going on.



- (778) VAL: +< xxx .
- (779) KAY: que@s:spa hasta@s:spa they are coming down to the shores and oh my god .  
**KAY:** que<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> they are coming down  
**aut:** that.CONJ until.PREP they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES come.V.PRESPART down.PREP  
to the shores and oh my god  
to.PREP the.DET.DEF shore.N.PL and.CONJ oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG  
that they are even coming down to the shores and, oh my God.
- (780) VAL: +< it's very scary .  
**VAL:** it's very scary  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV scary.ADJ
- (781) VAL: [- spa] porque yo le tengo mucho respeto al agua .  
**VAL:** porque<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S have.V.1S.PRES much.ADV  
respeto<sup>S</sup> al<sup>S</sup> agua<sup>S</sup>  
respect.N.M.SG.[or].respect.V.1S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG water.N.F.SG  
because I have great respect for water.
- (782) KAY: +< so the ocean is gonna be off limits for me anyway .  
**KAY:** so the ocean is gonna be  
**aut:** so.ADV the.DET.DEF ocean.N.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
off limits for me anyway  
off.ADV limit.N.PL for.PREP me.PRON.OBJ.1S anyway.ADV
- (783) KAY: [- spa] a Nerea@s:eng&spa le encanta el agua .  
**KAY:** a<sup>S</sup> Nerea<sup>S</sup><sub>E</sub> le<sup>S</sup> encanta<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP name him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
agua<sup>S</sup>  
water.N.F.SG  
and Nerea loves water
- (784) VAL: really well you know what ?  
**VAL:** really well you know what  
**aut:** real.ADJ+ADV well.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (785) VAL: now that Luis@s:eng&spa is [/] is behaving we should go back on the ocean because I don't think it's gonna be wild .  
**VAL:** now that Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> is is behaving  
**aut:** now.ADV that.CONJ name is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES behave.V.PRESPART  
we should go back on the ocean  
we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES go.SV.INFIN back.ADV on.PREP the.DET.DEF ocean.N.SG  
because I don't think it's  
because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES  
gonna be wild  
go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN wild.ADJ

- (786) KAY: I hate it .  
**KAY: I hate it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (787) VAL: I hate it too .  
**VAL: I hate it too**  
*aut: I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S too.ADV*
- (788) VAL: but you know he loves his boating .  
**VAL: but you know he loves**  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S love.V.3S.PRES*  
**his boating**  
*his.ADJ.POSS.M.3S unk*
- (789) KAY: I know .  
**KAY: I know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (790) VAL: +< and then his kids have been using it .  
**VAL: and then his kids have been**  
*aut: and.CONJ then.ADV his.ADJ.POSS.M.3S kid.N.PL have.V.3P.PRES been.V.PASTPART*  
**using it**  
*use.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S*
- (791) VAL: every weekend los@s:spa niños@s:spa de@s:spa él@s:spa +//.  
**VAL: every weekend los<sup>S</sup> niños<sup>S</sup> de<sup>S</sup> él<sup>S</sup>**  
*aut: every.ADJ weekend.N.SG the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL of.PREP he.PRON.SUB.M.3S*  
every weekend, his kids.
- (792) KAY: +< let him go out with his kids .  
**KAY: let him go out with his**  
*aut: let.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S go.SV.INFIN out.ADV with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*  
**kids**  
*kid.N.PL*
- (793) VAL: no I know .  
**VAL: no I know**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (794) KAY: say +"/.  
**KAY: say**  
*aut: say.V.INFIN*

- (795) KAY: +" honey I'll wait for you here .  
**KAY:** honey I'll wait for you  
**aut:** honey.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT wait.V.INFIN for.PREP you.PRON.OBJ.2SP  
 here  
 here.ADV
- (796) VAL: &=laugh .
- (797) VAL: on land .  
**VAL:** on land  
**aut:** on.PREP land.N.SG
- (798) KAY: +< &=laugh .
- (799) VAL: +< I'll go to the movies while you are on the ocean .  
**VAL:** I'll go to the movies while  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF movie.N.PL while.CONJ  
 you are on the ocean  
 you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES on.PREP the.DET.DEF ocean.N.SG
- (800) VAL: I'm safe territory .  
**VAL:** I'm safe territory  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES safe.ADJ territory.N.SG
- (801) KAY: +< yeah .  
**KAY:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (802) KAY: [- spa] no no no no .  
**KAY:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV  
 no, no, no, no.
- (803) VAL: [- spa] a él le encanta su bote .  
**VAL:** a<sup>S</sup> él<sup>S</sup> le<sup>S</sup> encanta<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.3S.PRES  
 su<sup>S</sup> bote<sup>S</sup>  
 his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG bounce.V.13S.SUBJ.PRES  
 he loves his boat.
- (804) VAL: [- spa] ah pero no últimamente no está yendo nada .  
**VAL:** ah<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> últimamente<sup>S</sup> no<sup>S</sup> está<sup>S</sup> yendo<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM but.CONJ not.ADV lately.ADV not.ADV be.V.3S.PRES go.V.PRESPART  
 nada<sup>S</sup>  
 nothing.PRON  
 ah but no, lately he's not going anywhere.

- (805) KAY: +< mmhm .  
**KAY:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (806) VAL: [- spa] xxx a los niños .  
**VAL:** a<sup>S</sup> los<sup>S</sup> niños<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL  
 [...] to the kids.
- (807) VAL: xxx they took over his boat .  
**VAL:** they took over his boat  
**aut:** they.PRON.SUB.3P take.V.PAST over.ADV.[or].over.PREP his.ADJ.POSS.M.3S boat.N.SG
- (808) KAY: mmhm .  
**KAY:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (809) VAL: in a way I'm [/] I'm happy .  
**VAL:** in a way I'm I'm  
**aut:** in.PREP a.DET.INDEF way.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 happy  
 happy.ADJ
- (810) KAY: yeah let them have it .  
**KAY:** yeah let them have it  
**aut:** yeah.ADV let.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P have.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (811) KAY: you know who likes it ?  
**KAY:** you know who likes it  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES who.REL like.SV.INFIN+PV it.PRON.OBJ.3S
- (812) VAL: [- spa] no .  
**VAL:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no.
- (813) KAY: xxx my son .  
**KAY:** my son  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S son.N.SG
- (814) VAL: +< really ?  
**VAL:** really  
**aut:** real.ADJ+ADV

- (815) VAL: and xxx .  
**VAL: and**  
*aut: and.CONJ*
- (816) KAY: +< <he even wants to play> [/] &em he wants to learn how to play an airplane .  
**KAY: he even wants to play he**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S even.ADJ want.N.PL to.PREP play.V.INFIN he.PRON.SUB.M.3S*  
**wants to learn how to play an**  
*want.V.3S.PRES to.PREP learn.V.INFIN how.ADV to.PREP play.V.INFIN an.DET.INDEF*  
**airplane**  
*airplane.N.SG*
- (817) VAL: he does ?  
**VAL: he does**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES*
- (818) VAL: do you know Luis@s:eng&spa is a xxx is [/] is [/] is [///] knows how to fly .  
**VAL: do you know Luis<sub>E</sub><sup>S</sup> is a**  
*aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name is.V.3S.PRES a.DET.INDEF*  
**is is is knows how to fly**  
*is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES know.SV.INFIN+PV how.ADV to.PREP fly.V.INFIN*  
do you know Luis is a, is, is, is, knows how to fly.
- (819) KAY: yeah .  
**KAY: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (820) VAL: he has his license and everything .  
**VAL: he has his license**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S license.N.SG*  
**and everything**  
*and.CONJ everything.PRON*
- (821) KAY: [- spa] a mí no me gusta nada de eso .  
**KAY: a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>**  
*aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES*  
**nada<sup>S</sup> de<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>**  
*nothing.PRON of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
I don't like anything like that.
- (822) VAL: but I told him +"/.  
**VAL: but I told him**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S*

- (823) VAL: +" don't go get your xxx .  
**VAL:** don't go get your  
**aut:** do.V.12S13P.PRES+NEG go.V.INFIN get.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP
- (824) VAL: +" you don't have to renew it .  
**VAL:** you don't have to renew  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP renew.V.INFIN  
it  
it.PRON.OBJ.3S
- (825) KAY: +< I yeah .  
**KAY:** I yeah  
**aut:** I.PRON.SUB.1S yeah.ADV
- (826) VAL: +< you have to renew it .  
**VAL:** you have to renew it  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP renew.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (827) VAL: [- spa] yo le dije +".  
**VAL:** yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
I told him.
- (828) VAL: +" don't renew anything .  
**VAL:** don't renew anything  
**aut:** do.V.12S13P.PRES+NEG renew.V.INFIN anything.PRON
- (829) VAL: porque@s:spa yo@s:spa no@s:spa me@s:spa voy@s:spa xxx airplane with him .  
**VAL:** porque<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> voy<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES  
airplane with him  
airplane.N.SG with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S  
because I don't go [...] airplane with him.
- (830) KAY: +< [- spa] no .  
**KAY:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no.
- (831) KAY: I did it once .  
**KAY:** I did it once  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST it.PRON.OBJ.3S once.ADV

(832) KAY: I went <on a> [/] on an airplane que@s:spa era@s:spa chiquitito@s:spa .

**KAY:** I                    went                    on                    a                    on                    an  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S   went.V.PAST   on.PREP   a.DET.INDEF   on.PREP   an.DET.INDEF  
 airplane       que<sup>S</sup>                    era<sup>S</sup>                    chiquitito<sup>S</sup>  
 airplane.N.SG   that.PRON.REL   be.V.13S.IMPERF   small.ADJ.M.SG.DIM.DIM

I went on a, on an airplane that was pint-sized.

(833) KAY: this guy told me that he was (.) &t a doctor .

**KAY:** this                    guy                    told                    me                    that                    he  
**aut:**    this.DEM.NEAR.SG   guy.N.SG   told.V.PAST   me.PRON.OBJ.1S   that.CONJ   he.PRON.SUB.M.3S  
 was                    a                    doctor  
 was.V.3S.PAST   a.DET.INDEF   doctor.N.SG

(834) KAY: he lied about that .

**KAY:** he                    lied                    about                    that  
**aut:**    he.PRON.SUB.M.3S   lied.N.SG.[or].lie.V.PAST   about.PREP   that.DEM.FAR

(835) KAY: this is when I was single .

**KAY:** this                    is                    when                    I                    was                    single  
**aut:**    this.DEM.NEAR.SG   is.V.3S.PRES   when.CONJ   I.PRON.SUB.1S   was.V.13S.PAST   single.ADJ

(836) VAL: +< oh yeah .

**VAL:** oh       yeah  
**aut:**    oh.IM   yeah.ADV

(837) VAL: is that ?

**VAL:** is                    that  
**aut:**    is.V.3S.PRES   that.DEM.FAR

(838) VAL: Paul@s:eng&spa you met my sister right ?

**VAL:** Paul<sub>E</sub><sup>S</sup> you                    met                    my                    sister                    right  
**aut:**    name   you.PRON.SUB.2SP   met.V.2SP.PRES   my.ADJ.POSS.1S   sister.N.SG   right.ADJ

(839) KAY: yeah .

**KAY:** yeah  
**aut:**    yeah.ADV

(840) VAL: Paul@s:eng&spa in the refrigerator sweetheart there's a thing called an empanada@s:spa .

**VAL:** Paul<sub>E</sub><sup>S</sup> in                    the                    refrigerator                    sweetheart  
**aut:**    name   in.PREP   the.DET.DEF   refrigerator.N.SG   sweetheart.N.SG  
 there's                    a                    thing                    called                    an  
 there.PRON+BE.V.3S.PRES   a.DET.INDEF   thing.N.SG   call.V.PAST   an.DET.INDEF  
 empanada<sup>S</sup>  
 turnover.N.F.SG

Paul in the refrigerator sweetheart there's a thing called an "empanada"

- (841) VAL: <I bought> [/] I bought it yesterday .  
**VAL:** I bought I bought it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST it.PRON.INDIR.3S  
yesterday  
yesterday.N.SG
- (842) VAL: you weren't here .  
**VAL:** you weren't here  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST+NEG here.ADV
- (843) VAL: have one .  
**VAL:** have one  
**aut:** have.V.INFIN one.PRON.SG
- (844) VAL: you are gonna love it .  
**VAL:** you are gonna love  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP love.V.INFIN  
it  
it.PRON.OBJ.3S
- (845) VAL: I bought it at a Colombian@s:eng&spa restaurant .  
**VAL:** I bought it at a Colombian<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST it.PRON.OBJ.3S at.PREP a.DET.INDEF name  
restaurant  
restaurant.N.SG
- (846) KAY: +< oh good .  
**KAY:** oh good  
**aut:** oh.IM good.ADJ
- (847) VAL: +< that's where we are gonna go to lunch today .  
**VAL:** that's where we are  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES where.REL we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES  
gonna go to lunch today  
go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP lunch.N.SG today.N.SG
- (848) KAY: +< yeah good .  
**KAY:** yeah good  
**aut:** yeah.ADV good.ADJ
- (849) VAL: [- spa] un restaurante más rico !  
**VAL:** un<sup>S</sup> restaurante<sup>S</sup> más<sup>S</sup> rico<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG restaurant.N.M.SG more.ADV nice.ADJ.M.SG  
such a delicious restaurant!



- (850) KAY: mmhm .  
**KAY: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (851) VAL: +< it's Colombian and their empanadas@s:spa .  
**VAL: it's Colombian and their empanadas<sup>S</sup>**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name and.CONJ their.ADJ.POSS.3P turnover.N.F.PL*  
 it's Colombian and their turnovers
- (852) KAY: they know how to cook .  
**KAY: they know how to cook**  
*aut: they.PRON.SUB.3P know.V.3P.PRES how.ADV to.PREP cook.N.SG*
- (853) VAL: yeah .  
**VAL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (854) VAL: but you cook too sis .  
**VAL: but you cook too sis**  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP cook.N.SG too.ADV sis.N.SG*
- (855) KAY: yeah .  
**KAY: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (856) KAY: I cook seven days a week .  
**KAY: I cook seven days a week**  
*aut: I.PRON.SUB.1S cook.N.SG seven.NUM day.N.PL a.DET.INDEF week.N.SG*
- (857) KAY: [- spa] a mí me gusta cocinar .  
**KAY: a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup> cocinar<sup>S</sup>**  
*aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES cook.V.INFIN*  
 I like cooking.
- (858) VAL: see I don't .  
**VAL: see I don't**  
*aut: see.V.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG*
- (859) KAY: [- spa] a mí me gusta .  
**KAY: a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>**  
*aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES*  
 I like it.

- (860) VAL: I don't because xxx .  
**VAL: I don't because**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG because.CONJ*
- (861) VAL: although for Luis@s:eng&spa like this week I made him some filet\_mignon .  
**VAL: although for Luis<sub>E</sub> like this week**  
*aut: although.CONJ for.PREP name like.CONJ.[or].like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG week.N.SG*  
**I made him some filet\_mignon**  
*I.PRON.SUB.1S made.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S some.ADJ unk*
- (862) KAY: [- spa] hay que hacerlo .  
**KAY: hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hacerlo<sup>S</sup>**  
*aut: there\_is.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*  
 you have to do it.
- (863) VAL: I made him some fillet mignon xxx week .  
**VAL: I made him some fillet mignon**  
*aut: I.PRON.SUB.1S made.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S some.ADJ fillet.N.SG mignon.ADJ*  
**week**  
*week.N.SG*
- (864) KAY: +< don't overcook it .  
**KAY: don't overcook it**  
*aut: do.V.12S13P.PRES+NEG overcook.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (865) KAY: that's all you have to do .  
**KAY: that's all you have to**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP*  
**do**  
*do.V.INFIN*
- (866) VAL: yeah and then I made him a salad .  
**VAL: yeah and then I made him**  
*aut: yeah.ADV and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S made.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S*  
**a salad**  
*a.DET.INDEF salad.N.SG*
- (867) VAL: and Carmencita@s:eng&spa of course estaba@s:spa comiendo@s:spa su@s:spa macaroni and cheese .  
**VAL: and Carmencita<sub>E</sub> of course estaba<sup>S</sup> comiendo<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ name of.PREP course.N.SG be.V.13S.IMPERF eat.V.PRESPART*  
**su<sup>S</sup> macaroni and cheese**  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG macaroni.N.SG and.CONJ cheese.N.SG*  
 and Carmencita of course was eating her macaroni and cheese.

(868) KAY: that's ok .

**KAY:** that's ok  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES unk

(869) KAY: [- spa] ella come lo que le gusta .

**KAY:** ella<sup>S</sup> come<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S eat.V.2S.IMPER.[or].eat.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
le<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES  
she eats what she likes.

(870) KAY: no@s:spa come@s:spa cosas@s:spa <que@s:spa le@s:spa> [/] que@s:spa  
le@s:spa sean@s:spa nutritional you know .

**KAY:** no<sup>S</sup> come<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV eat.V.3S.PRES thing.N.F.PL that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S that.CONJ  
le<sup>S</sup> sean<sup>S</sup> nutritional you know  
him.PRON.OBL.MF.23S be.V.3P.SUBJ.PRES unk you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
she doesn't eat anything that, that would be nutritional for her, you know.

(871) VAL: +< bueno@s:spa está@s:spa comiendo@s:spa pizza@s:spa which is a cheese and  
a [/] a little bit of the sauce .

**VAL:** bueno<sup>S</sup> está<sup>S</sup> comiendo<sup>S</sup> pizza<sup>S</sup> which is  
**aut:** well.E be.V.3S.PRES eat.V.PRESPART pizza.N.F.SG which.REL is.V.3S.PRES  
a cheese and a a little bit of  
a.DET.INDEF cheese.N.SG and.CONJ a.DET.INDEF a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP  
the sauce  
the.DET.DEF sauce.N.SG  
well, she's eating pizza which is cheese and a little bit of the sauce.

(872) KAY: yeah .

**KAY:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

(873) KAY: it's also very fattening .

**KAY:** it's also very fattening  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES also.ADV very.ADV fatten.ADJ

(874) VAL: I know .

**VAL:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(875) VAL: the french\_fries está@s:spa comiendo@s:spa los@s:spa chicken nuggets .

**VAL:** the french\_fries está<sup>S</sup> comiendo<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES eat.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL  
chicken nuggets  
chicken.N.SG nugget.N.PL  
the french\_fries, she eats chicken nuggets.

(876) VAL: she likes those .

**VAL:** she likes those  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES those.DEM.FAR.PL

(877) KAY: also fried food .

**KAY:** also fried food  
*aut:* also.ADV fry.V.PASTPART food.N.SG

(878) VAL: yeah .

**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(879) KAY: eventually +//.

**KAY:** eventually  
*aut:* eventual.ADJ+ADV.[or].eventually.ADV

(880) VAL: she's eating more salads though .

**VAL:** she's eating more salads though  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk more.ADJ salad.N.PL though.CONJ

(881) KAY: +< yeah eventually yo@s:spa creo@s:spa no@s:spa sé@s:spa yo@s:spa  
creo@s:spa que@s:spa ella@s:spa va@s:spa a@s:spa comenzar@s:spa a@s:spa  
comer@s:spa mejor@s:spa .

**KAY:** yeah eventually yo<sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV eventual.ADJ+ADV.[or].eventually.ADV I.PRON.SUB.MF.1S  
creo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> comenzar<sup>S</sup>  
believe.V.1S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S go.V.3S.PRES to.PREP commence.V.INFIN  
a<sup>S</sup> comer<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup>  
to.PREP eat.V.INFIN good.ADJ.M.SG

yeah eventually, I believe, I don't know, I believe she's gonna start eating better.

(882) VAL: +< yeah .

**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(883) VAL: she's eating chicken caesar salad now .

**VAL:** she's eating chicken caesar salad now  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk chicken.N.SG unk salad.N.SG now.ADV

(884) KAY: that's good .

**KAY:** that's good  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ

(885) KAY: that's very good .

**KAY:** that's very good  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV good.ADJ

(886) VAL: so I need to xxx today .

**VAL:** so I need to today  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP today.N.SG

(887) VAL: I don't want to go to Publix@s:eng&spa and buy her some more chicken caesar .

**VAL:** I don't want to go to Publix<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP name  
and buy her some more chicken caesar  
*and.CONJ buy.V.INFIN her.PRON.INDIR.F.3S some.ADJ more.ADJ chicken.N.SG unk*

(888) VAL: she loves it .

**VAL:** she loves it  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S love.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(889) KAY: yeah ?

**KAY:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(890) VAL: you know the ones that come bagged ?

**VAL:** you know the ones that come  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF one.PRON.PL that.CONJ come.V.INFIN  
bagged  
*bagged.N.SG*

(891) KAY: +< yeah .

**KAY:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(892) VAL: [- spa] a ella le encanta comer eso .

**VAL:** a<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> le<sup>S</sup> encanta<sup>S</sup> comer<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.3S.PRES eat.V.INFIN  
eso<sup>S</sup>  
*that.PRON.DEM.NT.SG*  
she loves eating that.

(893) KAY: [- spa] es que hoy en día como uno está tan ocupado xxx .

**KAY:** es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> en<sup>S</sup> día<sup>S</sup> como<sup>S</sup> uno<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ today.ADV in.PREP day.N.M.SG like.CONJ one.PRON.M.SG  
está<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> ocupado<sup>S</sup>  
*be.V.3S.PRES so.ADV busy.ADJ.M.SG*  
it's that nowadays we're so busy,

- (894) KAY: [- spa] yo cocino en veinte treinta minutos .  
**KAY:** yo<sup>S</sup> cocino<sup>S</sup> en<sup>S</sup> veinte<sup>S</sup> treinta<sup>S</sup> minutos<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S cook.V.1S.PRES in.PREP twenty.NUM thirty.NUM minute.N.M.PL  
 I cook in twenty, thirty minutes.
- (895) KAY: pero@s:spa with the help of a lot of people .  
**KAY:** pero<sup>S</sup> with the help of a lot of  
**aut:** but.CONJ with.PREP the.DET.DEF help.N.SG of.PREP a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP  
 people  
 people.N.SG  
 but with the help of a lot of people.
- (896) KAY: for example &e you know like for instance today ya@s:spa yo@s:spa  
 tengo@s:spa rosetti@s:eng&spa [?] .  
**KAY:** for example you know like for  
**aut:** for.PREP example.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ for.PREP  
 instance today ya<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> rosetti<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 instance.N.SG today.N.SG already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES unk  
 for example, you know, like, for instance today I have already had rosetti.
- (897) KAY: <it's just> [/] &a it's a pasta that's stuffed .  
**KAY:** it's just it's  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 a pasta that's stuffed  
 a.DET.INDEF pasta.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES unk
- (898) KAY: all I have to do is &a heat it up put the sauce on top a little bit of  
 sugar .  
**KAY:** all I have to do is heat  
**aut:** all.ADJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN is.V.3S.PRES heat.N.SG  
 it up put the sauce on top a  
 it.PRON.SUB.3S up.ADV put.V.INFIN the.DET.DEF sauce.N.SG on.PREP top.N.SG a.DET.INDEF  
 little bit of sugar  
 little.ADJ bit.N.SG of.PREP sugar.N.SG
- (899) KAY: and I have a meal <with a> [/] with a salad .  
**KAY:** and I have a meal with  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF meal.N.SG with.PREP  
 a with a salad  
 a.DET.INDEF with.PREP a.DET.INDEF salad.N.SG
- (900) VAL: but what's in the pasta cheese ?  
**VAL:** but what's in the pasta cheese  
**aut:** but.CONJ what.REL+GB in.PREP the.DET.DEF pasta.N.SG cheese.N.SG

(901) KAY: yeah it's stuffed shells .

**KAY:** yeah      it's                                  stuffed shells  
*aut:*    yeah.ADV    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES    unk      shell.N.PL

(902) KAY: so that's one meal .

**KAY:** so          that's                                  one                  meal  
*aut:*    so.ADV    that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES    one.PRON.SG    meal.N.SG

(903) VAL: [- spa] y cuánto tú le sirves a todo el mundo ?

**VAL:** y<sup>S</sup>                  cuánto<sup>S</sup>                                                  tú<sup>S</sup>  
*aut:*    and.CONJ    how.much.ADJ.INT.M.SG.[or].how.much.PRON.INT.M.SG    you.PRON.SUB.MF.2S  
le<sup>S</sup>                                  sirves<sup>S</sup>                  a<sup>S</sup>                  todo<sup>S</sup>                  el<sup>S</sup>                                  mundo<sup>S</sup>  
him.PRON.OBL.MF.23S    serve.V.2S.PRES    to.PREP    all.ADJ.M.SG    the.DET.DEF.M.SG    world.N.M.SG  
and how much do you serve to everyone?

(904) KAY: +< so when I say que@s:spa yo@s:spa tengo@s:spa ayuda@s:spa de@s:spa otra@s:spa gente@s:spa quiero@s:spa decir@s:spa que@s:spa I use frozen vegetables [=! laughing] .

**KAY:** so          when          I                  say                  que<sup>S</sup>          yo<sup>S</sup>  
*aut:*    so.ADV    when.CONJ    I.PRON.SUB.1S    say.V.1S.PRES    that.CONJ    I.PRON.SUB.MF.1S  
tengo<sup>S</sup>                  ayuda<sup>S</sup>                  de<sup>S</sup>                  otra<sup>S</sup>                                  gente<sup>S</sup>                  quiero<sup>S</sup>                  decir<sup>S</sup>  
have.V.1S.PRES    help.N.F.SG    of.PREP    other.ADJ.F.SG    people.N.F.SG    want.V.1S.PRES    tell.V.INFIN  
que<sup>S</sup>          I                                  use                  frozen                  vegetables  
that.CONJ    I.PRON.SUB.1S    use.V.1S.PRES    frozen.AV.PAST    unk

so when I say that I have help from other people, I mean that I use frozen vegetables.

(905) VAL: +< &=laughs I thought that you meant that you had xxx helping you .

**VAL:** I                                  thought                  that                  you                                  meant  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S    thought.V.PAST    that.CONJ    you.PRON.SUB.2SP    meant.V.2SP.PRES  
that                  you                                  had                                  helping you  
that.CONJ    you.PRON.SUB.2SP    had.V.PAST    unk                  you.PRON.SUB.2SP

(906) KAY: no are you kidding me ?

**KAY:** no          are                                  you                                  kidding me  
*aut:*    no.ADV    are.V.123P.PRES    you.PRON.SUB.2SP    unk                  me.PRON.OBJ.1S

(907) KAY: I'm serious .

**KAY:** I'm                                  serious  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES    serious.ADJ

(908) VAL: do they ever wash the dishes ?

**VAL:** do                  they                                  ever                  wash                  the                                  dishes  
*aut:*    do.V.INFIN    they.PRON.SUB.3P    ever.ADV    wash.V.INFIN    the.DET.DEF    dish.N.PL

- (909) KAY: +< I +/.  
**KAY: I**  
*aut: I.PRON.SUB.1S*
- (910) VAL: because yesterday Luis@s:eng&spa [/] Luis@s:eng&spa was washing the dishes yesterday .  
**VAL: because yesterday Luis<sub>E</sub> Luis<sub>E</sub> was washing**  
*aut: because.CONJ yesterday.N.SG name name was.V.3S.PAST wash.V.PRESPART*  
**the dishes yesterday**  
*the.DET.DEF dish.N.PL yesterday.N.SG*
- (911) KAY: +< no they never wash them .  
**KAY: no they never wash them**  
*aut: no.ADV they.PRON.SUB.3P never.ADV wash.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P*
- (912) VAL: I was impressed .  
**VAL: I was impressed**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST impress.V.PASTPART*
- (913) KAY: no .  
**KAY: no**  
*aut: no.ADV*
- (914) VAL: because you know he would never wash dishes before .  
**VAL: because you know he would**  
*aut: because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND*  
**never wash dishes before**  
*never.ADV wash.SV.INFIN dish.N.PL before.CONJ*
- (915) KAY: +< they are allergic to water .  
**KAY: they are allergic to water**  
*aut: they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES allergic.ADJ to.PREP water.N.SG*
- (916) VAL: yeah .  
**VAL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (917) KAY: they never wash the dishes unless of course I say +"/.  
**KAY: they never wash the dishes unless**  
*aut: they.PRON.SUB.3P never.ADV wash.V.INFIN the.DET.DEF dish.N.PL unless.CONJ*  
**of course I say**  
*of.PREP course.N.SG I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES*



(918) KAY: +" you know what ?

**KAY:** you know what  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL

(919) KAY: +" I'm on strike .

**KAY:** I'm on strike  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES on.PREP strike.SV.INFIN

(920) KAY: +" [- spa] y no voy a lavar hoy .

**KAY:** y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> lavar<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP wash.V.INFIN today.ADV

I'm not going to wash (the dishes) today.

(921) KAY: +" [- spa] ahí que se queden las cosas .

**KAY:** ahí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> queden<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
**aut:** there.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.PL  
cosas<sup>S</sup>  
thing.N.F.PL

all the stuff's going to be left there.

(922) KAY: oh they don't like when I say that .

**KAY:** oh they don't like when I  
**aut:** oh.IM they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG like.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S  
say that  
say.V.1S.PRES that.DEM.FAR

(923) VAL: right .

**VAL:** right  
**aut:** right.ADJ

(924) KAY: +< I say +"/.

**KAY:** I say  
**aut:** I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES

(925) KAY: +" how would you like it ?

**KAY:** how would you like it  
**aut:** how.ADV be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S

(926) KAY: +" just because I'm a housewife I'm always washing ?

**KAY:** just because I'm a  
**aut:** just.ADJ.[or].just.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES a.DET.INDEF  
housewife I'm always washing  
housewife.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV wash.SV.INFIN+ASV

- (927) VAL: [- spa] no .  
**VAL:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no.
- (928) KAY: I'm gonna get arthritis god forbid .  
**KAY:** I'm                      gonna                      get                      arthritis                      god  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN arthritis.N.SG god.N.SG  
forbid  
forbid.N.SG
- (929) VAL: +< [- spa] no no no no .  
**VAL:** no<sup>S</sup>                      no<sup>S</sup>                      no<sup>S</sup>                      no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV  
no, no, no, no.
- (930) KAY: [- spa] no es que me duelen los dedos de verdad !  
**KAY:** no<sup>S</sup>                      es<sup>S</sup>                      que<sup>S</sup>                      me<sup>S</sup>                      duelen<sup>S</sup>                      los<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL  
dedos<sup>S</sup>                      de<sup>S</sup>                      verdad<sup>S</sup>  
finger.N.M.PL.[or].flap.N.M.PL of.PREP truth.N.F.SG  
no, my fingers really hurt.
- (931) VAL: +< well [?] the guys should help .  
**VAL:** well                      the                      guys                      should                      help  
**aut:** well.ADV the.DET.DEF guy.N.PL should.V.3P.PRES help.SV.INFIN
- (932) VAL: no that's not good .  
**VAL:** no                      that's                      not                      good  
**aut:** no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ
- (933) KAY: [- spa] yo fui al médico .  
**KAY:** yo<sup>S</sup>                      fui<sup>S</sup>                      al<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
médico<sup>S</sup>  
medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG  
I went to the doctor.
- (934) KAY: [- spa] y le dije +"/.  
**KAY:** y<sup>S</sup>                      le<sup>S</sup>                      dije<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
and I said to him.
- (935) KAY: +" you think this is arthritis ?  
**KAY:** you                      think                      this                      is                      arthritis  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES arthritis.N.SG

- (936) KAY: [- spa] me dice +"/.  
**KAY:** me<sup>S</sup>                      dice<sup>S</sup>  
*aut:*    me.PRON.OBL.MF.1S   tell.V.3S.PRES  
 he told me
- (937) KAY: +" no@s:spa parece@s:spa que@s:spa sea@s:spa arthritis .  
**KAY:** no<sup>S</sup>        parece<sup>S</sup>        que<sup>S</sup>        sea<sup>S</sup>                      arthritis  
*aut:*    not.ADV   seem.V.3S.PRES   that.CONJ   be.V.13S.SUBJ.PRES   arthritis.N.SG  
 it doesn't seem to be arthritis.
- (938) KAY: [- spa] yo le dije +"/.  
**KAY:** yo<sup>S</sup>                      le<sup>S</sup>                      dije<sup>S</sup>  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S   him.PRON.OBL.MF.23S   tell.V.1S.PAST  
 I told him
- (939) KAY: +" pero@s:spa doctor I have a terrible pain in my finger .  
**KAY:** pero<sup>S</sup>    doctor    I                      have                      a                      terrible  
*aut:*    but.CONJ   doctor.N.SG   I.PRON.SUB.1S   have.V.1S.PRES   a.DET.INDEF   terrible.ADJ  
 pain        in        my                      finger  
 pain.N.SG   in.PREP   my.ADJ.POSS.1S   finger.N.SG  
 but doctor, I have a terrible pain in my finger.
- (940) VAL: not good .  
**VAL:** not        good  
*aut:*    not.ADV   good.ADJ
- (941) KAY: so Adrian@s:eng&spa says it's the kickboxing .  
**KAY:** so        Adrian<sup>S</sup><sub>E</sub>    says                      it's  
*aut:*    so.ADV   name        says.N.SG.[or].say.SV.INFIN+PV   it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 the                      kickboxing  
 the.DET.DEF   unk
- (942) KAY: I shouldn't do kickboxing .  
**KAY:** I                      shouldn't                      do                      kickboxing  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S   should.V.1S.PRES+NEG   do.SV.INFIN   unk
- (943) KAY: and I love kickboxing !  
**KAY:** and        I                      love                      kickboxing  
*aut:*    and.CONJ   I.PRON.SUB.1S   love.V.1S.PRES   unk
- (944) KAY: how could you take kickboxing away from me ?  
**KAY:** how        could        you                      take                      kickboxing    away  
*aut:*    how.ADV   can.V.COND   you.PRON.SUB.2SP   take.V.2SP.PRES   unk                      away.ADV  
 from        me  
 from.PREP   me.PRON.OBJ.1S

- (945) VAL: exactly .  
**VAL:** exactly  
**aut:** *exact.ADJ+ADV*
- (946) KAY: it's my life .  
**KAY:** it's my life  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S life.N.SG*
- (947) VAL: do you love kickboxing ?  
**VAL:** do you love kickboxing  
**aut:** *do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP love.V.2SP.PRES unk*
- (948) KAY: +< &=laughing .
- (949) VAL: I need to start on my treadmill también@s:spa .  
**VAL:** I need to start on my  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP start.V.INFIN on.PREP my.ADJ.POSS.1S treadmill también<sup>S</sup> treadmill.N.SG too.ADV*  
I need to start on my treadmill too.
- (950) KAY: oh my god .  
**KAY:** oh my god  
**aut:** *oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (951) KAY: I [/] I tell you I wish he would go with me .  
**KAY:** I I tell you I  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S wish.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND go.SV.INFIN with.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (952) VAL: +< [- spa] ahora que Luis@s:eng&spa [/] Luis@s:eng&spa ha estado ahora .  
**VAL:** ahora<sup>S</sup> que<sup>S</sup> Luis<sub>E</sub><sup>S</sup> Luis<sub>E</sub><sup>S</sup> ha<sup>S</sup> estado<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
**aut:** *now.ADV that.CONJ name name have.V.3S.PRES be.V.PASTPART now.ADV*  
now that Luis, Luis has been now.
- (953) VAL: tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa va@s:spa a@s:spa coger@s:spa otra@s:spa vez@s:spa el@s:spa gas station .  
**VAL:** tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> coger<sup>S</sup>  
**aut:** *you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP take.V.INFIN otra<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> el<sup>S</sup> gas station other.ADJ.F.SG time.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG ga.N.PL.[or].gas.N.SG station.N.SG*  
you know he's going to take on the gas station again.

- (954) KAY: [- spa] sí .  
**KAY:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (955) VAL: he got rid of the one in xxx .  
**VAL:** he got rid of the one in  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST rid.SV.INFIN of.PREP the.DET.DEF one.PRON.SG in.PREP
- (956) KAY: [- spa] gracias a dios .  
**KAY:** gracias<sup>S</sup> a<sup>S</sup> dios<sup>S</sup>  
**aut:** thanks.E to.PREP god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]  
 thank God.
- (957) VAL: +< and he's gonna take one [/] two weeks .  
**VAL:** and he's gonna take  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN  
 one two weeks  
 one.PRON.SG two.NUM week.N.PL
- (958) VAL: but this time he's gonna have an associate because it's [/] it's very expensive .  
**VAL:** but this time he's  
**aut:** but.CONJ this.DEM.NEAR.SG time.N.SG he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 gonna have an associate because  
 go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN an.DET.INDEF associate.N.SG because.CONJ  
 it's it's very expensive  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV expensive.ADJ
- (959) KAY: I know .  
**KAY:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (960) VAL: his cousin xxx .  
**VAL:** his cousin  
**aut:** his.ADJ.POSS.M.3S cousin.N.SG
- (961) KAY: yeah .  
**KAY:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (962) KAY: so xxx it's very nice .  
**KAY:** so it's very nice  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV nice.ADJ

- (963) KAY: it's big .  
**KAY: it's big**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES big.ADJ*
- (964) KAY: to start he's gonna take one .  
**KAY: to start he's gonna**  
*aut: to.PREP start.V.INFIN he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**take one**  
*take.V.INFIN one.PRON.SG*
- (965) KAY: and then maybe eventually he'll have another one .  
**KAY: and then maybe eventually**  
*aut: and.CONJ then.ADV maybe.ADV eventual.ADJ+ADV.[or].eventually.ADV*  
**he'll have another one**  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT have.V.3S.PRES another.ADJ one.PRON.SG*
- (966) VAL: yeah .  
**VAL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (967) VAL: so he'll be back at it .  
**VAL: so he'll be back at it**  
*aut: so.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES back.ADV at.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (968) KAY: +< [- spa] bueno es el negocio de él .  
**KAY: bueno<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> negocio<sup>S</sup> de<sup>S</sup> él<sup>S</sup>**  
*aut: well.E be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S*  
 well, that's his business.
- (969) VAL: yeah he's good at it .  
**VAL: yeah he's good at it**  
*aut: yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ at.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (970) KAY: +< [- spa] eso es lo que él [/] él sabe .  
**KAY: eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>**  
*aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
**él<sup>S</sup> él<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup>**  
*he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES*  
 that's what he knows.
- (971) KAY: él@s:spa sabe@s:spa digamos@s:spa de@s:spa accounting .  
**KAY: él<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup> digamos<sup>S</sup> de<sup>S</sup>**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES tell.V.1P.SUBJ.PRES of.PREP*  
**accounting**  
*account.N.SG+ASV*  
 he knows, let's say, accounting.



- (980) VAL: and I said you should charge !  
**VAL:** and I said you should  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES  
 charge  
*charge.SV.INFIN*
- (981) KAY: yeah .  
**KAY:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (982) VAL: instead of giving free &e opinion .  
**VAL:** instead of giving free opinion  
*aut:* instead.ADV of.PREP give.SV.INFIN+ASV free.ADJ opinion.N.SG
- (983) KAY: +< advice .  
**KAY:** advice  
*aut:* advice.N.SG
- (984) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (985) VAL: [- spa] xxx gente Cobra@s:eng&spa .  
**VAL:** gente<sup>S</sup> Cobra<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* people.N.F.SG name  
 [...] Cobra people.
- (986) KAY: [- spa] dios lo bendiga .  
**KAY:** dios<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> bendiga<sup>S</sup>  
*aut:* tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] him.PRON.OBJ.M.3S bless.V.13S.SUBJ.PRES  
 Gog bless him.
- (987) KAY: tú@s:spa sabes@s:spa &e él@s:spa he knows his business .  
**KAY:** tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> él<sup>S</sup> he  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S  
 knows his business  
*know.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S business.N.SG*  
 you know, he, he knows his business.
- (988) VAL: yes he does .  
**VAL:** yes he does  
*aut:* yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES



- (989) KAY: and the way he conducts himself people look up to him .  
**KAY:** and the way he conducts  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF way.N.SG he.PRON.SUB.M.3S conduct.N.PL  
 himself people look up to him  
*himself.PRON.REFL.M.3S people.N.SG look.N.SG up.ADV to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*
- (990) VAL: yeah he is a very serious guy .  
**VAL:** yeah he is a very serious guy  
*aut:* yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV serious.ADJ guy.N.SG
- (991) KAY: yeah .  
**KAY:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (992) KAY: he is serious ?  
**KAY:** he is serious  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES serious.ADJ
- (993) VAL: +< now he is more serious [=! laughing] .  
**VAL:** now he is more serious  
*aut:* now.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES more.ADV serious.ADJ
- (994) KAY: [- spa] pobrecito .  
**KAY:** pobrecito<sup>S</sup>  
*aut:* poor.ADJ.M.SG.DIM  
 poor guy.
- (995) VAL: +< &=laughing .
- (996) VAL: no he is really serious .  
**VAL:** no he is really serious  
*aut:* no.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV serious.ADJ
- (997) VAL: but yesterday we were watching T\_V .  
**VAL:** but yesterday we were watching T\_V  
*aut:* but.CONJ yesterday.N.SG we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST unk name
- (998) KAY: +< &=laughing .
- (999) VAL: xxx was on he says +"/.  
**VAL:** was on he says  
*aut:* was.V.3S.PAST on.PREP he.PRON.SUB.M.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES

- (1000) VAL: +" did you know anything about Publix@s:eng&spa ?  
**VAL:** did you know anything about Publix<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES anything.PRON about.PREP name
- (1001) KAY: oh .  
**KAY:** oh  
**aut:** oh.IM
- (1002) VAL: +< and I said what .  
**VAL:** and I said what  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST what.REL
- (1003) VAL: and then I told him I needed some Ajax@s:eng&spa soap .  
**VAL:** and then I told him I  
**aut:** and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S I.PRON.SUB.1S  
needed some Ajax<sub>E</sub><sup>S</sup> soap  
need.V.PAST some.ADJ name soap.N.SG
- (1004) VAL: and he went .  
**VAL:** and he went  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST
- (1005) VAL: and he got it for me .  
**VAL:** and he got it for me  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST it.PRON.OBJ.3S for.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (1006) KAY: oh you know a relationship goes through a lot of different phases .  
**KAY:** oh you know a relationship goes  
**aut:** oh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES a.DET.INDEF relationship.N.SG goes.N.SG  
through a lot of different phases  
through.PREP a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP different.ADJ phases.N.PL.[or].phase.N.PL
- (1007) KAY: you know .  
**KAY:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1008) KAY: I'm trying to sell I mean rent this house .  
**KAY:** I'm trying to sell I  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES try.V.PRESPART to.PREP sell.V.INFIN I.PRON.SUB.1S  
mean rent this house  
mean.V.1S.PRES rent.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG house.N.SG

- (1009) KAY: [- spa] ay no quieras saber .  
**KAY:** ay<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quieras<sup>S</sup> saber<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM not.ADV want.V.2S.SUBJ.PRES know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN  
 oh, you wouldn't know.
- (1010) KAY: I'm going crazy with it .  
**KAY:** I'm going crazy with it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART crazy.ADJ with.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (1011) VAL: +< did you rent it or you didn't ?  
**VAL:** did you rent it or  
**aut:** did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP rent.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S or.CONJ  
 you didn't  
 you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG
- (1012) KAY: +< no not yet .  
**KAY:** no not yet  
**aut:** no.ADV not.ADV yet.CONJ
- (1013) KAY: [- spa] eso le queda .  
**KAY:** eso<sup>S</sup> le<sup>S</sup> queda<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S stay.V.3S.PRES  
 he got left that
- (1014) VAL: +< people tell me +"/.  
**VAL:** people tell me  
**aut:** people.N.SG tell.N.SG me.PRON.OBJ.1S
- (1015) VAL: +" [- spa] oh sí ya voy para allá señora .  
**VAL:** oh<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> para<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> señora<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM yes.ADV already.ADV go.V.1S.PRES for.PREP there.ADV lady.N.F.SG  
 oh yes, I'm coming, madam.
- (1016) VAL: y@s:spa me@s:spa dejan@s:spa esperando@s:spa two three four hours .  
**VAL:** y<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dejan<sup>S</sup> esperando<sup>S</sup> two three  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S let.V.3P.PRES wait.V.PRESPART two.NUM three.NUM  
 four hours  
 four.NUM hour.N.PL  
 and they keep me waiting two, three, four hours.
- (1017) VAL: [- spa] y no vienen .  
**VAL:** y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> vienen<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ not.ADV come.V.3P.PRES  
 and they don't come.

- (1018) KAY: that's terrible .  
**KAY: that's terrible**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES terrible.ADJ*
- (1019) VAL: it's terrible .  
**VAL: it's terrible**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES terrible.ADJ*
- (1020) KAY: so anyway &em &wi do you have your condo ?  
**KAY: so anyway do you have**  
*aut: so.ADV anyway.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES*  
**your condo**  
*your.ADJ.POSS.2SP unk*
- (1021) KAY: el@s:spa condo que@s:spa tú@s:spa tienes@s:spa ahí@s:spa .  
**KAY: el<sup>S</sup> condo que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG unk that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES there.ADV*  
the condo you have there.
- (1022) VAL: [- spa] tampoco está alquilado .  
**VAL: tampoco<sup>S</sup> está<sup>S</sup> alquilado<sup>S</sup>**  
*aut: neither.ADV be.V.3S.PRES rent.V.PASTPART*  
it's not rented either.
- (1023) KAY: +< and the beach ?  
**KAY: and the beach**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF beach.N.SG*
- (1024) VAL: yeah .  
**VAL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1025) KAY: [- spa] cuánto tú [/] tú arrentas ese lugar ?  
**KAY: cuánto<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>**  
*aut: how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG you.PRON.SUB.MF.2S*  
**tú<sup>S</sup> arrentas<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup>**  
*you.PRON.SUB.MF.2S rent.V.2S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG*  
how much do you rent the place for?
- (1026) VAL: fifteen hundred and it's beautiful inside .  
**VAL: fifteen hundred and it's beautiful**  
*aut: fifteen.NUM hundred.NUM and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES beautiful.ADJ*  
**inside**  
*inside.N.SG*

- (1027) KAY: el@s:spa condo .  
**KAY:** el<sup>S</sup> condo  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG unk  
the condo.
- (1028) KAY: [- spa] es dos cuartos ?  
**KAY:** es<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> cuartos<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES two.NUM fourth.N.M.PL.[or].fourth.ORD.M.PL  
it's two rooms?
- (1029) VAL: [- spa] dos cuartos +...  
**VAL:** dos<sup>S</sup> cuartos<sup>S</sup>  
**aut:** two.NUM fourth.N.M.PL.[or].fourth.ORD.M.PL  
two rooms.
- (1030) VAL: [- spa] dónde tenía Adrian su apartamento ?  
**VAL:** dónde<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> Adrian<sup>S</sup> su<sup>S</sup> apartamento<sup>S</sup>  
**aut:** where.INT have.V.13S.IMPERF name his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG apartment.N.M.SG  
where Adrian had his apartment?
- (1031) KAY: [- spa] sí pero el mío es mucho más limpio porque está todo limpiecito pintadito .  
**KAY:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> el<sup>S</sup> mío<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV but.CONJ the.DET.DEF.M.SG of.mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG be.V.3S.PRES  
mucho<sup>S</sup> más<sup>S</sup> limpio<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> está<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
much.ADV more.ADV clean.ADJ.M.SG because.CONJ be.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG  
limpiecito<sup>S</sup> pintadito<sup>S</sup>  
clean.ADJ.M.SG.DIM painted.ADJ.M.SG.DIM  
yes, but mine's much cleaner because it's all neat and painted.
- (1032) VAL: [- spa] lo que pasa es que están arreglando .  
**VAL:** lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ  
están<sup>S</sup> arreglando<sup>S</sup>  
be.V.3P.PRES fix.V.PRESPART  
the thing is, it's being fixed.
- (1033) KAY: [- spa] el edificio o el apartamento ?  
**KAY:** el<sup>S</sup> edificio<sup>S</sup> o<sup>S</sup> el<sup>S</sup> apartamento<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG  
the building or the apartment?

- (1034) VAL: el@s:spa edificio@s:spa afuera@s:spa le@s:spa están@s:spa poniendo@s:spa todo@s:spa nuevo@s:spa pero@s:spa no@s:spa han@s:spa llegado@s:spa to my unit .

VAL: el<sup>S</sup> edificio<sup>S</sup> afuera<sup>S</sup> le<sup>S</sup> están<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG outside.ADV him.PRON.OBL.MF.23S be.V.3P.PRES  
 poniendo<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> nuevo<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> han<sup>S</sup>  
*put.V.PRESPART all.ADJ.M.SG new.ADJ.M.SG but.CONJ not.ADV have.V.3P.PRES*  
 llegado<sup>S</sup> to my unit  
*get.V.PASTPART to.PREP my.ADJ.POSS.1S unit.N.SG*

the building outside is being all renewed, but they haven't reached my unit yet.

- (1035) KAY: right .

KAY: right  
*aut:* right.ADJ

- (1036) VAL: so you know +...

VAL: so you know  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (1037) VAL: I mean the only thing that you can really use es@s:spa el@s:spa balcón@s:spa .

VAL: I mean the only thing  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV thing.N.SG  
 that you can really use es<sup>S</sup>  
*that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES real.ADJ+ADV use.SV.INFIN be.V.3S.PRES*  
 el<sup>S</sup> balcón<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG balcony.N.M.SG*

I mean the only thing that you can really use is the balcony.

- (1038) KAY: +< so <they are gonna put> [/] <they are gonna put> [/] <they are gonna put> [/] they are gonna put xxx in your unit ?

KAY: so they are gonna put  
*aut:* so.ADV they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN  
 they are gonna put they  
*they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN they.PRON.SUB.3P*  
 are gonna put they are  
*are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES*  
 gonna put in your unit  
*go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN in.PREP your.ADJ.POSS.2SP unit.N.SG*

- (1039) KAY: <they are gonna> [/] they are gonna fix your unit too ?

KAY: they are gonna they  
*aut:* they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP they.PRON.SUB.3P  
 are gonna fix your unit too  
*are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP fix.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP unit.N.SG too.ADV*

- (1040) VAL: yeah the whole thing .  
**VAL:** yeah the whole thing  
*aut:* yeah.ADV the.DET.DEF whole.ADJ thing.N.SG
- (1041) VAL: I mean it's astronomical lo@s:spa que@s:spa están@s:spa cobrando@s:spa .  
**VAL:** I mean it's astronomical  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES astronomical.ADJ  
 lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> están<sup>S</sup> cobrando<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3P.PRES earn.V.PRESPART  
 I mean it's astronomical what they are charging.
- (1042) KAY: really ?  
**KAY:** really  
*aut:* real.ADJ+ADV
- (1043) VAL: for the maintenance alone I'm paying close to a thousand dollars .  
**VAL:** for the maintenance alone I'm  
*aut:* for.PREP the.DET.DEF maintenance.N.SG alone.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 paying close to a thousand dollars  
 pay.V.PRESPART close.SV.INFIN to.PREP a.DET.INDEF thousand.NUM dollar.N.PL
- (1044) KAY: see that's what Luis says .  
**KAY:** see that's what Luis says  
*aut:* see.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL name says.N.SG.[or].say.SV.INFIN+PV
- (1045) KAY: he says it's horrible .  
**KAY:** he says it's  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 horrible  
 horrible.ADJ
- (1046) VAL: +< it's not worth it .  
**VAL:** it's not worth it  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S
- (1047) VAL: listen if you wanna go see it it's a beautiful place sis .  
**VAL:** listen if you wanna go  
*aut:* listen.V.INFIN if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN  
 see it it's a beautiful  
 see.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF beautiful.ADJ  
 place sis  
 place.N.SG sis.N.SG

- (1048) VAL: [- spa] nadie te molesta .  
**VAL:** nadie<sup>S</sup> te<sup>S</sup> molesta<sup>S</sup>  
**aut:** no-one.PRON you.PRON.OBL.MF.2S annoy.V.3S.PRES  
 nobody bothers you.
- (1049) VAL: [- spa] está todo nuevecito adentro .  
**VAL:** está<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> nuevecito<sup>S</sup> adentro<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG brand-new.ADJ.M.SG inside.ADV  
 it's all new inside.
- (1050) KAY: +< <I know> [/] I know that he's gonna see one .  
**KAY:** I know I know that  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.CONJ  
 he's gonna see one  
 he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN one.PRON.SG
- (1051) VAL: pero@s:spa los@s:spa baños@s:spa no@s:spa son@s:spa tan@s:spa  
 modernos@s:spa como@s:spa el@s:spa que@s:spa tú@s:spa tienes@s:spa aquí@s:spa  
 en@s:spa [/] en@s:spa el@s:spa condo .  
**VAL:** pero<sup>S</sup> los<sup>S</sup> baños<sup>S</sup> no<sup>S</sup> son<sup>S</sup> tan<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF.M.PL bathroom.N.M.PL not.ADV be.V.3P.PRES so.ADV  
 modernos<sup>S</sup> como<sup>S</sup> el<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
 state-of-the-art.ADJ.M.PL like.CONJ the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S  
 tienes<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> en<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> condo  
 have.V.2S.PRES here.ADV in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk  
 but the bathrooms aren't as modern as those you've got here in, in the condo.
- (1052) KAY: +< en@s:spa el@s:spa condo .  
**KAY:** en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> condo  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk  
 in the condo.
- (1053) KAY: we are supposed to go see one today at six .  
**KAY:** we are supposed to go see  
**aut:** we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES suppose.V.PASTPART to.PREP go.V.INFIN see.V.INFIN  
 one today at six  
 one.PRON.SG today.N.SG at.PREP six.NUM
- (1054) KAY: because he has to move .  
**KAY:** because he has to  
**aut:** because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP  
 move  
 move.V.INFIN



- (1055) VAL: yeah I know .  
**VAL:** yeah I know  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (1056) KAY: he <because the> [/] because the owner can't afford it .  
**KAY:** he because the because the owner  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S because.CONJ the.DET.DEF because.CONJ the.DET.DEF owner.N.SG  
 can't afford it  
*can.V.123SP.PRES+NEG afford.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (1057) KAY: it's in for closure .  
**KAY:** it's in for closure  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP for.PREP closure.N.SG
- (1058) VAL: &=gasp it is for closure !  
**VAL:** it is for closure  
*aut:* it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES for.PREP closure.N.SG
- (1059) VAL: so many people are in for closure !  
**VAL:** so many people are in for closure  
*aut:* so.ADV many.ADJ people.N.SG are.V.123P.PRES in.PREP for.PREP closure.N.SG
- (1060) KAY: +< so the owner but the owner hasn't told them anything .  
**KAY:** so the owner but the owner  
*aut:* so.ADV the.DET.DEF owner.N.SG but.CONJ the.DET.DEF owner.N.SG  
 hasn't told them anything  
*has.V.3S.PRES+NEG told.V.PASTPART them.PRON.OBJ.3P anything.PRON*
- (1061) VAL: I don't know how many millions of rooms are gonna be in for closures .  
**VAL:** I don't know how many millions  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV many.ADJ million.NUM+PV  
 of rooms are gonna be in for  
*of.PREP room.N.PL are.V.123P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN in.PREP for.PREP*  
 closures  
*closure.N.PL*
- (1062) KAY: +< but he got the letter from the attorney .  
**KAY:** but he got the letter from  
*aut:* but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST the.DET.DEF letter.N.SG from.PREP  
 the attorney  
*the.DET.DEF attorney.N.SG*
- (1063) KAY: +< I don't know .  
**KAY:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (1064) KAY: [- spa] pero parece que hay otros lugares <en el> [/] en el mismo lugar que a lo mejor va a ser más barato .

**KAY:** pero<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> otros<sup>S</sup> lugares<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ seem.V.3S.PRES that.CONJ there-is.V.3S.PRES other.ADJ.M.PL place.N.M.PL  
 en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup>  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG place.N.M.SG*  
 que<sup>S</sup> a<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ser<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN*  
 más<sup>S</sup> barato<sup>S</sup>  
*more.ADV cheap.ADJ.M.SG*

but it seems there're other places in the, in the same area that are probably going to be cheaper.

- (1065) KAY: [- spa] porque él está pagando dos mil ahora .

**KAY:** porque<sup>S</sup> él<sup>S</sup> está<sup>S</sup> pagando<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES pay.V.PRESPART two.NUM  
 mil<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
*thousand.NUM now.ADV*

because he's paying two thousand now.

- (1066) VAL: [- spa] sí .

**VAL:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1067) KAY: so he's figured xxx prize .

**KAY:** so he's figured prize  
*aut:* so.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES unk prize.N.SG

- (1068) VAL: listen if you wanna move in there I'll give it to you cheaper .

**VAL:** listen if you wanna move  
*aut:* listen.V.INFIN if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP move.V.INFIN  
 in there I'll give it to  
*in.PREP there.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT give.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP*  
 you cheaper  
*you.PRON.SUB.2SP cheap.ADJ.COMP*

- (1069) KAY: he says you know what because we could get it for a lot cheaper so xxx called them .

**KAY:** he says you know  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 what because we could get it for  
*what.REL because.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.COND get.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S for.PREP*  
 a lot cheaper so called them  
*a.DET.INDEF lot.N.SG cheap.ADJ.COMP so.ADV call.SV.INFIN+AV them.PRON.OBJ.3P*

(1070) KAY: [- spa] y le dijo +"/.

**KAY:** y<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST  
 and he told him.

(1071) KAY: +" [- spa] ve pa(ra) acá porque hay un edifi(cio) xxx el agua y todo .

**KAY:** ve<sup>S</sup> para<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> hay<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER for.PREP here.ADV because.CONJ there\_is.V.3S.PRES  
 un<sup>S</sup> edificio<sup>S</sup> el<sup>S</sup> agua<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*one.DET.INDEF.M.SG building.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG and.CONJ*  
 todo<sup>S</sup>  
*everything.PRON.M.SG*  
 come here because there's a building, water and everything.

(1072) KAY: [- spa] vamos a ver cuánto quiere .

**KAY:** vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> cuánto<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG  
 quiere<sup>S</sup>  
*want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES*  
 let's see how much he wants.

(1073) KAY: [- spa] si el tipo quiere dos mil dólares le voy a decir que no .

**KAY:** si<sup>S</sup> el<sup>S</sup> tipo<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
*aut:* if.CONJ the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES two.NUM  
 mil<sup>S</sup> dólares<sup>S</sup> le<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> decir<sup>S</sup>  
*thousand.NUM dollar.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN*  
 que<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*that.CONJ not.ADV*  
 if the guy wants two thousand dollars I'm saying no.

(1074) KAY: you know aunque@s:spa yo@s:spa no@s:spa lo@s:spa pago@s:spa .

**KAY:** you know aunque<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES though.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 lo<sup>S</sup> pago<sup>S</sup>  
*him.PRON.OBJ.M.3S pay.V.1S.PRES*  
 you know, though I don't pay it.

(1075) KAY: lo@s:spa va@s:spa a@s:spa pagar@s:spa Luis@s:eng&spa but you know still .

**KAY:** lo<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> pagar<sup>S</sup> Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> but  
*aut:* him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3S.PRES to.PREP pay.V.INFIN name but.CONJ  
 you know still  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES still.ADJ*  
 Luis is paying but, you know, still.

- (1076) VAL: +< [- spa] no pero de todos modos no vale la pena .  
**VAL:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> de<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> modos<sup>S</sup> no<sup>S</sup> vale<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV but.CONJ of.PREP all.ADJ.M.PL way.N.M.PL not.ADV cost.V.3S.PRES  
la<sup>S</sup> pena<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG  
no, but anyway it's not worth the hassle.
- (1077) VAL: [- spa] yo te digo sinceramente +"/.  
**VAL:** yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> digo<sup>S</sup> sinceramente<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES sincerely.ADV  
I tell you sincerely.
- (1078) VAL: +" I think that you both should come and see it .  
**VAL:** I think that you both  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR you.PRON.SUB.2SP both.ADJ  
should come and see it  
should.SV.INFIN come.SV.INFIN and.CONJ see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1079) VAL: [- spa] es lindo .  
**VAL:** es<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES cute.ADJ.M.SG  
it's cute.
- (1080) KAY: +< I'll ask him today xxx .  
**KAY:** I'll ask him today  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT ask.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S today.N.SG
- (1081) VAL: +< in fact Luis@s:eng&spa se@s:spa iba@s:spa a@s:spa mudar@s:spa ahí@s:spa .  
**VAL:** in fact Luis<sub>E</sub><sup>S</sup> se<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP fact.N.SG name self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF to.PREP  
mudar<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
move.V.INFIN there.ADV  
in fact Luis was gonna move there.
- (1082) VAL: [- spa] iba a vender su casa .  
**VAL:** iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> vender<sup>S</sup> su<sup>S</sup> casa<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.13S.IMPERF to.PREP sell.V.INFIN his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG house.N.F.SG  
he was going to sell his house.
- (1083) VAL: [- spa] y se iba a mudar ahí .  
**VAL:** y<sup>S</sup> se<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mudar<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF to.PREP move.V.INFIN there.ADV  
and he was going to move there.

- (1084) KAY: +< I think he said que@s:spa se@s:spa iba@s:spa a@s:spa mudar@s:spa a@s:spa un@s:spa condominium .  
**KAY: I think he said que<sup>S</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST that.CONJ*  
**se<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mudar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> un<sup>S</sup>**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF to.PREP move.V.INFIN to.PREP one.DET.INDEF.M.SG*  
**condominium**  
*condominium.N.SG*  
 I think he said he was moving to a condominium.
- (1085) VAL: [- spa] sí se iba a mudar ahí porque es bonito .  
**VAL: sí<sup>S</sup> se<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mudar<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF to.PREP move.V.INFIN there.ADV*  
**porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup> bonito<sup>S</sup>**  
*because.CONJ be.V.3S.PRES pretty.ADJ.M.SG*  
 yes, he was moving in there because it's nice.
- (1086) KAY: but what happened ?  
**KAY: but what happened**  
*aut: but.CONJ what.REL happen.V.PAST*
- (1087) VAL: that house is beautiful .  
**VAL: that house is beautiful**  
*aut: that.DEM.FAR house.N.SG is.V.3S.PRES beautiful.ADJ*
- (1088) KAY: +< he [/] <he is not> [/] he is not retired yet .  
**KAY: he he is not he**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES not.ADV he.PRON.SUB.M.3S*  
**is not retired yet**  
*is.V.3S.PRES not.ADV unk yet.CONJ*
- (1089) VAL: he should [=! laugh] .  
**VAL: he should**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S should.V.3S.PRES*
- (1090) KAY: I know .  
**KAY: I know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (1091) KAY: <if I> [/] if I was his age and his money I would have retired .  
**KAY: if I if I was his**  
*aut: if.CONJ I.PRON.SUB.1S if.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST his.ADJ.POSS.M.3S*  
**age and his money I would**  
*age.N.SG and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S money.N.SG I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND*  
**have retired**  
*have.SV.INFIN unk*

- (1092) VAL: +< [- spa] pero a él +...  
**VAL:** pero<sup>S</sup> a<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S  
but to him
- (1093) VAL: [- spa] pero a él le gusta trabajar .  
**VAL:** pero<sup>S</sup> a<sup>S</sup> él<sup>S</sup> le<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES  
trabajar<sup>S</sup>  
work.V.INFIN  
but he likes to work.
- (1094) KAY: [- spa] pero es una estupidez xxx .  
**KAY:** pero<sup>S</sup> es<sup>S</sup> una<sup>S</sup> estupidez<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG stupidity.N.F.SG  
but it's stupid,
- (1095) VAL: +< he wanted to be this .  
**VAL:** he wanted to be this  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S want.V.PAST to.PREP be.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (1096) KAY: +< he is almost sixty years old already .  
**KAY:** he is almost sixty years old already  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES almost.ADV sixty.NUM year.N.PL old.ADJ already.ADV
- (1097) KAY: how old is he like +...  
**KAY:** how old is he like  
**aut:** how.ADV old.ADJ is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES
- (1098) VAL: sixty three I think .  
**VAL:** sixty three I think  
**aut:** sixty.NUM three.NUM I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
- (1099) KAY: so he should retire and be happy .  
**KAY:** so he should retire and be  
**aut:** so.ADV he.PRON.SUB.M.3S should.V.3S.PRES retire.SV.INFIN and.CONJ be.V.INFIN  
happy  
happy.ADJ
- (1100) VAL: +< xxx .

- (1101) VAL: I think that at sixty five you can retire with a better income .  
**VAL: I think that at sixty**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR at.PREP sixty.NUM*  
**five you can retire with a better**  
*five.NUM you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES retire.V.INFIN with.PREP a.DET.INDEF better.ADJ*  
**income**  
*income.N.SG*
- (1102) KAY: who cares about the income ?  
**KAY: who cares about the income**  
*aut: who.REL care.SV.INFIN+PV about.PREP the.DET.DEF income.N.SG*
- (1103) KAY: he [/] he [/] he [/] he is fine .  
**KAY: he he he he**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S*  
**is fine**  
*is.V.3S.PRES fine.N.SG*
- (1104) VAL: well <this is what> [/] this is what he told me .  
**VAL: well this is what this is**  
*aut: well.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES what.REL this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES*  
**what he told me**  
*what.REL he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S*
- (1105) KAY: +< <he should live> [/] he should live .  
**KAY: he should live he should**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S should.V.3S.PRES live.SV.INFIN he.PRON.SUB.M.3S should.V.3S.PRES*  
**live**  
*live.SV.INFIN*
- (1106) VAL: if things would get rough where he is working now +...  
**VAL: if things would get rough where**  
*aut: if.CONJ thing.N.PL be.V.123SP.COND get.SV.INFIN rough.ADJ where.REL*  
**he is working now**  
*he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES work.V.PRESPART now.ADV*
- (1107) KAY: then he would retire .  
**KAY: then he would retire**  
*aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND retire.SV.INFIN*
- (1108) VAL: +< he would give them their working papers .  
**VAL: he would give them their**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND give.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P their.ADJ.POSS.3P*  
**working papers**  
*work.V.PRESPART paper.N.PL*

- (1109) VAL: and he would retire .  
**VAL:** and he would retire  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND retire.SV.INFIN
- (1110) KAY: [- spa] tienes mucha razón .  
**KAY:** tienes<sup>S</sup> mucha<sup>S</sup> razón<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.2S.PRES much.ADJ.F.SG reason.N.F.SG  
 you are so right.
- (1111) VAL: +< right now you know what ?  
**VAL:** right now you know what  
**aut:** right.ADJ now.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (1112) VAL: [- spa] a él le gusta la gente que le trabajan .  
**VAL:** a<sup>S</sup> él<sup>S</sup> le<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 gente<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> trabajan<sup>S</sup>  
 people.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S work.V.3P.PRES  
 he likes the people who work for him.
- (1113) VAL: they look up to him .  
**VAL:** they look up to him  
**aut:** they.PRON.SUB.3P look.V.3P.PRES up.ADV to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (1114) VAL: [- spa] él se siente contento ahí aunque tiene mucho trabajo .  
**VAL:** él<sup>S</sup> se<sup>S</sup> siente<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES  
 contento<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> aunque<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup>  
 happy.ADJ.M.SG.[or].content.V.1S.PRES there.ADV though.CONJ have.V.3S.PRES much.ADV  
 trabajo<sup>S</sup>  
 work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES  
 he's happy there though he's got a lot of work.
- (1115) KAY: no if they respect him that's good .  
**KAY:** no if they respect him  
**aut:** no.ADV if.CONJ they.PRON.SUB.3P respect.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S  
 that's good  
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (1116) VAL: +< they respect him .  
**VAL:** they respect him  
**aut:** they.PRON.SUB.3P respect.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S



- (1117) VAL: and you know what ?  
**VAL:** and you know what  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (1118) VAL: when you retire many times you vegetate .  
**VAL:** when you retire many times  
**aut:** when.CONJ you.PRON.SUB.2SP retire.V.2SP.PRES many.ADJ time.N.PL  
you vegetate  
you.PRON.SUB.2SP vegetate.V.2SP.PRES
- (1119) VAL: you are throwing the towel .  
**VAL:** you are throwing the towel  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES throw.V.PRESPART the.DET.DEF towel.N.SG
- (1120) KAY: yeah .  
**KAY:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (1121) VAL: that's what I don't wanna do .  
**VAL:** that's what I don't  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
wanna do  
want.V.INFIN+TO.PREP do.V.INFIN
- (1122) KAY: well you are never gonna retire (be)cause you are gonna live a hundred and twenty .  
**KAY:** well you are never gonna  
**aut:** well.ADV you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES never.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP  
retire because you are gonna  
retire.V.INFIN because.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
live a hundred and twenty  
live.V.INFIN a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ twenty.NUM
- (1123) KAY: and then you have Carmencita's@s:eng&spa+eng all of middle school [///] elementary .  
**KAY:** and then you have Carmencita's all  
**aut:** and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES all.ADJ of.PREP  
of middle school elementary  
middle.ADJ school.N.SG elementary.ADJ
- (1124) VAL: +< &=laughing .
- (1125) KAY: so xxx one more year .  
**KAY:** so one more year  
**aut:** so.ADV one.PRON.SG more.ADJ year.N.SG

- (1126) VAL: +< I'm [/] I'm getting this adventure now yeah .  
**VAL:** I'm I'm getting this  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES get.V.PRESPART this.DEM.NEAR.SG  
adventure now yeah  
adventure.N.SG now.ADV yeah.ADV
- (1127) KAY: +< then you have middle school .  
**KAY:** then you have middle school  
**aut:** then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES middle.ADJ school.N.SG
- (1128) KAY: +< and then you have high school .  
**KAY:** and then you have high school  
**aut:** and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES high.ADJ school.N.SG
- (1129) VAL: well I have this invention going that hopefully they will bite .  
**VAL:** well I have this invention  
**aut:** well.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG invention.N.SG  
going that hopefully  
go.V.PRESPART that.CONJ.[or].that.DEM.FAR hopeful.ADJ+ADV.[or].hopefully.ADV  
they will bite  
they.PRON.SUB.3P will.V.123SP.FUT bite.SV.INFIN
- (1130) VAL: and if they bite you know I will have an income there .  
**VAL:** and if they bite you  
**aut:** and.CONJ if.CONJ they.PRON.SUB.3P bite.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP  
know I will have an income  
know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT have.SV.INFIN an.DET.INDEF income.N.SG  
there  
there.ADV
- (1131) KAY: praise god .  
**KAY:** praise god  
**aut:** praise.N.SG god.N.SG
- (1132) VAL: +< a steady income yeah thank god .  
**VAL:** a steady income yeah thank god  
**aut:** a.DET.INDEF steady.ADJ income.N.SG yeah.ADV thank.SV.INFIN god.N.SG
- (1133) KAY: but you are gonna have like a [//] your [//] like a warehouse or something like that ?  
**KAY:** but you are gonna have  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN  
like a your like a warehouse or  
like.CONJ a.DET.INDEF your.ADJ.POSS.2SP like.CONJ a.DET.INDEF warehouse.N.SG or.CONJ  
something like that  
something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR

(1134) VAL: no I don't wanna do that .

**VAL:** no I don't wanna do  
**aut:** no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP do.V.INFIN  
 that  
 that.DEM.FAR

(1135) VAL: I just want to sell my ideas .

**VAL:** I just want to sell my ideas  
**aut:** I.PRON.SUB.1S just.ADV want.V.INFIN to.PREP sell.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S idea.N.PL

(1136) VAL: [- spa] déjalos que ellos se maten haciendo lo que yo quiero hacer .

**VAL:** déjalos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup>  
**aut:** let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P] that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P  
 se<sup>S</sup> maten<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
 self.PRON.REFL.MF.3SP kill.V.3P.SUBJ.PRES do.V.PRESPART the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 yo<sup>S</sup> quiero<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
 I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES do.V.INFIN

let them kill each other doing what I want to do.

(1137) KAY: [- spa] de producto .

**KAY:** de<sup>S</sup> producto<sup>S</sup>  
**aut:** of.PREP product.N.M.SG

a product.

(1138) VAL: [- spa] hacer el producto .

**VAL:** hacer<sup>S</sup> el<sup>S</sup> producto<sup>S</sup>  
**aut:** do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG product.N.M.SG

develop the product.

(1139) VAL: este@s:spa market it .

**VAL:** este<sup>S</sup> market it  
**aut:** this.PRON.DEM.M.SG market.N.SG it.PRON.OBJ.3S  
 this market it.

(1140) VAL: sell it .

**VAL:** sell it  
**aut:** sell.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(1141) KAY: are you just gonna get the royalties ?

**KAY:** are you just gonna get  
**aut:** are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN  
 the royalties  
 the.DET.DEF royalty.N.PL.[or].royalties.N.PL

- (1142) VAL: +< manufacture it .  
**VAL:** manufacture it  
**aut:** *manufacture.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (1143) VAL: just royalties .  
**VAL:** just royalties  
**aut:** *just.ADJ.[or].just.ADV royalties.N.PL.[or].royalty.N.PL*
- (1144) KAY: that's good sis .  
**KAY:** that's good sis  
**aut:** *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ sis.N.SG*
- (1145) VAL: +< if they like my ideas .  
**VAL:** if they like my ideas  
**aut:** *if.CONJ they.PRON.SUB.3P like.V.3P.PRES my.ADJ.POSS.1S idea.N.PL*
- (1146) VAL: [- spa] <yo le dije al tipo> [/] yo le dije +"/.  
**VAL:** yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup> al<sup>S</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**tipo**<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
*type.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST*  
I said to the guy, I said to him.
- (1147) VAL: +" you know what the [///] it's needed .  
**VAL:** you know what the  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL the.DET.DEF*  
**it's** needed  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES need.V.PASTPART*
- (1148) VAL: +" it's something that is needed so how could you fail ?  
**VAL:** it's something that is  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES something.PRON that.DEM.FAR is.V.3S.PRES*  
**needed so how could you fail**  
*need.V.PASTPART so.ADV how.ADV can.V.COND you.PRON.SUB.2SP fail.V.2SP.PRES*
- (1149) VAL: people will buy it .  
**VAL:** people will buy it  
**aut:** *people.N.SG will.V.123SP.FUT buy.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (1150) VAL: it's not something that er +...  
**VAL:** it's not something that  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV something.PRON that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
**er**  
*er.IM*

(1151) KAY: +< yeah do you remember that [/] that stupid guy I was recently dating ?

**KAY:** yeah do you remember  
*aut:* yeah.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES  
 that that stupid guy I was  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR stupid.ADJ guy.N.SG I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST*  
 recently dating  
*recent.ADJ+ADV.[or].recently.ADV date.N.SG+ASV*

(1152) KAY: he was saying that he uses gloves .

**KAY:** he was saying that  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST say.V.PRESPART that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
 he uses gloves  
*he.PRON.SUB.M.3S unk glove.N.PL*

(1153) VAL: yeah .

**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(1154) KAY: [- spa] pero que las manos le sudaban mucho .

**KAY:** pero<sup>S</sup> que<sup>S</sup> las<sup>S</sup> manos<sup>S</sup> le<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.F.PL hand.N.F.PL him.PRON.OBL.MF.23S  
 sudaban<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup>  
*sweat.V.3P.IMPERF much.ADV*  
 but his hands sweated a lot.

(1155) KAY: [- spa] eso era lo que tú estabas patentando verdad ?

**KAY:** eso<sup>S</sup> era<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 tú<sup>S</sup> estabas<sup>S</sup> patentando<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup>  
*you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF patent.V.PRESPART truth.N.F.SG*  
 that's what you were getting a patent for, right?

(1156) VAL: +< [- spa] sí .

**VAL:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1157) KAY: [- spa] sí .

**KAY:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1158) KAY: +< so entonces@s:spa eh@s:eng&spa I think it would sell .  
**KAY:** so entonces<sup>S</sup> eh<sub>E</sub><sup>S</sup> I think it  
**aut:** so.ADV then.ADV eh.IM I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S  
would sell  
be.V.3S.COND sell.SV.INFIN  
so then, I think it would sell.
- (1159) VAL: I know it's gonna sell .  
**VAL:** I know it's gonna  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
sell  
sell.V.INFIN
- (1160) VAL: now let's see if the guy bites .  
**VAL:** now let's see if the guy  
**aut:** now.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN if.CONJ the.DET.DEF guy.N.SG  
bites  
bite.N.PL
- (1161) VAL: he wrote to me .  
**VAL:** he wrote to me  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S wrote.V.3S.PRES to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (1162) KAY: +< but he's not the only one .  
**KAY:** but he's not the  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF  
only one  
only.ADJ.[or].on.PREP+ADV one.PRON.SG
- (1163) VAL: no this is the second one I'm approaching .  
**VAL:** no this is the second one  
**aut:** no.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF second.ADJ one.PRON.SG  
I'm approaching  
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES approach.V.PRESPART
- (1164) KAY: +< and what did he say ?  
**KAY:** and what did he say  
**aut:** and.CONJ what.REL did.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S say.V.3S.PRES
- (1165) VAL: he's a [/] a [/] a big supplier to big big stores .  
**VAL:** he's a a a big  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF a.DET.INDEF a.DET.INDEF big.ADJ  
supplier to big big stores  
supplier.N.SG.[or].supply.N.SG.AG to.PREP big.ADJ big.ADJ stores.N.PL.[or].store.N.PL

(1166) VAL: he manufactures all kinds of stuff .

**VAL:** he manufactures all kinds of  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S manufacture.V.3S.PRES all.ADJ kind.ADJ+PV.[or].kind.N.PL of.PREP  
 stuff  
 stuff.SV.INFIN

(1167) KAY: and what did he say finally ?

**KAY:** and what did he say  
**aut:** and.CONJ what.REL did.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S say.V.3S.PRES  
 finally  
 final.ADJ+ADV.[or].finally.ADV

(1168) VAL: +< so .

**VAL:** so  
**aut:** so.ADV

(1169) VAL: I don't know I'm waiting for his response a@s:spa ver@s:spa qué@s:spa me@s:spa dice@s:spa .

**VAL:** I don't know I'm waiting  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk  
 for his response a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
 for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S response.N.SG to.PREP see.V.INFIN what.INT me.PRON.OBL.MF.1S  
 dice<sup>S</sup>  
 tell.V.3S.PRES

I don't know, I'm waiting for his response to see what he says.

(1170) VAL: [- spa] tú qué crees ?

**VAL:** tú<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> crees<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S what.INT believe.V.2S.PRES.[or].create.V.2S.SUBJ.PRES  
 what do you think?

(1171) KAY: [- spa] yo creo que sí .

**KAY:** yo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ yes.ADV  
 I think, yes.

(1172) VAL: yo@s:spa creo@s:spa que@s:spa le@s:spa va@s:spa a@s:spa encantar@s:spa because +...

**VAL:** yo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> va<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES  
 a<sup>S</sup> encantar<sup>S</sup> because  
 to.PREP bewitch.V.INFIN because.CONJ

I think he's going to love it because

- (1173) KAY: anything that you decide to do sis is very intelligent .  
**KAY:** anything that you decide to do  
*aut:* anything.PRON that.CONJ you.PRON.SUB.2SP decide.V.2SP.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 sis is very intelligent  
*sis.N.SG is.V.3S.PRES very.ADV intelligent.ADJ*
- (1174) VAL: +< I [/] I'm banking on that sis .  
**VAL:** I I'm banking on that  
*aut:* I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES bank.N.SG+ASV on.PREP that.DEM.FAR  
 sis  
*sis.N.SG*
- (1175) VAL: I really am banking on that because I like to see you know something that I do .  
**VAL:** I really am banking on  
*aut:* I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV am.SV.INFIN bank.N.SG+ASV on.PREP  
 that because I like to see  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR because.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN*  
 you know something that I do  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES something.PRON that.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES*
- (1176) KAY: to flourish .  
**KAY:** to flourish  
*aut:* to.PREP flourish.V.INFIN
- (1177) VAL: +< xxx to flourish .  
**VAL:** to flourish  
*aut:* to.PREP flourish.V.INFIN
- (1178) VAL: and that everybody will benefit from it .  
**VAL:** and that everybody will benefit from  
*aut:* and.CONJ that.DEM.FAR everybody.PRON will.V.123SP.FUT benefit.N.SG from.PREP  
 it  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (1179) KAY: you are very good .  
**KAY:** you are very good  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES very.ADV good.ADJ
- (1180) KAY: is xxx gonna work for the rest of his life ?  
**KAY:** is gonna work for the rest  
*aut:* is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP work.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF rest.N.SG  
 of his life  
*of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S life.N.SG*



- (1181) VAL: xxx yeah .  
**VAL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1182) KAY: because of the insurance .  
**KAY: because of the insurance**  
*aut: because.CONJ of.PREP the.DET.DEF insurance.N.SG*
- (1183) VAL: yeah the insurance .  
**VAL: yeah the insurance**  
*aut: yeah.ADV the.DET.DEF insurance.N.SG*
- (1184) KAY: +< el@s:spa insurance está@s:spa carísimo@s:spa .  
**KAY: el<sup>S</sup> insurance está<sup>S</sup> carísimo<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG insurance.N.SG be.V.3S.PRES expensive.ADJ.M.SG.AUG*  
the insurance is really expensive.
- (1185) VAL: oh yeah man .  
**VAL: oh yeah man**  
*aut: oh.IM yeah.ADV man.N.SG*
- (1186) KAY: [- spa] tú te acuerdas cuando yo dejé de trabajar .  
**KAY: tú<sup>S</sup> te<sup>S</sup> acuerdas<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup>**  
*aut: you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES when.CONJ*  
**yo<sup>S</sup> dejé<sup>S</sup> de<sup>S</sup> trabajar<sup>S</sup>**  
*I.PRON.SUB.MF.1S let.V.1S.PAST of.PREP work.V.INFIN*  
do you remember when I stopped working?
- (1187) KAY: I went on Cobra@s:eng&spa .  
**KAY: I went on Cobra<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.1S went.V.PAST on.PREP name*
- (1188) VAL: mmhm .  
**VAL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (1189) KAY: <it was> [/] it was ridiculous .  
**KAY: it was it was ridiculous**  
*aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST ridiculous.ADJ*
- (1190) KAY: it was about a thousand dollars for Carmencita@s:eng&spa and I .  
**KAY: it was about a thousand dollars**  
*aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST about.PREP a.DET.INDEF thousand.NUM dollar.N.PL*  
**for Carmencita<sub>E</sub><sup>S</sup> and I**  
*for.PREP name and.CONJ I.PRON.SUB.1S*

(1191) VAL: [- spa] no se puede .

**VAL:** no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> puede<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES  
that's not possible.

(1192) VAL: [- spa] no se puede estar sin seguro .

**VAL:** no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> sin<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES be.V.INFIN without.PREP  
seguro<sup>S</sup>  
*sure.N.M.SG*  
you can't be without insurance

(1193) KAY: +< a month !

**KAY:** a month  
*aut:* a.DET.INDEF month.N.SG

(1194) KAY: so how do you do it so that you can retire ?

**KAY:** so how do you do it  
*aut:* so.ADV how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S  
so that you can retire  
*so.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES retire.V.INFIN*

(1195) KAY: you really cannot retire .

**KAY:** you really cannot retire  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP real.ADJ+ADV cannot.SV.INFIN retire.SV.INFIN

(1196) VAL: no you can't retire .

**VAL:** no you can't retire  
*aut:* no.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG retire.V.INFIN

(1197) VAL: and mm I don't want him to retire either .

**VAL:** and mm I don't want him  
*aut:* and.CONJ mm.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S  
to retire either  
*to.PREP retire.V.INFIN either.ADJ*

(1198) VAL: &=laughing .

(1199) KAY: +< yeah .

**KAY:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (1200) KAY: most housewives would say that about their husbands .  
**KAY:** most housewives would say that  
*aut:* most.ADJ unk be.V.123SP.COND say.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
 about their husbands  
*about.PREP their.ADJ.POSS.3P husband.N.PL*
- (1201) VAL: +< &=laughing .
- (1202) VAL: you'll drive me crazy .  
**VAL:** you'll drive me crazy  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT drive.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S crazy.ADJ
- (1203) KAY: +< go to work honey .  
**KAY:** go to work honey  
*aut:* go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN honey.N.SG
- (1204) KAY: go to work honey .  
**KAY:** go to work honey  
*aut:* go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN honey.N.SG
- (1205) VAL: yeah he'll drive me nuts .  
**VAL:** yeah he'll drive me  
*aut:* yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT drive.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S  
 nuts  
*nuts.ADJ.[or].nut.N.PL*
- (1206) KAY: yeah .  
**KAY:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1207) KAY: that's er +...  
**KAY:** that's er  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES er.IM
- (1208) VAL: +< you know .  
**VAL:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1209) VAL: but he's a good guy .  
**VAL:** but he's a good guy  
*aut:* but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ guy.N.SG

- (1210) KAY: no no he is .  
**KAY:** no no he is  
*aut:* no.ADV no.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES
- (1211) VAL: +< yeah .  
**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1212) KAY: he is .  
**KAY:** he is  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES
- (1213) KAY: you know like Luis@s:eng&spa you know Luis@s:eng&spa just if you just feed Luis@s:eng&spa and give him his television he is happy .  
**KAY:** you know like Luis<sub>E</sub><sup>S</sup> you  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ name you.PRON.SUB.2SP  
know Luis<sub>E</sub><sup>S</sup> just if you just  
*aut:* know.V.2SP.PRES name just.ADJ.[or].just.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP just.ADJ.[or].just.ADV  
feed Luis<sub>E</sub><sup>S</sup> and give him his television  
*aut:* unk name and.CONJ give.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S television.N.SG  
he is happy  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES happy.ADJ
- (1214) VAL: right .  
**VAL:** right  
*aut:* right.ADJ
- (1215) VAL: they are quiet men .  
**VAL:** they are quiet men  
*aut:* they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES quiet.ADJ men.N.SG
- (1216) KAY: +< yeah .  
**KAY:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1217) KAY: and xxx I don't really have to feed him .  
**KAY:** and I don't really have to  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV have.SV.INFIN to.PREP  
feed him  
*aut:* unk him.PRON.OBJ.M.3S
- (1218) KAY: he'll say +"/.  
**KAY:** he'll say  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT say.V.3S.PRES

- (1219) KAY: what do you want me to go get you ?  
**KAY: what do you want me to**  
*aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S to.PREP*  
**go get you**  
*go.V.INFIN get.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (1220) VAL: +< xxx .
- (1221) KAY: so it's not like I have to cook .  
**KAY: so it's not like I**  
*aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ I.PRON.SUB.1S*  
**have to cook**  
*have.V.1S.PRES to.PREP cook.N.SG*
- (1222) VAL: that's a blessing .  
**VAL: that's a blessing**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF bless.N.SG.GER*
- (1223) KAY: exactly .  
**KAY: exactly**  
*aut: exact.ADJ+ADV*
- (1224) VAL: just for that keep him around [=! laughing] .  
**VAL: just for that keep**  
*aut: just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR keep.V.INFIN*  
**him around**  
*him.PRON.OBJ.M.3S around.ADV*
- (1225) KAY: +< yeah [=! laughing] .  
**KAY: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1226) KAY: exactly .  
**KAY: exactly**  
*aut: exact.ADJ+ADV*
- (1227) VAL: no .  
**VAL: no**  
*aut: no.ADV*
- (1228) KAY: the other day he was shocked that I said +"/.  
**KAY: the other day he was shocked**  
*aut: the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST shock.V.PASTPART*  
**that I said**  
*that.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*

- (1229) KAY: +" no I'm gonna make you filet\_mignon .  
**KAY:** no I'm gonna make  
**aut:** no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP make.V.INFIN  
 you filet\_mignon  
 you.PRON.SUB.2SP unk
- (1230) KAY: +" you are ?  
**KAY:** you are  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES
- (1231) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (1232) KAY: +" are you feeling ok ?  
**KAY:** are you feeling ok  
**aut:** are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP unk unk
- (1233) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (1234) KAY: pero@s:spa no@s:spa lo@s:spa molestas@s:spa sis .  
**KAY:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> molestas<sup>S</sup> sis  
**aut:** but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S annoying.ADJ.F.PL sis.N.SG  
 but you don't annoy him, sis.
- (1235) VAL: +< [- spa] como no molestas .  
**VAL:** como<sup>S</sup> no<sup>S</sup> molestas<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ not.ADV annoy.V.2S.PRES  
 so you don't bother.
- (1236) KAY: +< [- spa] si él se queda así eso sería un milagro de dios .  
**KAY:** si<sup>S</sup> él<sup>S</sup> se<sup>S</sup> queda<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PRES thus.ADV  
 eso<sup>S</sup> sería<sup>S</sup> un<sup>S</sup> milagro<sup>S</sup> de<sup>S</sup> dios<sup>S</sup>  
 that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.COND one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG of.PREP god.N.M.SG  
 if he stays like that it would be a miracle from God.
- (1237) VAL: +< [- spa] sería .  
**VAL:** sería<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.13S.COND  
 it would.

- (1238) VAL: [- spa] sí .  
**VAL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1239) VAL: [- spa] yo te digo la verdad .  
**VAL:** yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> digo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG  
I'm telling you the truth.
- (1240) KAY: +< [- spa] él vino aquí el otro día .  
**KAY:** él<sup>S</sup> vino<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> el<sup>S</sup> otro<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S come.V.3S.PAST here.ADV the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG  
día<sup>S</sup>  
day.N.M.SG  
he came here the other day.
- (1241) VAL: [- spa] sí .  
**VAL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1242) KAY: [- spa] conoció a [/] a [/] a Lola .  
**KAY:** conoció<sup>S</sup> a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Lola<sup>S</sup>  
**aut:** meet.V.3S.PAST to.PREP to.PREP to.PREP name  
he met Lola.
- (1243) KAY: yeah .  
**KAY:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (1244) KAY: so we'll see lo@s:spa que@s:spa +/ .  
**KAY:** so we'll see lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT see.V.1P.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
so we'll see what
- (1245) VAL: +< [- spa] él es buena gente .  
**VAL:** él<sup>S</sup> es<sup>S</sup> buena<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES well.ADJ.F.SG people.N.F.SG  
he's a nice person.
- (1246) KAY: +< yes he is .  
**KAY:** yes he is  
**aut:** yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES

- (1247) VAL: [- spa] yo siempre te lo he dicho .  
**VAL:** yo<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup> te<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> he<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES  
dicho<sup>S</sup>  
tell.V.PASTPART  
I've always told you so.
- (1248) VAL: he is a nice guy .  
**VAL:** he is a nice guy  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF nice.ADJ guy.N.SG
- (1249) KAY: [- spa] oh@s:eng&spa <te dio> [/]/ yo no te di <la car(ta)> [/] la carta  
?  
**KAY:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> te<sup>S</sup> dio<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
te<sup>S</sup> di<sup>S</sup> la<sup>S</sup> carta<sup>S</sup>  
you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG menu.N.F.SG  
la<sup>S</sup> carta<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG menu.N.F.SG  
oh he gave you, I didn't give you the letter?
- (1250) VAL: yeah you gave me the letter yeah .  
**VAL:** yeah you gave me the  
**aut:** yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP gave.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF  
letter yeah  
letter.N.SG yeah.ADV
- (1251) KAY: +< [- spa] ah sí .  
**KAY:** ah<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
oh, yes.
- (1252) VAL: and er ya@s:spa se@s:spa la@s:spa dimos@s:spa al@s:spa profesor@s:spa  
y@s:spa todo@s:spa .  
**VAL:** and er ya<sup>S</sup> se<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ er.IM already.ADV to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S  
dimos<sup>S</sup> al<sup>S</sup> profesor<sup>S</sup> y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
give.V.1P.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG teacher.N.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG  
and we gave it to the professor and everything.
- (1253) KAY: [- spa] yo estaba haciendo otro pa(ra) Carmencita .  
**KAY:** yo<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup> otro<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF do.V.PRESPART other.PRON.M.SG for.PREP  
Carmencita<sup>S</sup>  
name  
I was doing another one for Carmencita.



- (1254) KAY: enseñamelo@s:spa porque@s:spa she's gonna need community hours .  
**KAY:** enseñamelo<sup>S</sup> porque<sup>S</sup>  
*aut:* teach.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S] because.CONJ  
she's gonna need community  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP need.V.INFIN community.N.SG*  
hours  
*hour.N.PL*  
show it to me as she's going to need community hours.
- (1255) VAL: oh really ?  
**VAL:** oh really  
*aut:* oh.IM real.ADJ+ADV
- (1256) KAY: sure .  
**KAY:** sure  
*aut:* sure.ADJ
- (1257) KAY: she needs them now .  
**KAY:** she needs them now  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES them.PRON.OBJ.3P now.ADV
- (1258) VAL: +< xxx .
- (1259) KAY: she needs them now for her xxx no@s:spa sé@s:spa qué@s:spa .  
**KAY:** she needs them now for  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES them.PRON.OBJ.3P now.ADV for.PREP  
her no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S not.ADV know.V.1S.PRES what.INT*  
she needs them now for her, I don't know what.
- (1260) VAL: you know I think this is so ridiculous .  
**VAL:** you know I think this  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG  
is so ridiculous  
*is.V.3S.PRES so.ADV ridiculous.ADJ*
- (1261) KAY: she had a good over a hundred hours of vodka@s:eng&spa .  
**KAY:** she had a good over  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST a.DET.INDEF good.ADJ over.ADV.[or].over.PREP  
a hundred hours of vodka<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*a.DET.INDEF hundred.NUM hour.N.PL of.PREP vodka.N.SG*
- (1262) VAL: oh please .  
**VAL:** oh please  
*aut:* oh.IM please.V.IMPER

- (1263) KAY: so I made that up .  
**KAY:** so I made that up  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S made.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR up.ADV
- (1264) KAY: and I'm making him sign it .  
**KAY:** and I'm making him sign  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES make.V.PRESPART him.PRON.OBJ.M.3S sign.N.SG  
it  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (1265) VAL: that's all .  
**VAL:** that's all  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ
- (1266) KAY: yeah .  
**KAY:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1267) KAY: so +...  
**KAY:** so  
*aut:* so.ADV
- (1268) VAL: +< oh please .  
**VAL:** oh please  
*aut:* oh.IM please.V.IMPER
- (1269) KAY: oh please is right .  
**KAY:** oh please is right  
*aut:* oh.IM please.V.IMPER is.V.3S.PRES right.ADJ
- (1270) KAY: they don't even xxx you know how to even feed themselves .  
**KAY:** they don't even you know  
*aut:* they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG even.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
how to even feed themselves  
*how.ADV to.PREP even.ADJ unk themselves.PRON.REFL.3P*
- (1271) VAL: +< [- spa] tú sabes cómo están las cosas ahí afuera con los nenes ?  
**VAL:** tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> están<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES how.INT be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL  
cosas<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> afuera<sup>S</sup> con<sup>S</sup> los<sup>S</sup> nenes<sup>S</sup>  
*thing.N.F.PL there.ADV outside.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL*  
you know how things are there, outside with the children?

- (1272) VAL: yo@s:spa no@s:spa voy@s:spa a@s:spa dejar@s:spa que@s:spa &t please .  
**VAL:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> dejar<sup>S</sup> que<sup>S</sup> please  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP let.V.INFIN that.CONJ please.V.INFIN  
 I won't let that, please.
- (1273) KAY: +< [- spa] no y tú viste que quiere ahora mi hija caminar sola al parque ?  
**KAY:** no<sup>S</sup> y<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> viste<sup>S</sup> que<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PAST that.CONJ want.V.3S.PRES  
 ahora<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> hija<sup>S</sup> caminar<sup>S</sup> sola<sup>S</sup>  
 now.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daughter.N.F.SG walk.V.INFIN only.ADJ.F.SG  
 al<sup>S</sup> parque<sup>S</sup>  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG park.N.M.SG  
 no, and you know my daughter wants to go to the park by herself?
- (1274) KAY: [- spa] le dije que no .  
**KAY:** le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ not.ADV  
 I said no.
- (1275) VAL: [- spa] no .  
**VAL:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no.
- (1276) VAL: [- spa] por supuesto que no .  
**VAL:** por<sup>S</sup> supuesto<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP assumption.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV  
 of course not.
- (1277) KAY: +< dice@s:spa que@s:spa con@s:spa [/] con@s:spa veinte@s:spa &am &ni  
 niños@s:spa y@s:spa [/] y@s:spa two or three parents .  
**KAY:** dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> con<sup>S</sup> con<sup>S</sup> veinte<sup>S</sup> niños<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** tell.V.3S.PRES that.CONJ with.PREP with.PREP twenty.NUM kid.N.M.PL and.CONJ  
 y<sup>S</sup> two or three parents  
 and.CONJ two.NUM or.CONJ three.NUM parent.N.PL  
 she says that with, with twenty kids and, and two or three parents.
- (1278) KAY: maybe si@s:spa van@s:spa dos@s:spa o@s:spa tres@s:spa parents and like  
 maybe ten or fifteen kids .  
**KAY:** maybe si<sup>S</sup> van<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> o<sup>S</sup> tres<sup>S</sup> parents  
**aut:** maybe.ADV if.CONJ go.V.3P.PRES two.NUM or.CONJ three.NUM parent.N.PL  
 and like maybe ten or fifteen kids  
 and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN maybe.ADV ten.NUM or.CONJ fifteen.NUM kid.N.PL  
 maybe if two or three parents go and, like, maybe ten or fifteen kids.

- (1279) VAL: I don't like this looseness .  
**VAL: I don't like this looseness**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ this.DEM.NEAR.SG looseness.N.SG*
- (1280) KAY: I don't like it either sis .  
**KAY: I don't like it either sis**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S either.ADJ sis.N.SG*
- (1281) KAY: trust me it's the hardest job .  
**KAY: trust me it's the**  
*aut: trust.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
**hardest job**  
*hard.ADJ+ADJ.SUP job.N.SG*
- (1282) VAL: +< yo@s:spa te@s:spa digo@s:spa it's very hard .  
**VAL: yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> digo<sup>S</sup> it's**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
**very hard**  
*very.ADV hard.ADJ*  
 I'm telling you, it's very hard.
- (1283) KAY: it's very very hard .  
**KAY: it's very very hard**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV hard.ADJ*
- (1284) KAY: that's why I rather her being with you for the summer .  
**KAY: that's why I rather**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S rath.ADJ.COMP.[or].rather.ADV*  
**her being with you for the**  
*her.ADJ.POSS.F.3S be.N.SG+ASV with.PREP you.PRON.SUB.2SP for.PREP the.DET.DEF*  
**summer**  
*summer.N.SG*
- (1285) VAL: yeah .  
**VAL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1286) KAY: [- spa] piénsalo bien .  
**KAY: piénsalo<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>**  
*aut: think.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] well.ADV*  
 think about it.

- (1287) VAL: [- spa] no yo lo que hoy digo es que sí .  
**VAL:** no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL today.ADV  
**digo<sup>S</sup>** es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*tell.V.1S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ yes.ADV*  
 no, what I'm saying today is yes.
- (1288) VAL: yo@s:spa I pick up xxx .  
**VAL:** yo<sup>S</sup> I pick up  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.1S pick.V.1S.PRES up.ADV  
 I, I pick up,
- (1289) KAY: +< [- spa] mañana habla con ella .  
**KAY:** mañana<sup>S</sup> habla<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
**aut:** tomorrow.ADV speech.N.F.SG.[or].talk.V.2S.IMPER.[or].talk.V.3S.PRES with.PREP  
**ella<sup>S</sup>**  
*she.PRON.SUB.F.3S*  
 speak to her tomorrow.
- (1290) KAY: you know I figure I can give you maybe two hundred dollars a month .  
**KAY:** you know I figure I  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S figure.N.SG I.PRON.SUB.1S  
**can give you maybe two hundred dollars**  
*can.V.1S.PRES give.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP maybe.ADV two.NUM hundred.NUM dollar.N.PL*  
**a month**  
*a.DET.INDEF month.N.SG*
- (1291) KAY: do you think is that too little ?  
**KAY:** do you think is  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES is.V.3S.PRES  
**that too little**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR too.ADV little.ADJ*
- (1292) VAL: +< yeah .  
**VAL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (1293) VAL: well whatever .  
**VAL:** well whatever  
**aut:** well.ADV whatever.REL

- (1294) KAY: <and then> [/] <and then> [/] and then two hundred dollars a month for you and two hundred dollars to [/] to do whatever .  
**KAY:** and then and then and then two hundred  
**aut:** and.CONJ then.ADV and.CONJ then.ADV and.CONJ then.ADV two.NUM hundred.NUM  
dollars a month for you and two  
dollar.N.PL a.DET.INDEF month.N.SG for.PREP you.PRON.OBJ.2SP and.CONJ two.NUM  
hundred dollars to to do whatever  
hundred.NUM dollar.N.PL to.PREP to.PREP do.V.INFIN whatever.REL
- (1295) VAL: +< the thing is +...  
**VAL:** the thing is  
**aut:** the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES
- (1296) KAY: so it's four hundred dollars .  
**KAY:** so it's four hundred dollars  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES four.NUM hundred.NUM dollar.N.PL  
a month  
a.DET.INDEF month.N.SG
- (1297) KAY: two hundred dollars for the expenses .  
**KAY:** two hundred dollars for the expenses  
**aut:** two.NUM hundred.NUM dollar.N.PL for.PREP the.DET.DEF unk
- (1298) KAY: you know the food +...  
**KAY:** you know the food  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF food.N.SG
- (1299) VAL: +< we can calculate to see because cuando@s:spa uno@s:spa come@s:spa afuera@s:spa it's expensive .  
**VAL:** we can calculate to see  
**aut:** we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES calculate.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN  
because cuando<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> come<sup>S</sup> afuera<sup>S</sup>  
because.CONJ when.CONJ one.PRON.M.SG eat.V.2S.IMPER.[or].eat.V.3S.PRES outside.ADV  
it's expensive  
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES expensive.ADJ  
we can calculate to see because when you eat out it's expensive
- (1300) KAY: well no two hundred dollars for her expenses for the food for the movies wherever you go .  
**KAY:** well no two hundred dollars for  
**aut:** well.ADV no.ADV two.NUM hundred.NUM dollar.N.PL for.PREP  
her expenses for the food for  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S unk for.PREP the.DET.DEF food.N.SG for.PREP  
the movies wherever you go  
the.DET.DEF movie.N.PL wherever.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES

- (1301) VAL: +< yeah .  
**VAL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1302) KAY: I think two hundred is ok@s:eng&spa .  
**KAY: I think two hundred is ok<sub>E</sub>**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES two.NUM hundred.NUM is.V.3S.PRES unk*
- (1303) VAL: or we could make it less than what we spend .  
**VAL: or we could make it less**  
*aut: or.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.COND make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S less.ADV*  
**than what we spend**  
*than.CONJ what.REL we.PRON.SUB.1P spend.V.1P.PRES*
- (1304) VAL: and then we make adjustments .  
**VAL: and then we make adjustments**  
*aut: and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P make.V.1P.PRES adjustment.N.PL*
- (1305) KAY: ok or we could that way .  
**KAY: ok or we could that way**  
*aut: unk or.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.COND that.DEM.FAR way.N.SG*
- (1306) VAL: I think that way is better .  
**VAL: I think that way is better**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR way.N.SG is.V.3S.PRES better.ADJ*
- (1307) KAY: <you could just > [/] <you could > [///] maybe that's another way of doing it .  
**KAY: you could just you could**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.COND just.ADJ.[or].just.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.COND*  
**maybe that's another way of doing**  
*maybe.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES another.ADJ way.N.SG of.PREP do.SV.INFIN+ASV*  
**it**  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (1308) VAL: yeah .  
**VAL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1309) KAY: +< I give you the money (.) for you .  
**KAY: I give you the money for**  
*aut: I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF money.N.SG for.PREP*  
**you**  
*you.PRON.OBJ.2SP*

- (1310) KAY: and then whatever you spend you tell me .  
**KAY:** and then whatever you spend  
*aut:* and.CONJ then.ADV whatever.REL you.PRON.SUB.2SP spend.V.2SP.PRES  
 you tell me  
*you.PRON.SUB.2SP tell.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S*
- (1311) VAL: right .  
**VAL:** right  
*aut:* right.ADJ
- (1312) KAY: like we do with the stuff .  
**KAY:** like we do with the stuff  
*aut:* like.CONJ we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES with.PREP the.DET.DEF stuff.N.SG
- (1313) VAL: +< we put it <on a > [//] yeah in a list .  
**VAL:** we put it on a yeah  
*aut:* we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S on.PREP a.DET.INDEF yeah.ADV  
 in a list  
*in.PREP a.DET.INDEF list.N.SG*
- (1314) VAL: and then do that way .  
**VAL:** and then do that way  
*aut:* and.CONJ then.ADV do.SV.INFIN that.DEM.FAR way.N.SG
- (1315) KAY: alright that would work .  
**KAY:** alright that would work  
*aut:* alright.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR be.V.123SP.COND work.SV.INFIN
- (1316) VAL: that will work .  
**VAL:** that will work  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR will.V.123SP.FUT work.SV.INFIN
- (1317) KAY: +< because I [//] yo@s:spa no@s:spa quiero@s:spa +/.  
**KAY:** because I yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quiero<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.1S.PRES  
 because I don't want to.
- (1318) VAL: +< pero@s:spa let [/] let's [/] let's see if she wants to do that .  
**VAL:** pero<sup>S</sup> let let's let's  
*aut:* but.CONJ let.V.INFIN let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P  
 see if she wants to do that  
*see.SV.INFIN if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR*  
 but let, let's, let's see if she wants to do that



(1319) VAL: xxx .

(1320) KAY: +< [- spa] es que mamá fue como que esta mañana se lo dijo .

**KAY:** es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> como<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ mum.N.F.SG be.V.3S.PAST like.CONJ that.CONJ  
esta<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> se<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
*this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S*  
dijo<sup>S</sup>  
*tell.V.3S.PAST*

and Mom was like, she told her this morning.

(1321) VAL: [- spa] y ayer también .

**VAL:** y<sup>S</sup> ayer<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ yesterday.ADV too.ADV

and yesterday too.

(1322) KAY: +< you know xxx empezó@s:spa .

**KAY:** you know empezó<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES start.V.3S.PAST

you know, started.

(1323) KAY: mother told her or she told her ?

**KAY:** mother told her  
*aut:* moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
or she told her  
*or.CONJ she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(1324) VAL: xxx .

(1325) KAY: did mother bring it up or Carmencita@s:eng&spa brought it up ?

**KAY:** did mother bring it up  
*aut:* did.AV.PAST moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG bring.N.SG it.PRON.SUB.3S up.ADV  
or Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> brought it up  
*or.CONJ name brought.V.PAST it.PRON.OBJ.3S up.ADV*

(1326) VAL: +< no she brought it up .

**VAL:** no she brought it up  
*aut:* no.ADV she.PRON.SUB.F.3S brought.V.PAST it.PRON.OBJ.3S up.ADV

(1327) KAY: [- spa] tú ves entonces se me va a fastidiar a mí porque es mi hija .

**KAY:** tú<sup>S</sup> ves<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES then.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP  
me<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> fastidiar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup>  
*me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES to.PREP annoy.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*  
porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> hija<sup>S</sup>  
*because.CONJ be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daughter.N.F.SG*

you see, she's going to get mad at me then because she's my daughter.

(1328) VAL: +< xxx .

(1329) KAY: [- spa] con las amistades .

**KAY:** con<sup>S</sup> las<sup>S</sup> amistades<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF.F.PL friendship.N.F.PL  
 with her friends.

(1330) VAL: +< [- spa] no es que mami prefiere que ella vaya al parque .

**VAL:** no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> mami<sup>S</sup> prefiere<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ Mummy.N.F.SG prefer.V.2S.IMPER.[or].prefer.V.3S.PRES  
 que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> vaya<sup>S</sup> al<sup>S</sup> parque<sup>S</sup>  
 that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S go.V.13S.SUBJ.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG park.N.M.SG  
 no, Mommy prefers her going to the park.

(1331) KAY: [- spa] no yo no quiero que vaya al parque .

**KAY:** no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quiero<sup>S</sup> que<sup>S</sup> vaya<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ go.V.13S.SUBJ.PRES  
 al<sup>S</sup> parque<sup>S</sup>  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG park.N.M.SG  
 no, I don't want her to go to the park.

(1332) VAL: [- spa] pero mami prefiere .

**VAL:** pero<sup>S</sup> mami<sup>S</sup> prefiere<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ Mummy.N.F.SG prefer.V.2S.IMPER.[or].prefer.V.3S.PRES  
 but Mommy does.

(1333) KAY: no but I don't prefer it .

**KAY:** no but I don't prefer it  
**aut:** no.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG prefer.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(1334) KAY: and I'm the mother .

**KAY:** and I'm the mother  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG

(1335) VAL: yeah .

**VAL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

(1336) KAY: if we can keep it controlled sis .

**KAY:** if we can keep it controlled  
**aut:** if.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES keep.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S unk  
 sis  
 sis.N.SG

(1337) KAY: no no you got to .

**KAY:** no no you got to  
*aut:* no.ADV no.ADV you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST to.PREP

(1338) KAY: [- spa] entonces mira <yo mañana> [/] tú mañana vas a hacer proyecto con ella .

**KAY:** entonces<sup>S</sup> mira<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
mañana<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
*tomorrow.ADV you.PRON.SUB.MF.2S tomorrow.ADV go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN*  
proyecto<sup>S</sup> con<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*blueprint.N.M.SG.[or].project.V.1S.PRES with.PREP she.PRON.SUB.F.3S*

then look, tomorrow I, tomorrow you are going to do a project with her.

(1339) VAL: yeah .

**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(1340) VAL: [- spa] mañana qué es ?

**VAL:** mañana<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*aut:* tomorrow.ADV what.INT be.V.3S.PRES  
what day is tomorrow?

(1341) VAL: [- spa] sábado ?

**VAL:** sábado<sup>S</sup>  
*aut:* Saturday.N.M.SG  
Saturday?

(1342) KAY: +< [- spa] mañana [/] mañana es viernes .

**KAY:** mañana<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> es<sup>S</sup> viernes<sup>S</sup>  
*aut:* tomorrow.ADV tomorrow.ADV be.V.3S.PRES Friday.N.M  
tomorrow, tomorrow's Friday.

(1343) VAL: [- spa] oh en viernes .

**VAL:** oh<sup>S</sup> en<sup>S</sup> viernes<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM in.PREP Friday.N.M  
oh, on Friday.

(1344) KAY: +< [- spa] ella no tiene escuela .

**KAY:** ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> escuela<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.3S.PRES school.N.F.SG  
she has no school.

- (1345) VAL: oh yeah that'll be good .  
**VAL:** oh yeah that'll be good  
*aut:* oh.IM yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.FUT.[or].that.CONJ+BE.V.FUT be.V.INFIN good.ADJ
- (1346) KAY: [- spa] ella no tiene escuela todo el día .  
**KAY:** ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> escuela<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.3S.PRES school.N.F.SG all.ADJ.M.SG  
el<sup>S</sup> día<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG  
she has no school all day.
- (1347) VAL: excellent .  
**VAL:** excellent  
*aut:* excellent.ADJ
- (1348) KAY: +< [- spa] tú si xxx terminas la +/.  
**KAY:** tú<sup>S</sup> si<sup>S</sup> terminas<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S if.CONJ finish.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
you, if [...] you finish the
- (1349) KAY: [- spa] tú crees que puedas terminarlo mañana ?  
**KAY:** tú<sup>S</sup> crees<sup>S</sup> que<sup>S</sup> puedas<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ be\_able.V.2S.SUBJ.PRES  
terminarlo<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup>  
finish.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] tomorrow.ADV  
you think you can finish it tomorrow?
- (1350) KAY: it would be great if you can .  
**KAY:** it would be great if you  
*aut:* it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND be.SV.INFIN great.ADJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
can  
can.V.2SP.PRES
- (1351) VAL: +< &=gasp .
- (1352) VAL: it's a lot of work .  
**VAL:** it's a lot of work  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP work.SV.INFIN
- (1353) KAY: well .  
**KAY:** well  
*aut:* well.ADV

- (1354) KAY: sino@s:spa you are gonna +/.
- KAY:** sino<sup>S</sup> you are gonna  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 if not, you are going to.
- (1355) VAL: +< but we can we can .
- VAL:** but we can we can  
**aut:** but.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES
- (1356) KAY: no she's grounded on Saturday too so +...
- KAY:** no she's grounded  
**aut:** no.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES grind.V+PASTPART.[or].ground.V.PASTPART  
 on Saturday too so  
 on.PREP name too.ADV so.ADV
- (1357) VAL: +< we can +...
- VAL:** we can  
**aut:** we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES
- (1358) VAL: I don't like that .
- VAL:** I don't like that  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ that.DEM.FAR
- (1359) KAY: +< but I would +...
- KAY:** but I would  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND
- (1360) VAL: I'd say let [/] let's finish this quickly and maybe we can lift it .
- VAL:** I'd say let let's  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND say.V.1S.PRES let.SV.INFIN let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P  
 finish this quickly and maybe we  
 finish.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG quick.ADJ+ADV and.CONJ maybe.ADV we.PRON.SUB.1P  
 can lift it  
 can.V.123SP.PRES lift.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1361) VAL: now that's how I would work it .
- VAL:** now that's how I would  
**aut:** now.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND  
 work it  
 work.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1362) VAL: you see what I'm talking about ?
- VAL:** you see what I'm  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 talking about  
 talk.V.PRESPART about.PREP

- (1363) KAY: +< xxx psychology ?  
**KAY:** psychology  
**aut:** psychology.N.SG
- (1364) VAL: yeah .  
**VAL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (1365) VAL: that [/] that's [/] that's turning it around .  
**VAL:** that that's that's  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES  
turning it around  
unk it.PRON.SUB.3S around.ADV
- (1366) KAY: +< well maybe that would work .  
**KAY:** well maybe that would work  
**aut:** well.ADV maybe.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR be.V.123SP.COND work.SV.INFIN
- (1367) KAY: +< if she finishes all her project on Friday a@s:spa lo@s:spa mejor@s:spa el@s:spa sábado@s:spa ella@s:spa puede@s:spa salir@s:spa .  
**KAY:** if she finishes all her project  
**aut:** if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S finish.V.3S.PRES all.ADJ her.ADJ.POSS.F.3S project.N.SG  
on Friday a<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
on.PREP name to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
sábado<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> salir<sup>S</sup>  
Saturday.N.M.SG she.PRON.SUB.F.3S be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES exit.V.INFIN  
if she finishes all her project on Friday maybe she can go out on Saturday.
- (1368) VAL: +< you know .  
**VAL:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1369) VAL: right .  
**VAL:** right  
**aut:** right.ADJ
- (1370) KAY: or have a friend no@s:spa salir@s:spa tener@s:spa una@s:spa amiga@s:spa en@s:spa la@s:spa casa@s:spa .  
**KAY:** or have a friend no<sup>S</sup> salir<sup>S</sup> tener<sup>S</sup>  
**aut:** or.CONJ have.V.INFIN a.DET.INDEF friend.N.SG not.ADV exit.V.INFIN have.V.INFIN  
una<sup>S</sup> amiga<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> casa<sup>S</sup>  
a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
or have a friend, not go out, bring a friend home

(1371) VAL: +< you know no .

VAL: you know no  
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES no.ADV

(1372) VAL: exactly .

VAL: exactly  
aut: exact.ADJ+ADV

(1373) KAY: [- spa] tampoco yo no quiero xxx .

KAY: tampoco<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quiero<sup>S</sup>  
aut: neither.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.1S.PRES

I don't want either,

(1374) VAL: +< [- spa] no eso no xxx .

VAL: no<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
aut: not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV

no, no that,.

(1375) VAL: pero@s:spa that's how I [/] I [/] I was saying originally when we started this conversation yo@s:spa te@s:spa dije@s:spa que@s:spa I don't believe in punishment like that .

VAL: pero<sup>S</sup> that's how I I  
aut: but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S  
I was saying originally when  
I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST say.V.PRESPART original.ADJ+ADV when.CONJ  
we started this conversation yo<sup>S</sup>  
we.PRON.SUB.1P start.V.PAST this.DEM.NEAR.SG conversation.N.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
te<sup>S</sup> dije<sup>S</sup> que<sup>S</sup> I don't  
you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
believe in punishment like that  
believe.V.INFIN in.PREP punishment.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG that.DEM.FAR

but that's how I was saying originally when we started this conversation I told you that I don't believe in punishment like that

(1376) KAY: +< ok so that'll do good .

KAY: ok so that'll do good  
aut: unk so.ADV that.CONJ+BE.V.FUT do.V.INFIN good.ADJ

(1377) VAL: I mean <she deserved > [/] she deserved .

VAL: I mean she deserved she  
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S unk she.PRON.SUB.F.3S  
deserved  
unk

(1378) KAY: +< well <I've never > [/] in eleven years I've never punished her .

**KAY:** well I've never in eleven  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV in.PREP eleven.NUM  
 years I've never punished  
*year.N.PL I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV punish.SV.INFIN+AV*  
 her  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(1379) KAY: sure this is my first time punishing her xxx .

**KAY:** sure this is my first time  
*aut:* sure.ADJ this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S first.ADJ time.N.SG  
 punishing her  
*punish.V.PRESPART her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(1380) VAL: +< <but she deserves it> [/] she deserves it .

**VAL:** but she deserves it she deserves  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S unk it.PRON.SUB.3S she.PRON.SUB.F.3S unk  
 it  
*it.PRON.OBJ.3S*

(1381) VAL: she has a big mouth .

**VAL:** she has a big  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF big.ADJ  
 mouth  
*mouth.N.SG*

(1382) KAY: +< tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa yo@s:spa nunca@s:spa le@s:spa [/]  
 le@s:spa he@s:spa dado@s:spa un@s:spa punishment a@s:spa mi@s:spa hija@s:spa .

**KAY:** tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV  
 le<sup>S</sup> le<sup>S</sup> he<sup>S</sup> dado<sup>S</sup>  
*him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S hey.IM.[or].have.V.1S.PRES give.V.PASTPART*  
 un<sup>S</sup> punishment a<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> hija<sup>S</sup>  
*one.DET.INDEF.M.SG punishment.N.SG to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daughter.N.F.SG*  
 you know I've never punished my daughter.

(1383) VAL: [- spa] sí .

**VAL:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1384) KAY: +< [- spa] éste [/] éste sería el primero en los xxx años de existencia .

**KAY:** éste<sup>S</sup> éste<sup>S</sup> sería<sup>S</sup> el<sup>S</sup> primero<sup>S</sup>  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG this.PRON.DEM.M.SG be.V.13S.COND the.DET.DEF.M.SG first.ADV  
 en<sup>S</sup> los<sup>S</sup> años<sup>S</sup> de<sup>S</sup> existencia<sup>S</sup>  
*in.PREP the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL of.PREP existence.N.F.SG*  
 this, this would be the first one in [...] years of existence



(1385) VAL: +< [- spa] bueno .

VAL: bueno<sup>S</sup>

aut: well.E

OK.

(1386) VAL: [- spa] pero es que a veces hay que hacerlo .

VAL: pero<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> a<sup>S</sup> veces<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup>

aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ to.PREP time.N.F.PL there\_is.V.3S.PRES that.CONJ

hacerlo<sup>S</sup>

do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

but it's just that you've got to do it sometimes.

(1387) VAL: [- spa] ya el [/] el máximo .

VAL: ya<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> máximo<sup>S</sup>

aut: already.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG maximum.N.M.SG

right, the limit.

(1388) VAL: [- spa] ya ella se hizo el máximo .

VAL: ya<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> se<sup>S</sup> hizo<sup>S</sup> el<sup>S</sup>

aut: already.ADV she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG

máximo<sup>S</sup>

maximum.N.M.SG

she's already reached the limit.

(1389) VAL: [- spa] no puede estar hablando así boberías .

VAL: no<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> hablando<sup>S</sup> así<sup>S</sup> boberías<sup>S</sup>

aut: not.ADV be\_able.V.3S.PRES be.V.INFIN talk.V.PRESPART thus.ADV nonsense.N.F.PL

she can't be talking nonsense like that.

(1390) KAY: [- spa] no .

KAY: no<sup>S</sup>

aut: not.ADV

no.

(1391) VAL: [- spa] no .

VAL: no<sup>S</sup>

aut: not.ADV

no.

(1392) KAY: [- spa] no .

KAY: no<sup>S</sup>

aut: not.ADV

no.

(1393) KAY: [- spa] entonces vamos +//.

**KAY:** entonces<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV go.V.1P.PRES

let's go, then.

(1394) KAY: that's a good idea sis .

**KAY:** that's a good idea sis  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ idea.N.SG sis.N.SG

(1395) VAL: +< yeah .

**VAL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(1396) VAL: that's what I said (.) at the beginning .

**VAL:** that's what I said at  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S said.V.PAST at.PREP  
the beginning  
*the.DET.DEF begin.N.SG.GER*

(1397) VAL: [- spa] te acuerdas que te dije ?

**VAL:** te<sup>S</sup> acuerdas<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST  
you remember what I said?

(1398) KAY: +< and then next week monday tiene@s:spa que@s:spa hacerlo@s:spa los@s:spa dientes@s:spa .

**KAY:** and then next week monday tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ then.ADV next.ADJ week.N.SG unk have.V.3S.PRES that.CONJ  
hacerlo<sup>S</sup> los<sup>S</sup> dientes<sup>S</sup>  
*do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] the.DET.DEF.M.PL tooth.N.M.PL*

and then next week Monday she has to have her teeth done.

(1399) VAL: xxx going yeah .

**VAL:** going yeah  
*aut:* go.V.PRESPART yeah.ADV

(1400) KAY: +< te@s:spa voy@s:spa a@s:spa dar@s:spa un@s:spa blind check .

**KAY:** te<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> dar<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
blind check  
*blind.ADJ check.SV.INFIN*

I'm going to give you a blind check.

- (1401) KAY: ponles@s:spa los@s:spa braces .  
**KAY:** ponles<sup>S</sup> los<sup>S</sup> braces  
*aut:* put.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P] the.DET.DEF.M.PL brace.N.PL.[or].braces.N.PL  
 put her braces on.
- (1402) KAY: [- spa] ponles +//.  
**KAY:** ponles<sup>S</sup>  
*aut:* put.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P]  
 put them on.
- (1403) VAL: +< esa@s:spa es@s:spa otra@s:spa cosa@s:spa que@s:spa le@s:spa va@s:spa  
 a@s:spa molestar@s:spa toda@s:spa el@s:spa week .  
**VAL:** esa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL  
 le<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> molestar<sup>S</sup> toda<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
 him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES to.PREP annoy.V.INFIN all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.M.SG  
 week  
 week.N.SG  
 that's something else that's going to annoy her all week.
- (1404) KAY: well she wants some .  
**KAY:** well she wants some  
*aut:* well.ADV she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES some.ADJ
- (1405) KAY: she wanted it on Thursday today .  
**KAY:** she wanted it on Thursday today  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S want.V.PAST it.PRON.OBJ.3S on.PREP name today.N.SG
- (1406) KAY: she wants you to take her today porque@s:spa she wants to show it to her  
 friends .  
**KAY:** she wants you to take  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP to.PREP take.V.INFIN  
 her today porque<sup>S</sup> she wants to  
 her.ADJ.POSS.F.3S today.N.SG because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP  
 show it to her friends  
 show.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S friend.N.PL  
 she wants you to take her today because she wants to show it to her friends.
- (1407) VAL: really ?  
**VAL:** really  
*aut:* real.ADJ+ADV
- (1408) VAL: oh my god .  
**VAL:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

- (1409) KAY: [- spa] no todos los niños los tienen xxx .  
**KAY:** no<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> los<sup>S</sup> niños<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL them.PRON.OBJ.M.3P  
**tienen<sup>S</sup>**  
have.V.3P.PRES  
no, all the kids have them,.
- (1410) KAY: xxx .
- (1411) VAL: +< well ese@s:spa the good thing es@s:spa que@s:spa she is a kid .  
**VAL:** well ese<sup>S</sup> the good thing es<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADV that.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF good.ADJ thing.N.SG be.V.3S.PRES  
que<sup>S</sup> she is a kid  
that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF kid.N.SG  
well, that, the good thing is that she's a kid.
- (1412) KAY: +< it's like a fad right know with the kids .  
**KAY:** it's like a fad right  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF fad.N.SG right.ADJ  
know with the kids  
know.SV.INFIN with.PREP the.DET.DEF kid.N.PL
- (1413) KAY: and she wanted xxx right away .  
**KAY:** and she wanted right away  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.PAST right.ADJ away.ADV
- (1414) KAY: she said that she's not gonna [/] give you hard time ni@s:spa nada@s:spa .  
**KAY:** she said that  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
she's not gonna give  
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP give.V.INFIN  
you hard time ni<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
you.PRON.SUB.2SP hard.ADJ time.N.SG nor.CONJ nothing.PRON  
she said that she's not gonna give you a hard time or anything.
- (1415) KAY: [- spa] que no va a llorar ni nada .  
**KAY:** que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> llorar<sup>S</sup> ni<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP weep.V.INFIN nor.CONJ nothing.PRON  
that she's not going to cry or anything.
- (1416) VAL: ok good .  
**VAL:** ok good  
**aut:** unk good.ADJ

- (1417) VAL: I'll say +"/.  
**VAL:** I'll say  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT say.V.INFIN
- (1418) VAL: + " you know what ?  
**VAL:** you know what  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (1419) VAL: + " I'll go outside .  
**VAL:** I'll go outside  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN outside.PREP
- (1420) KAY: [- spa] so ponlo pónselo .  
**KAY:** so<sup>S</sup> ponlo<sup>S</sup> pónselo<sup>S</sup>  
**aut:** under.PREP put.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S] put.V.2S.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LO[PRON.M.3S]  
so, put them on, put them on her
- (1421) KAY: [- spa] y entonces +//.  
**KAY:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV  
and then
- (1422) VAL: +< pero@s:spa the last time she was so good .  
**VAL:** pero<sup>S</sup> the last time she was so  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF last.ADJ time.N.SG she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST so.ADV  
good  
good.ADJ  
but the last time she was so good.
- (1423) KAY: [- spa] ya .  
**KAY:** ya<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV  
right.
- (1424) VAL: she was so good (.) when they were pulling out that tooth .  
**VAL:** she was so good when they  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST so.ADV good.ADJ when.CONJ they.PRON.SUB.3P  
were pulling out that tooth  
were.V.3P.PAST pull.V.PRESPART out.ADV that.DEM.FAR tooth.N.SG
- (1425) VAL: or they were filling it they were filling it .  
**VAL:** or they were filling it  
**aut:** or.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST fill.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S  
they were filling it  
they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST fill.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S

- (1426) KAY: she's big now xxx .  
**KAY:** she's big now  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES big.ADJ now.ADV
- (1427) VAL: now she's xxx by herself .  
**VAL:** now she's by herself  
*aut:* now.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES by.PREP herself.PRON.REFL.F.3S
- (1428) KAY: oh yeah no she's very smart .  
**KAY:** oh yeah no she's very smart  
*aut:* oh.IM yeah.ADV no.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV smart.ADJ
- (1429) VAL: I said +"/.  
**VAL:** I said  
*aut:* I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (1430) VAL: +" [- spa] mamita te aguanto la mano mamita ?  
**VAL:** mamita<sup>S</sup> te<sup>S</sup> aguanto<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* Mummy.N.F.SG.DIM you.PRON.OBL.MF.2S stand.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 mano<sup>S</sup> mamita<sup>S</sup>  
 hand.N.F.SG Mummy.N.F.SG.DIM  
 Mommy, can I hold your hand, Mommy?
- (1431) VAL: +" no I'm ok .  
**VAL:** no I'm ok  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk
- (1432) KAY: she's brilliant .  
**KAY:** she's brilliant  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES brilliant.ADJ
- (1433) KAY: she's smart kid .  
**KAY:** she's smart kid  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES smart.ADJ kid.N.SG
- (1434) KAY: and she's very well loved .  
**KAY:** and she's very well loved  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV well.ADV love.V.IMPER+AV
- (1435) KAY: they love her .  
**KAY:** they love her  
*aut:* they.PRON.SUB.3P love.V.3P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

- (1436) VAL: +< I said +"/.  
**VAL: I** **said**  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*
- (1437) VAL: +" ok .  
**VAL: ok**  
**aut:** *unk*
- (1438) KAY: doctor xxx loves her .  
**KAY: doctor** **loves** **her**  
**aut:** *doctor.N.SG love.N.PL her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (1439) KAY: pero@s:spa she needs a braces up here .  
**KAY: pero<sup>S</sup>** **she** **needs** **a**  
**aut:** *but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES a.DET.INDEF*  
**braces** **up** **here**  
*brace.N.PL.[or].braces.N.PL up.ADV here.ADV*  
but she needs braces up here.
- (1440) KAY: [- spa] aquí va a tener uno .  
**KAY: aquí<sup>S</sup>** **va<sup>S</sup>** **a<sup>S</sup>** **tener<sup>S</sup>** **uno<sup>S</sup>**  
**aut:** *here.ADV go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN one.PRON.M.SG*  
she's going to have one here.
- (1441) VAL: [- spa] tiene tres dientes que le están &sa se le van a salir me dijo .  
**VAL: tiene<sup>S</sup>** **tres<sup>S</sup>** **dientes<sup>S</sup>** **que<sup>S</sup>** **le<sup>S</sup>**  
**aut:** *have.V.3S.PRES three.NUM tooth.N.M.PL that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S*  
**están<sup>S</sup>** **se<sup>S</sup>** **le<sup>S</sup>** **van<sup>S</sup>** **a<sup>S</sup>** **salir<sup>S</sup>**  
*be.V.3P.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.PRES to.PREP exit.V.INFIN*  
**me<sup>S</sup>** **dijo<sup>S</sup>**  
*me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST*  
she told me she's got three teeth which are about to come out.
- (1442) VAL: I said +"/.  
**VAL: I** **said**  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*
- (1443) VAL: +" why don't you let me touch it ?  
**VAL: why** **don't** **you** **let** **me**  
**aut:** *why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP let.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S*  
**touch** **it**  
*touch.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (1444) KAY: xxx .

- (1445) VAL: +< xxx .
- (1446) VAL: no because she said the last time I touched her I xxx it .  
**VAL:** no because she said the last  
**aut:** no.ADV because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST the.DET.DEF last.ADJ  
time I touched her I  
time.N.SG I.PRON.SUB.1S touch.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S I.PRON.SUB.1S  
it  
it.PRON.OBJ.3S
- (1447) KAY: what ?  
**KAY:** what  
**aut:** what.REL
- (1448) VAL: I did .  
**VAL:** I did  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST
- (1449) KAY: &=gasp .
- (1450) VAL: all of her teeth xxx .  
**VAL:** all of her teeth  
**aut:** all.ADJ of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S teeth.N.SG
- (1451) KAY: +< &=laugh but why xxx you go back into her mouth and do it again &=laugh ?  
**KAY:** but why you go back into  
**aut:** but.CONJ why.REL you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES back.ADV into.PREP  
her mouth and do it again  
her.ADJ.POSS.F.3S mouth.N.SG and.CONJ do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S again.ADV
- (1452) VAL: +< I said I said +"/.  
**VAL:** I said I said  
**aut:** I.PRON.SUB.1S said.V.PAST I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (1453) VAL: +" let me touch them .  
**VAL:** let me touch them  
**aut:** let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S touch.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P
- (1454) VAL: +" let me see how xxx +/.  
**VAL:** let me see how  
**aut:** let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.SV.INFIN how.ADV



- (1455) KAY: +< [- spa] ella no me deja .  
**KAY:** ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> deja<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S let.V.3S.PRES  
she won't let me.
- (1456) KAY: [- spa] ella no quiere que ni le toque el pelo .  
**KAY:** ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ni<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S not.ADV want.V.3S.PRES that.CONJ nor.CONJ  
le<sup>S</sup> toque<sup>S</sup> el<sup>S</sup> pelo<sup>S</sup>  
him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES  
she doesn't want me to touch her hair.
- (1457) KAY: [- spa] ni que le toque los dientes .  
**KAY:** ni<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> toque<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** nor.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL  
dientes<sup>S</sup>  
tooth.N.M.PL  
or touch her teeth either.
- (1458) VAL: +< xxx .
- (1459) KAY: [- spa] no quiere .  
**KAY:** no<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV want.V.3S.PRES  
she doesn't want.
- (1460) KAY: [- spa] antes que te vayas quiero que xxx te enseñe +//.  
**KAY:** antes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> vayas<sup>S</sup> quiero<sup>S</sup>  
**aut:** before.ADV that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.SUBJ.PRES want.V.1S.PRES  
que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> enseñe<sup>S</sup>  
that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.13S.SUBJ.PRES  
before you go, I want to, show you
- (1461) KAY: [- spa] si Tom@s:eng&spa no está ahí que te enseñe la parte cuando ella  
está caminando conmigo en el xxx .  
**KAY:** si<sup>S</sup> Tom<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sup>S</sup> está<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ name not.ADV be.V.3S.PRES there.ADV that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
enseñe<sup>S</sup> la<sup>S</sup> parte<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
teach.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG part.N.F.SG when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
está<sup>S</sup> caminando<sup>S</sup> conmigo<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
be.V.3S.PRES walk.V.PRESPART with.me.PREP+PRON.MF.1S in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
if Tom's not there, let her show you the part in which she is walking with me in the,
- (1462) VAL: +< [- spa] sí .  
**VAL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (1463) VAL: +< &=groan .
- (1464) VAL: [- spa] oye qué fantástico .  
**VAL:** oye<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> fantástico<sup>S</sup>  
**aut:** hear.V.2S.IMPER how.ADV fantastic.ADJ.M.SG  
 hey, that's awesome.
- (1465) KAY: +< xxx .
- (1466) VAL: [- spa] hasta me dio ganas de llorar .  
**VAL:** hasta<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dio<sup>S</sup> ganas<sup>S</sup> de<sup>S</sup> llorar<sup>S</sup>  
**aut:** until.PREP me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST win.V.2S.PRES of.PREP weep.V.INFIN  
 I even felt like crying.
- (1467) KAY: [- spa] ay no .  
**KAY:** ay<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM not.ADV  
 oh no.
- (1468) VAL: sí@s:spa me@s:spa dio@s:spa ganas@s:spa de@s:spa llorar@s:spa because +/.  
**VAL:** sí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dio<sup>S</sup> ganas<sup>S</sup> de<sup>S</sup> llorar<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST win.V.2S.PRES of.PREP weep.V.INFIN  
 because  
 because.CONJ  
 yes, I felt like crying because.
- (1469) KAY: +< she is growing up .  
**KAY:** she is growing up  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES grow.V.PRESPART up.ADV
- (1470) VAL: you know what these things really do happen .  
**VAL:** you know what these things  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL these.DEM.NEAR.PL thing.N.PL  
 really do happen  
 real.ADJ+ADV do.SV.INFIN happen.SV.INFIN
- (1471) KAY: of course .  
**KAY:** of course  
**aut:** of.PREP course.N.SG
- (1472) VAL: you know and [/] and +//.  
**VAL:** you know and and  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES and.CONJ and.CONJ

- (1473) VAL: you said only in the protection of the lord are [?] we safe .  
**VAL:** you said only in the  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP said.V.PAST only.ADJ.[or].on.PREP+ADV in.PREP the.DET.DEF  
 protection of the lord are we safe  
 protection.N.SG of.PREP the.DET.DEF lord.N.SG are.V.123P.PRES we.PRON.SUB.1P safe.ADJ
- (1474) KAY: Moses I love you .  
**KAY:** Moses I love you  
**aut:** name I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (1475) KAY: I love him [?] with all my heart .  
**KAY:** I love him with all my  
**aut:** I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S with.PREP all.ADJ my.ADJ.POSS.1S  
 heart  
 heart.N.SG
- (1476) KAY: lets catch lunch .  
**KAY:** lets catch lunch  
**aut:** let.V.INFIN+PV catch.SV.INFIN lunch.N.SG
- (1477) VAL: +< xxx .
- (1478) KAY: how about eating some fish or@s:eng&spa something@s:eng&spa .  
**KAY:** how about eating some fish or<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** how.ADV about.PREP unk some.ADJ fish.N.SG or.CONJ.[or].gor.IM+SM  
 something<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 something.PRON
- (1479) VAL: yeah xxx to@s:eng&spa go@s:eng&spa .  
**VAL:** yeah to<sub>E</sub><sup>S</sup> go<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV to.PREP co.N.SG+SM.[or].go.SV.INFIN
- (1480) VAL: I love that .  
**VAL:** I love that  
**aut:** I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES that.DEM.FAR
- (1481) KAY: that's where I was yesterday .  
**KAY:** that's where I was yesterday  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES where.REL I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST yesterday.N.SG
- (1482) KAY: I went to a fish restaurant .  
**KAY:** I went to a fish restaurant  
**aut:** I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP a.DET.INDEF fish.N.SG restaurant.N.SG

- (1483) KAY: [- spa] bien rico es colombiano .  
**KAY:** bien<sup>S</sup> rico<sup>S</sup> es<sup>S</sup> colombiano<sup>S</sup>  
*aut:* well.ADV nice.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES colombian.ADJ.M.SG.[or].colombian.N.M.SG  
 really tasty, it's Colombian
- (1484) VAL: mm I love xxx .  
**VAL:** mm I love  
*aut:* mm.IM I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES
- (1485) KAY: but <they would> [/] they would xxx .  
**KAY:** but they would they would  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND
- (1486) KAY: yeah but I eat fish .  
**KAY:** yeah but I eat fish  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S eat.V.1S.PRES fish.N.SG
- (1487) KAY: I mean you can have what ever you want .  
**KAY:** I mean you can have  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES have.V.INFIN  
**what ever you want**  
*aut:* what.REL ever.ADV you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES
- (1488) KAY: but I mean I was just eating fish .  
**KAY:** but I mean I was  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
**just eating fish**  
*aut:* just.ADJ.[or].just.ADV unk fish.N.SG